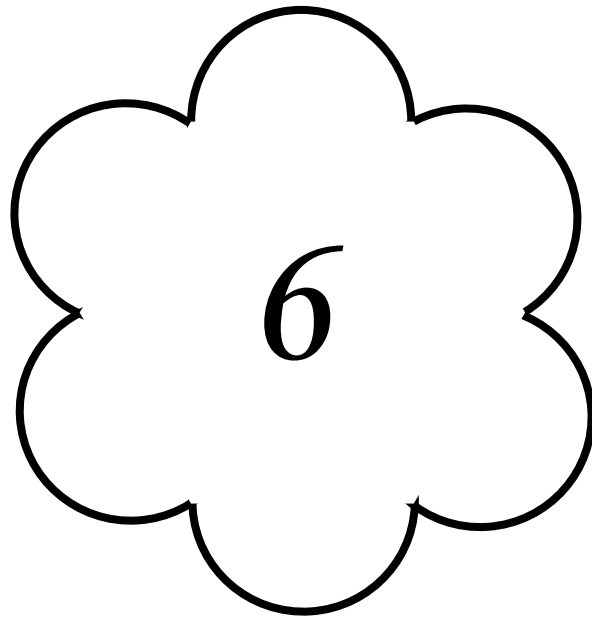


*Visor*



*Bo'kantoj*

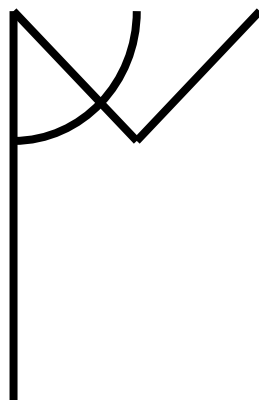
*Den långa leken – La longa ludo*

*Ägare = Posedanto:* \_\_\_\_\_

Visor – Bo'kantoj

6

Den långa leken – La longa ludo



Sorparbo

Dala-Floda 2015

<http://tone.se>

## Inledning

Kvädena i detta häfte är tonstavade. Tonstavning förklaras på Elfridens hemsida <http://tone.se>, där också dataprogrammet Tone kan laddas ned för den som vill lyssna på melodin eller ändra den.

I korthet: En vanlig västerländsk durskala nedifrån och upp tonstavas [Do Re Mi Fa So La Ti do] och en mollskala [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Stor bokstav betyder lägre oktav. Snedstreck (/) är taktstreck, alla taktdelar (ord) i en takt är lika långa och alla tondelar (sjävljud) i en taktdel är lika långa. Om tonen höjs med ett halvt tonsteg (#) ändras sjävljudet till i och om det sänks (b) blir det a. En taktanvisning <1,5:3> betyder 1,5 taktdelar i sekunden (= 90 slag i minuten) och 3-takt.

Sjung och var glad!

M. Strid

Sorparbo Gille

sommaren 2014

## Enkonduko

La baladoj en ĉi kajero estas tonsilabaj. Tonsilabado klariĝas en la retejo de Elfriden, <http://tone.se>, kie enŝuteblas ankaŭ komputila programo Tone se oni volas melodion aŭskulti aŭ manipuli.

Mallonge: Ordinara okcidenta skalo majora de malalto al alto tonsilabiĝas [Do Re Mi Fa So La Ti do] kaj minora skalo [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Majusklo signifas pli malaltan oktavon. Oblikva streko (/) estas taktomezura, ĉiuj takteroj (vortoj) en sama takta mezuro estas same longaj kaj ĉiuj toneroj (vokaloj) en sama taktero estas same longaj. Se la tono altiĝas per dieso (#) la vokalo ŝanĝiĝas al i kaj se malaltiĝas per bemolo (b) ĝi fariĝas a. Taktindiko <1,5:3> signifas 1,5 takterojn por sekundo (= 90 batojn po minuto) kaj 3 takterojn por takta mezuro.

Kantu kaj estu gaja!

Martin S.

Sorparbo Gildo

somere 2014

&4105. Allehanda  
ämbetshustrur:

'1 /Gamla tre /vantar och  
/nya tre /skor (x:; /hurrom  
/hej! ;) /Bondens /hustru  
/tröskar /korn (x:; /hur den  
/gumman /fröjdar /si/g.)

'2 Tröskar hon korn så  
bärgar hon in ..... Skepparns  
hustru väntar vind .....

'3 Väntar hon vind så väntar  
hon väder ..... Skommarens  
hustru barkar läder .....

'4 Barkar hon läder så kokar  
hon beck ..... Spelemans  
hustru drar på en lek .....

'5 Drar hon på leken så ropar  
hon hurra ..... Krigarens  
hustru drar sin värja .....

'6 Drar hon ut värjan så  
sticker hon i 'na .....  
Mörnarens hustru sticker  
svina .....

'7 Sticker hon svina så kokar  
hon palt .....  
Herrgårdspigorna äter opp  
allt .....

'8 Får de int palten så  
rycker de till korven ..... Och  
får de int korven så rycker  
de till Norge .....

'9 Kommer de till Norge, får  
de int lån' hus ..... Får stå ute  
och frysa om truten ;  
stackars flickor jämra sig.

#4105: (/La Lado /mi mimi  
/mi rere /mi i; /do do  
/Ti i;Ti /do do /re re  
/do La /Ti i; /Ti Mi /Si  
La /Ti do /La a /a h) x9

< Sveda popolkanto. Tradukis  
Martin Strid (2008).>

,&4105. Istedzinoj ĉiaj:

'1 /Aĝaj tri /gantoj kaj  
/nov'tri'ŝu' /jen ; /hura /hej! ;  
Kam/puled/zino /draŝas da  
/gren' ; /ĝojas /la vi/rino /plej/.

'2 /Grenon ŝi /draŝas, do  
/stokas da /rent' (×:; /hura  
/hej! ;) Ŝi/pisted/zino a/tendas  
al /vent' (×:; /ĝojas /ta vi/rino  
/plej/.)

'3 /Venton ŝi a/tendas,  
a/tendas al a/er' .....  
Ŝu/isted/zino /tanas da /led'  
.....

'4 Se /ledon ŝi /tanas, bo/ligas  
da /gudr' ..... Muzi/kisted/zino  
/faras da /lud' .....

'5 Se /ludon ŝi /faras, ŝi /vokas  
hu/ra' ..... Sol/dated/zino  
el/tiras na /glav' .....

'6 Se /glavon el/tiras, ŝi /pikas  
per /forto ..... Bu/ĉisted/zino  
/pikas /porkojn .....

'7 Se /porkojn ŝi /pikas,  
ku/iras da /farĉ' .....  
Sin/jorservis/tinoj for/manĝas  
/larĝe .....

'8 Se /ne havos /farĉon, do  
/kuras al kol/baso ..... aŭ /sen  
kol/bas' Norve/gajen pa/ŝas  
.....

'9 Al/venas Norve/gajon, ne  
/trovas da loĝ/dom' .....  
Ek/stere mal/varmi /devas la  
/homoj ; /povru/linoj /en  
ĝe/mej'.

&4401. Sjúrdarkvæði. Regin  
smiður:

(&Viðgangur: Grani bar gullið  
av heiði, ; brá hann sínum  
brandi av reiði, ; Sjúrdur vá  
av orminum, ; Grani bar gullið  
av heiði.)

'1 /Viljið tær nú lýða á, ;  
meðan eg man kvøða, ; um  
teir ríku kongarnar, ; sum eg  
vil nú umrøða. (x:; Grani bar  
gullið av heiði, ; brá hann  
sínum brandi av reiði, ;  
Sjúrdur vá av orminum, ;  
Grani bar gullið av heiði.)

'2 Sigmund so nevni eg ; tann  
jallsins son, ; tað var hin unga  
Hjerdís, ; kona hans var hon.  
.....

'3 So glaðiliga drekka teir ; í  
ríkinum jól, ; so týðuliga seta  
teir ; sín tekmarstól. ....

'4c Ófriður gekk á ; ta heilu  
høll, ; so menniliga vardu teir  
; hin ríka kongsins fjøll. ....

'5 Tá var har so mikil ; ríka  
manna gongd, ; ófriður gekk á  
; hin ríka kongsins lond. ....

'6c Ófriður gekk á ; hin ríka  
kongsins lond, ; leggja teir  
sínar bardagar ; suður við  
sjóvarstrond. ....

'7 Ríða teir í bardagar ;  
suður upp á strand, ; so  
reystiliga vardu teir ; tann  
ríka kongins land. ....

'8 Løgdu sínum bátunum ;  
suður við strand, ; si listiliga  
vardu teir ; tann ríka kongins  
land. ....

'9 Ríða teir í bardagar, ;  
ongin kemur heim, ; eftir livir  
Hjerdís ; bæði við sorg og  
mein. ....

'10 Ríða teir í bardagar, ; lata  
har sítt lív, ; eftir livir  
Hjerdís, ; Sigmundar vív. ....

'11 Hjerdís akslar sær ; kápu  
blá, ; so gekk hon á vøllin  
fram, ; har Sigmundur lá. ....

'12 "Ligg nú heilur  
Sigmundur, ; sæti mín, ; eg  
man vera í sorgartíð ; komin  
at vitja tín. ....

'13 Hoyr tú reysti  
Sigmundur, ; sæti mín ; er tað  
nakað grøðandi ; sárini tíni?"  
.....

'14 "Seint manst tú Hjördís ;  
fáa til tey ráð ; at geva mær  
tey smyrslini, ; sum grøða  
kunna míni sár. ....

'15 Hundings synir í  
randargný ; skaðan gjørdu  
har, ; eitur var í svørðinum ;  
teir bóru móti mær. ....

'16 Tá ið eg tað fyrsta ; sárið  
fekk, ; sundur mítt svørð tá ;  
í tógva luti gekk. ....

'17 Tá ið eg fekk tað ; annað  
sár, ; illa neit at hjartanum, ;  
tað higgi at tí gár. ....

'18 Tak tú hesa ; svørðsluti  
tvá, ; lat tú teir til smiðju  
bera, ; ungan son vit fá'. ....

'19 Tað ið tú hevur í vón hjá  
tær, ; tað er sveins barn, ; tú  
føð tað væl við alvi upp, ; tú  
gev tí Sjúrdar navn. ....

'20 Av sonnum eg tað ; sigi nú  
til tín: ; hesin sami sonurin ;  
skal hevna deyða mín. ....

'21 Regin smiður býr ; fyri  
handan á, ; honum skalt tú  
fáa ; hesa svørðsluti tvá. ....

'22s Og so má hann gera tað  
; so reinliga hart, ; bæði má  
hann vega við tí ; steinin og  
jarn. ....

'23 Frænur eitur ormurin, ; á  
Glitraheiði liggur, ; Regin  
hann er góður smiður, ; fáum  
er hann dyggur. ....

'24 Eg kann ikki Hjördís ;  
longur tala við teg, ; tí hetta  
man vera deyðastund, ; ið  
komin er á meg." ....

'25 Grátandi snúvist Hjördís  
; Sigmundi frá, ; allar hennar  
hirðkonur ; tær stóðu henni  
hjá. ....

'26c Allar hennar hirðkonur, ;  
tær stóðu henni við, ; tá ið  
frúgvín Hjördís ; fell í óvit  
niður. ....

'27c Tað var tá sum oftun  
enn, ; tað kom á so brátt, ;  
kongin sókti helsótt ; á teirri  
somu nátt. ....

'28c Ikki kostaði Hjördís ;  
minni til enn tá, ; bõruna av  
reyðargulli ; lat hon Sigmundi  
slá. ....

'29c Bõruna av reyðargulli ;  
lat hon honum gera, ; krossin  
av tí hvíta silvri ; merki til at  
bera. ....

'30c Eystantil undir heygnum,  
; ið dreingir leika á fold, ; har  
gróvu teir tað ljósa lík ; niður  
í døkka mold. ....

'31c Eystantil undir heygnum,  
;  
ið dreingir reika at tala, ;  
dimmur er hesin dapri dagur,  
; niður í mold at fara. ....

'32 Grátandi fór nú Hjördís, ;  
í sínum sali at sita, ; Hjálprek  
kongur fyrstur var ; ið  
frúnna mundi vitja. ....

'33 Sigmundur kongurin ; frá  
Hjördísi gekk, ; Hjálprek  
kongurin ; frúnna aftur fekk.  
.....

'34s Hjálprek kongurin ; tann  
jallsins son, ; hann fekk nú  
sær ; so høgborna konu. ....

'35c Frúgvín lat seg við barni  
ganga ; níggju mánar taldar, ;  
til at teirri stundini leið, ;  
hon føðir ein svein so baldan.  
.....

'36 Frúgvín lat sær við barni  
ganga ; níggju mánar sínar, ;  
til at hennara stundini leið, ;  
hon føðir ein son so fríðan.  
.....

'37 Tað var tá sum ofta er  
enn, ; at duld eru dõpur mein,  
; frúgvín er gingin í høgaloft ;  
hon føðir ein ungan svein. ....



'38 Sveipar hon hann í klæði  
væl, ; tá ið hann kom í heim, ;  
Sjúrð so bað hon nevna sær ;  
hin gævuliga svein. ....

'39s So var tað við Sjurða, ;  
mikil gav hann vekst, ; meiri  
vaks hann í ein mánað, ; enn  
onnur børn í seks. ....

'40s Hann vaks upp hjá síni  
moður, ; tað er einki hól, ;  
meiri vaks hann í ein mánað, ;  
enn onnur børn í tólv. ....

'41s Hann vaks upp hjá síni  
moður, ; hon gav honum  
gangin hægst, ; hann royndi  
meira í ein mánað ; enn onnur  
børn í seks. ....

'42s Hann vaks upp hjá síni  
moður, ; miklan fekk hann  
alva, ; styrknaði meiri í ein  
mánað, ; enn onnur børn í  
tólv. ....

'43s Hann vaks upp hjá síni  
moður, ; lukkan honum góð, ;  
hann vann meira í ein mánað, ;  
enn onnur børn í tólv. ....

'44 Hann vaks upp í ríkinum ;  
til gævuligan mann, ;  
Hjálprek kongurin ; fostraði  
hann. ....

'45 Hann vaks upp í ríkinum, ;  
skjótt og ikki leingi, ;  
gjørdist hann í høgum  
tungur, ; hann bardi kongsins  
dreingir. ....

'46c Hann var sær á  
leikvøllum ; undir reyðum  
skildri, ; lærði allar listir  
tær, ; ið kappin kjósa vildi.  
.....

'47c Hann var sær á  
leikvøllum ; burtur við aðrar  
sveinar, ; hvørja ta tíð teir  
reiðir vóru, ; stóð eitt stríð  
av meini. ....

'48 Hann var sær á  
leikvøllum, ; hann millum  
manna herjar, ; rívur upp  
eikikelvi stór, ; hann lemjir  
summar til heljar. ....

'49 Niður setast sveinarnir, ;  
reiðir ið teir vóru: ; "Líkari  
var tær faðir at hevna, ; enn  
berja os so stórum." .....

'50c Sjúrður kastar reyðum  
skildri ; niður á døkka fold, ;  
tá ið hann hoyrði sín faðirs  
deyða, ; hann sortnaði rætt  
sum mold. ....

'51 Kastar hann svørð og  
herklæði, ; hann lystir ei  
longur at leika, ; gongur so  
inn fyri móður sína ; við  
reyðar kinnar og bleikar. ....

'52s Sveinur gekk til móður  
sína, ; talar rætt og slætt: ;  
"Sig mær sannan faðir at  
mær, ; ein hvør vil víta sín  
ætt. ....

'53s Hoyr nú tað, mín sæla  
móðir, ; sig mær satt ifrá: ;  
varð mín faðir av lívi tikin, ;  
ella doyði hann á strá? .....

'54s Hoyr tú nú, mín sæla  
móðir, ; spyrja má eg nú teg:  
; varð mín faðir við váknum

vígin? ; Dult er tað fyri meg.

.....

'55 "Hoyr tú sæla móðir mín,  
; sig mær satt í frá, ; hvussu  
var hann at navni nevndur, ;  
ið mín faðir vá'?" .....

'56s "Hoyr tú, mín hin sæla  
móðir, ; sig mær satt í frá, ;  
er hann enn á vørldini, ; ið  
mín faðir vá'?" .....

'57s "Um hann er í vørldini, ;  
ið tín faðir vá, ; tað verður  
ikki, meðan tú lívir, ; tú  
sømdir av teimum fá." .....

'58 "Eg kann ikki sannari ;  
siga tær í frá, ; tað vóru  
Hundings synir, ; ið tín faðir  
vá' . ....

'59 Tað vóru Hundings synir,  
; ið tín faðir vá', ; tað verður  
ei, meðan tú livir, ; tú sømdir  
av teim manst fá." .....

'60 Sjúrður svarar síni móðir  
; allvæl sum hann kundi: ;  
"Ofta hava vaksi ungum  
rakka ; hvassar tenn í munni."

.....

'61 Hjördís gongur at kistuni,  
; sum øll var í gulli drigin: ;  
"Her sært tú tey herklæði, ;  
sum tín var faðir í vigin." .....

'62s Hon læsir upp ta  
kistuna, ; sum nógv var í gull  
og fæ, ; hon tekur upp teir  
svørðslutir ; og kastar  
Sjúrða á knæ. ....

'63s Hon tekur upp ta  
skjúrtuna, ; sum øll var í blóði  
drigin. ; "Her sært tú nú, mín  
sæli sonur, ; hvussu tín varð  
faðirin vigin." .....

'64 Hon læsir upp ta kistuna,  
; sum nógv goymdi gull og fæ,  
; tekur upp ta blóðugu  
skjúrtu, ; og kastar honum á  
knæ. ....

'65 Tekur hon teir  
svørðslutir, ; Sjúrði hon teir  
fær: ; "Hetta gav tín sæli  
faðir, ; ið mikið gott unti  
mær. ....

'66 Tak tú hesa ; svørðsluti  
tvá, ; tær eitt annað

javgott ; svørð av teimum  
slá. ....

'67 Regin smiðir býr ; fyri  
handan á, ; honum skalt tú  
bera ; hesa svørðsluti tvá. ....

'68s Honum skalt tú fáa ;  
hesar svørðslutir tvá, ; smíða  
vel og virðiliga, ; til tú ríða  
má. ....

'69 Frænur eitur ormurin, ;  
á Glitraheiði liggur, ; Regin  
hann er góður smiður, ; men  
fáum er hann dyggur. ....

'70 Gakk tú fram at  
fossinum, ; kasta stein í á, ;  
kjós tær hest til handar  
tann, ; sum ikki víkur í frá!"  
.....

'71 Gekk hann sær at  
fossinum, ; kastaði stein í á, ;  
hann tók tann av hestunum, ;  
sum ikki veik í frá. ....

'72 Hann varð valdur í  
ríkinum, ; av øllum var hann  
bestur, ; síðan var hann  
kallaður, ; Grani, Sjúrðar  
hestur. ....

'73s Àrla var um morgunin, ;  
meg man rætt um mínna, ;  
Sjúrður kvittar yvir um á ;  
Regin smíð at finna.

'74 Sjúrður loypur á Grana  
bak ; morgun ein so snimma, ;  
síðan reið hann yvir um á, ;  
Regin smíð at finna. ....

'75 Tað var hin ungi Sjúrður ;  
ríður fyri dyrnar fram, ;  
Regin kastar smíði øllum, ; og  
tók sær svørð í hond. ....

'76c "Hoyr ta frægi Sjúrður,  
; tú ert so menskur ein mann,  
; hvørt stendur ferðin tín, ;  
hvørt ríður tú fram?" ....

'77 "Hoyr tú tað nú Regin, ;  
higar stendur mín ferð, ; ger  
mær tað tú Regin smíður, ;  
smíða mær nú eitt svørð!" ....

'78 "Ver vælkomin, ungi  
Sjúrður ; tú hevur verið mær  
kærur, ; dvølst tú í ríkinum  
nakra tíð, ; tú ver í nátt hjá  
mær." ....

'79 "Eg kann ikki, Regin  
smíður, ; dvøljast her hjá

tær, ; Hjálprek kongur  
saknar meg ; úr háscætinum  
hjá sær." .....

'80c Smíða tú mær svørðið ;  
virðiliga og væl, ; bæði skal  
eg vega við tí ; jarn og so  
stál. ....

'81 Smíða skalt tú mær  
svørðið ; skært og so reint, ;  
bæði skal eg vega við tí ; jarn  
og so stein." .....

'82 Regin tók við svørðinum, ;  
legði tað í eld, ; tíggju  
nætturnar, ; hevði hann tað í  
gerð. ....

'83 Tíggju nætturnar ; hevði  
hann tað í gerð, ; tá var hin  
unggi Sjúrður ; riðin aðra ferð.  
.....

'84s Àrla var um morgunin, ;  
sólin skín so snimma, ;  
Sjúrður loypur á Grana bak ;  
Regin smíð at finna.

'85 Sjúrður loypur á Grana  
bak ; morgun ein so snimma, ;  
síðan reið hann yvir um á ;  
Regin smíð at finna. ....

'86 Tað var hin ungi Sjúrdur,  
; ríður fyri dyrnar fram, ;  
Regin kastar øllum smíði, ; og  
tók sær svørð í hond. ....

'87 "Ver vælkomin Sjúrdur, ;  
smíðað havi eg svørð, ; bilar  
tær ei hugur og hjarta, ; tú  
verður til víggja førur. ....

'88 Smíða havi eg tær svørð ;  
skært og so reint, ; bæði  
skalt tú vega við tí ; jarn og  
so stein." ....

'89 Sjúrdur gongur at stórum  
stiðja, ; royndi alv so fast, ;  
sundur hans svørð tá ; í tógva  
luti brast. ....

'90 "Deyða ert tú Regin, ; av  
mær verð, ; fyri tú vildi  
svíkja meg ; í tíni vápnagerð."  
.....

'91 Báðar tekur hann  
svørðslutirnar, ; kastar  
honum á knæ, ; skalv tá Regin  
smiður ; sum eitt liljublað. ....

'92 Báðar legði hann  
svørðslutirnar ; aftur í hans

hond, ; tá skalv hondin á  
Regin ; sum á liljuvond. ....

'93 "Smíða skalt tú annað  
svørð, ; men smíðar tú tað  
svá, ; vita skalt tú Regin ; lív  
skalt tú ei fá. ....

'94 Svørðið skalt tú gera ; so  
reiðuliga hart, ; bæði skal eg  
vega við tí ; stál og so jarn."  
.....

'95 "Smíði eg tær annað  
svørð ; og verður tað ei svá, ;  
hjartað úr orminum, ; tað  
leggi eg treytir á. ....

'96 Hoyr tað ungi Sjúrdur, ;  
smíði eg tær svørð, ; hjartað  
úr orminum, ; tað vil eg hava í  
verð." ....

'97 Regin tók við svørðinum, ;  
legði tað í eld, ; tríati  
nætturnar ; hevði hann tað í  
gerð. ....

'98 Tríati nætturnar ; hevði  
hann tað í gerð, ; tá var hin  
ungu Sjúrdur ; riðin aftur á  
ferð. ....

'99 Sjúrdur loypur á Grana  
bak ; morgun ein so snimma, ;  
síðan reið hann yvir um á ;  
Regin smið at finna. ....

'100 Tað var hin ungi Sjúrdur,  
; reið fyri dyrnar fram, ;  
Regin kastar øllum smíði ; og  
tók sær svørð í hond. ....

'101s "Ver vælkomin,  
Sjúrdur, ; hvussu er at tí  
vón? ; Góðar hevur tú  
yvirvánir ; í allari ásjón. ....

'102 "Ver vælkomin, Sjúrdur,  
; smíðað havi eg svørð, ; bilar  
tær ei hugurin, ; tú verður so  
víða á ferð." ....

'103s Smíðað hevi eg svørðið  
; skært o so reint, ; bæði  
mást tú vega við tí ; jarnið og  
so stein." ....

'104 Sjúrdur gongur at  
stiðjanum, ; høggur alt við  
fart, ; hvørki mátti røkka, ei  
stökka, ; so var svørðið hart.  
.....

'105 So høggur hann Sjúrdur  
; fastliga til, ; sundur kleyv

hann stiðjan ; og stabban við.  
.....

'106 Tað rennur ein á frá  
kelduni upp, ; ein onnur skamt  
ífrá, ; Gram kallar hann  
svørðið, ; á hallargólvi lá. ....

'107 "Hoyr tað frægi Sjúrdur  
; tú far og kann um vív, ; fyri  
tílíkan høvdinga ; vildi eg lati  
lív." ....

'108c "Hoyr tú ta nú Regin, ;  
hetta sigur tú mær, ; men  
annað býr í hjartanum, ;  
Regin smiður, á tær." ....

'109 "Inn tað, frægi Sjúrdur,  
; siga skalt tú mær, ; nær tú  
ríður á Glitraheiði, ; lat meg  
fylgja tær." ....

'110 "Fyrst ríði eg í  
randargný, ; Hundings synir  
at finna, ; síðan ríði eg á  
Glitraheiði, ; men tað fýsir  
meg minna. ....

'111 Fyrst ríði eg í randargný,  
; Hundings synir at fella, ; so  
fari eg á Glitraheiði, ; tí mær  
man einki bella." ....

'112c Tað var Sjúrdur Sigmundarson, ; ei skortar honum eyð, ; reið hann tá í randargný, ; hann hevndi sín faðirs deyða. ....

'113s Snarliga vá hann Hundsins synir, ; snart kom hann aftur úr teirri, , stokkut stund hann dvøldist víð, ; hann reið á Glitrarheiði. ....

'114 Allar vá hann Hundings synir, ; væl kom hann aftur frá teim, ; skamri stund í ríkinum var, ; hann reið á Glitraheiði. ....

'115s Tað var svíkarin Regin smiður, ; hugsar so við sær: ; "Kvittar tú á Glitrarheiði, ; eg skal fylgja tær." ....

'116 Tað var Sjúrdur Sigmundarson, ; ríður yvir skóg, ; møtti honum gamalur maður, ; hann settist niður á lón. ....

'117t Har kom maður á vøllin fram, ; eingin ið hann kendi, ;

siðan hatt á høvdi bar, ; og finskan boga í hendi. ....

'118t Har kom maður á vøllin fram, ; hann vá við eggjateini, ; eyga hevði hann eitt í heysi, ; knept var brók at beini. ....

'119s Tað var hin ungi Sjúrdur, ; ríður á Glitrarheiði, ; møtti hann einum gomlum manni ; mitt á sínari leið. ....

'120s Tað var hin ungi Sjúrdur, ; hann situr á baldum hesti, ; so er mær av sonnum sagt, ; at tað var Nornagestur. ....

'121c "Hoyr tað Sjúrdur Sigmundarson, ; tú ert so reystur ein mann, ; hvørt stendur ferðin tín, ; hvørt ríður tú fram?" ....

'122c "Eg reið fyrst í randargný ; teir Hundings synir at finna, ; nú ríði eg á Glitraheiði, ; roysnisverk at vinna." ....

'123 "Hoyr tú reysti Sjúrdur,  
; siga skalt tú mæ, ; hvør er  
hasin vesæli maður ; í fylgi  
er við tær?" .....

'124 "Regin smiður kallast  
hann, ; ormsins bróður hann  
er, ; tí havi eg hann við mæ ;  
á hesi míni ferð." .....

'125 "Hvør bað teg grava ;  
hesar gravir tvær? ; Deyðan  
man hin sami maður ; hava  
ætlað tær." .....

'126 "Regin legði mæ ráðini ;  
at grava gravir tvær, ; tí  
hann er mín vinmaður ; við  
mæ á hesari ferð." .....

'127 "Hevur Regin biðið teg ;  
grava gravir tvær, ; hann er  
versti svíkjari ; og deyða vil  
hann teg. ....

'128c Væl mást tú Sjúrdur ;  
akta har uppá, ; at tú ikki  
deyðan skalt ; av hesum ormi  
fá. ....

'129s Grav tú nú tógvar, ; ta  
triðju har íhjá, ; ein mun av  
eitrunum ; man tað líva tá. ....

'130 Grava tú ta triðju, ; tú  
grava hana skamt ífrá, ; ein  
mun av eitrunum ; lívir hon  
tær tá. ....

'131s Grav tú grivjur fyra, ;  
um tú verður moður, ; harvið  
skalt tú verja teg ; fyri  
ormins eiturbloði." .....

'132c Grava tú enn ta fjórðu,  
; har longur fram, ; upp úr  
grøvini ; skalt tú vega hann.  
.....

'133 Grava skalt tú ta fjórðu,  
; tú grava hana har íhjá, ;  
síðan skalt tú Sjúrdur, ; á  
jørðini stá." .....

'134 Ormur er skriðin av  
gullinum, ; frá man frættast  
víða, ; Sjúrdur setist á Grana  
bak, ; hann býr seg til at ríða.  
.....

'135 Ormur er skriðin av  
gullinum, ; tykist hava grið, ;  
Sjúrdur trívur im benjarkolv,  
; hann býr sítt svørð nú til.  
.....



'136s Tríati alin var fossurin,  
; ið ormurin undir lá, ; hævur  
og sporl á jørðini, ; bukt á  
homrum lá. ....

'137 Tríati favnar var  
fossurin, ; ið ormurin undir  
lá, ; uppi vóru hans bæði  
bóksl, ; men búkur á homrum  
lá. ....

'138c Uppi vóru hans bæði  
bóksl, ; men búkur á homrum  
lá, ; tað var hin reysti  
Sjúrður, ; hann sínum svørði  
brá. ....

'139s Tað var hin snari  
Sjúrður, ; sínum svørði brá, ;  
hann kleyv tann hin  
frænarorm ; sundur í lutir  
tvá. ....

'140 Sjúrður gav so vænt eitt  
høgg, ; tað øllum tókti undur,  
; tá skalv bæði leyv og lund ;  
og allar vørildar grundir. ....

'141 Tá skalv bæði leyv og  
lund, ; og allar vørildar  
grundir, ; Sjúrður brá sínum

bitra brandi, ; hjó hann um  
miðju sundir. ....

'142 Tað spurdi ormurin, ; tá  
ið hann í brotum lá: ; "Hvør  
er hesin hugdjarvi, ; ið høgga  
torir svá?" ....

'143 "Sjúrð skalt tú nevna  
meg, ; Sigmundar son, ; tað  
var hin unga Hjördís, ; kona  
hans var hon." ....

'144 "Hoyr tú tað nú Sjúrður,  
; hvat eg tali til tín, ; hvør  
fylgdi tær ta longu leið ;  
higar nú til mín?" ....

'145 "Regin er tín bróðir, ;  
hann vísti mær veg, ; hann er  
hin versti svíkjari, ; deyða  
vildi hann teg." ....

'146 Til tess svaraði ormurin,  
; meðan hann lá í blóði: ;  
"Drepa skalt tú Regin smið, ;  
tó at hann er mín bróðir. ....

'147 Veg tú nú Regin smið, ;  
sum tú hevur vegið meg, ;  
hann er versti svíkjari, ;  
deyða vil hann teg." ....

'148 Tað var Regin smiður, ;  
talaði so fyri sær: ; "Fái eg  
nú Sjúrdur ; tað ið tú lovaði  
mær?" .....

'149 Sjúrdur stakk til  
hjartað, ; tó vegurin var  
trangur, ; steikti tað á teini, ;  
ið tríati alin var langur. ....

'150 Sjúrdur gjørdist á hendi  
heitur, ; hann brá sær í  
munn, ; fuglar og so alskyns  
djór ; vóru honum á máli  
kunn. ....

'151 Tað søgdu honum villini  
fuglar, ; uppi sita í eik: ;  
"Sjálvur skalt tú Sjúrdur ;  
eta av tíni steik." .....

'152 Sjúrdur steikti hjartað,  
; og tað av teini dró, ; Regin  
legðist at drekka ; ormsins  
eiturblóð. ....

'153 Regin legðist at drekka ;  
ormsins eiturblóð, ; Sjúrdur  
gav honum banasár, ; í spori  
sum hann stóð. ....

'154 Tað var hin ungi Sjúrdur,  
; sínum svørði brá, ; síðan

kleyv hann Regin smið ;  
sundir í luti tvá. ....

'155 Mikið mundi Sjúrdur ;  
gullið eignast tá, ; tí at hann  
vá tann frænarorm, ; á  
Glitraheiði lá. ....

'156 Árla var um morgunin, ;  
tað roðar fyri sól, ; hann  
bindur upp á Grana bak ;  
gullkistur tólv. ....

'157 Tólv gullkistur legði  
hann ; hvørjuminni klakk, ;  
sjálvur settist hann omaná, ;  
so er mær frásagt. ....

'158 Síðan settist Sjúrdur ;  
at ríða omaná, ; Grani sprakk  
um l yngheiðir, ; og reiður var  
hann tá. ....

'159s Tólv gullkistur ;  
hvørjumegin klakk, ; sprakk  
hann yvir Lindará, ; so er  
frásagt. ....

'160s Grani sprakk um díkið,  
; sylgjan sundur gekk, ; tað  
er mær av sonnum sagt, ; at  
Nornagestur hana fekk. ....

'161c Hesturin rennur í  
oyðimærk, ; leiðin var honum  
ei kunnig, ; Sjúrður svav á  
teirri nátt ; undir so köldum  
runni. ....

'162c So treður hann Grani ;  
grót rætt sum vøll, ; tílíkur  
kemur eingin aftur ; í ríka  
kongsins høll.' ....

'163 Nú skal lætta ljóðið av, ;  
eg kvøði ei longur á sinni, ; so  
skal taka upp annan tátt, ; og  
víðari leggja í minni. ....

,#4401: <1,6-1,8:37> (#  
Varianto A: (#VA: mi mifa  
mi mire do La; LaTi doTi  
do re mi mi; lala lala  
sofa mi; mi mifa mi mire  
do La; VoVo)

(/mimi mire doTi LaSo;  
LaaTiTi dore mi; mimi  
lala lala ti;ti tila sofa  
mi ;; #VA)×163)

?(#Strejmoja: (#VC: mi  
sofa mi mido Ti La; LaTi  
doTi do dore mi mi; lala  
lala sofa mi; mi sofa mi  
mido Ti La; h)

(/mimi mimi mimi mi;  
doododo dore mi; mimi  
lala lala ti;ti tila sofa  
mi; #VC)×163)

?(#Suduroja: (#VS: mi  
sofa mi dodo Ti La; LaSi  
LaTi do dodo re mi; mila  
lala laso so; mi sofa mi  
dodo Ti La; mimi)

(/mire mire doTi LaTi ;  
dodo dore remi; mifa somi  
soso la;la lala laso  
sofa; #VS)×163)

< Unu el plej malnovaj feroaj baladoj, pri Sigurd Fafnon-mortiginto, forĝisto Regin kaj drako (aŭ "serpento") Fafno. Al 131-strofa varianto el Strejmojo (ĉu?) (Feroa Fluinsulo), interrete trovebla, ni aldonis 32 kromajn strofojn el 146-strofa varianto kiu estis notata en Sudurojo (Feroa Sudinsulo) kaj presata en 1822. Nur sudurojan strofon montras en la feroa teksto litero s ĉe la strofnumero (ekzemple '7s) kaj nur strejmojan litero c, ceteraj estas pli-malpli komunaj, sed tiuj du kun litero t estas nur unu strofo krom ĉe muzika grupo Tyr. Melodio #Strejmoja el centra Feroo kaj #Suduroja el feroa Sudinsulo. Tradukis Martin Strid (2014). Sigurd nomiĝas feroe Sjúrdur (Sjeŭrur) kaj germane Siegfried ("Zigfrid"). Kaj la vortoj kaj la sinsekvo de la strofoj povas varieti. '1 Sablejo estas malfekunda tero, ofte landlima. '2 Hel estas diino gardanto de la malhela kaj malvarma regno de morto. '3 Funebra kutimo estis meti kadavron de estro sur ŝipon kaj bruligi ĝin sur maro kun valorajoj. '4 Morti sur pajlo signifas morti hejme pro aĝo aŭ malsano, anstataŭ heroe-honore morti en batalo. '5 Unuokuleco estas atribuo de ĉefdio Votano (Oðin). '6 Ŝilda bruo: batalo. '7 Serpento jen signifas drakon. '8 Vundosago, metaforo pri glavo.>

,&4401. Sigurda balado:  
Forĝisto Regin:

(&Rekantaĵo:

Griz portis oron de l'  
sablo<1>. ; Glavon svingis li  
kun kapablo. ; Sigurd venkis  
drakon ja. ; Griz portis oron  
de l' sablo.)

'1 /Ĉu vi volas aŭdi nun ; kion  
ĉi mi kantas ; pri la riĉaj reĝoj  
; mi nun ek rakontos. (×:  
&Rekantaĵo)

'2 Sigmund, tiel nomas mi ; de  
l' jarlo filon ; estis la juna  
Hjordujs, ; ŝi lia edzino. ....

'3 Tiel gaje trinkas ili ; en la  
jula festo ; kaj tiel klare sidas  
ili ; seĝojn de altkresto. ....

'4 Malpaco iris ; al la granda  
halo ; kaj tiel ĝi fortiĝis en ;  
de riĉa reĝo valo. ....

'5 Tiam estis multe jen ; el  
riĉa homa rando ; malpaco iris  
al ; de riĉa reĝo lando. ....

'6 Malpaco iris ; en riĉan  
reĝan landon ; metas ili sian

batalon ; sude ĉe maran  
strandon. ....

'7 Rajdas ili al batalo ; suden  
sur la strandon ; bravaj fortaj  
gardis ili ; riĉan reĝan landon.  
.....

'8 Metis siajn boatojn ; sude  
ĉe la strandon ; tiom ruze  
gardis ili ; riĉan reĝan landon.  
.....

'9 Rajdas ili al batalo ; neniu  
venas re ; poste vivas  
Hjordujs ; en malĝojo tre. ....

'10 Rajdas ili al batalo ; venas  
vivofino ; poste vivas  
Hjordujs ; Sigmunda edzino.  
.....

'11 Hjordujs ŝultras sin ; per  
blumantelo ; iris sur la kampo  
antaŭen ; al Sigmund celo. ....

'12 "Kuŝu sana Sigmund nun ;  
mia kara ; estas mi en  
malĝojtempo ; vin viziton fari.  
.....

'13 Aŭdu alta Sigmund ; mia  
kara ; ĉu kuraca estas io ; por  
viaj vundoj bara?" .....

'14 "Malfrue por vi Hjordujs ;  
jen konsilan fundon ; al mi  
donu balsamon ; kuracan por  
mia vundo. ....

'15 Hunding-filoj en luktobruo  
; faris vundon ĉi ; estis veneno  
en la glavo ; ili portis kontraŭ  
mi. ....

'16 Kiam al mi venis unua ;  
vunda tru' ; rompiĝis mia  
glavo ; en pecojn du. ....

'17 Kiam al mi venis ; dua  
vundo ; malbone apud koron ;  
hakas al profundo. ....

'18 Prenu vi ĉi tiujn ;  
glavpartojn du ; ilin al forĝejo  
; portu la filo plu. ....

'19 Kion vi havas en utero ;  
estas knaba homo ; vi nutru  
lin al bona forto ; kaj donu  
Sigurd nomon. ....

'20 Pri filo nun jen ; por vi  
mia vorto: ; ĉi tiu sama filo ;  
venĝu mian morton. ....

'21 Regin forĝisto loĝas ; ĉe  
venonta flu' ; al li vi portu ; ĉi  
glavpartojn du. ....

'22 Forĝu glavon li el ĝi ;  
brilan en fasono ; ambaŭn  
fendi povu ĝi ; feron kaj  
ŝtonon.

'23 Akra nomiĝas drako ;  
kuŝas Brilerike ; Regin estas  
bona forĝisto ; perfidas li  
praktike. ....

'24 Mi ne povas Hjordujs ;  
longe paroli vin ; jen devas  
esti mortmomento ; nun  
venanta min." ....

'25 Turnis ploranta Hjordujs  
sin ; de Sigmund for ; ĉiuj ŝiaj  
domaninoj ; staris ĉe ŝi deĵore.  
.....

'26 Ĉiuj ŝiaj domaninoj ; apud  
ŝi lojalis ; kiam edzino  
Hjordujs ; senkonscion falis.  
.....

'27 Tiam kiel ofte plu ; venis  
ĝi en hasto ; reĝo saman  
nokton ; serĉis Helon<2>  
gasto. ....

'28 Ne malpli ol tiam volis ;  
Hjordujs kostojn savi ; al la  
ondoj ruĝan oron <3> ; lasis al  
Sigmund havi. ....

'29 Al la ondoj ruĝan oron ; ŝi  
lasis al li spesi ; krucon el  
arĝento blanka ; signon por  
adresi. ....

'30 Oriente sub monteto kie ;  
knaboj ludas en lumo ;  
kadavron palan fosis ili ;  
malsupren en nigran humon.  
.....

'31 Oriente sub monteto kie ;  
knaboj venas paroli ; malhelas  
ĉi tenebran tagon ; malsupren  
en humon soli. ....

'32 Ploranta nun iris Hjordujs  
; en sia halo sidi ; Hjalprek  
reĝo unua estis ; vidvinon jen  
viziti. ....

'33 Sigmund reĝo ; de  
Hjordujs iris ; Hjalprek reĝo ;  
poste ŝin akiris. ....

'34 Hjalprek reĝo ; de l' jarlo  
filo ; li nun ricevis, ; altrangan  
edzinon. ....

'35 Graveda la edzino iras ;  
longe naŭ monatojn ; ĝis venis  
tiu moment' ; ŝi naskas filon  
ŝatan. ....

'36 Graveda la edzino iras ;  
naŭ monatojn konajn ; ĝis

venis tiu momento ; ŝi naskas  
filon bonan. ....

'37 Tiam kiel ofte plu oni ;  
kaŝas malfacilon ; iris edzino  
al alta ĉambro ; kaj naskas  
junan filon. ....

'38 Ŝi vestas lin per ŝtofoj  
bone ; kiam li venis en domon  
; Sigurd tiel petis ŝi ; por bona  
knabo nomon. ....

'39 Tielis pri Sigurd ; multis  
lia kresk' ; pli li kreskis en  
monato ; ol aliaj infanoj en  
ses. ....

'40 Kreskis li ĉe sia panjo ; kaj  
sen ambigu' ; pli li kreskis en  
monato ; ol aliaj en dek du.  
.....

'41 Kreskis li ĉe sia panjo ; ŝi  
donis al li progreson ; lernis li  
pli en unu monato ; ol aliaj  
infanoj en ses. ....

'42 Kreskis li ĉe sia panjo ;  
fortis evolu' ; pli fortiĝis en  
monato ; ol aliaj en dek du.  
.....

'43 Kreskis li ĉe sia panjo ;  
bonis lin fortun' ; pli li gajnis  
en monato ; ol aliaj en dek du.

'44 Kreskis li en tiu regn' : als  
viro de domin' ; Hjalprek reĝo  
; edukis lin. ....

'45 Kreskis li en tiu regno ;  
rapide kaj ne lante ; fariĝis liaj  
hakoĵ pezaj ; reĝajn virojn  
batante. ....

'46 Li elstaris en ludkampo ;  
sub la ŝildo ruĝa ; lernis ĉiun  
ruzon kiun ; oni konkurse  
juĝas. ....

'47 Li elstaris en ludkampo ;  
en konkursabundo ; ĉiam  
kiam ili pretis ; estis multaj  
vundoj. ....

'48 Li elstaris en ludkampo ;  
en hero-duel' ; ŝiras grandajn  
kverkotrunkojn ; sendas  
kelkajn al Hel. ....

'49 Sidigas la fraŭloj sin ;  
koleraj ili estis ; "Vian prefere  
venĝu patron ; ol tiom nin  
molesti." ....

'50 Sigurd ĵetas ŝildon ruĝan ;  
malsupren al la tero ; aŭdinte  
morton de sia patro ; nigriĝis  
li en kolero. ....

'51 Ĵetas glavon kaj  
luktvestojn ; ne plu lin amuzas  
ludo ; kaj eniras al sia patrino  
; kun vangoj en pala ruĝo. ....

'52 Knabo iras al panjo sia ;  
parolas en rekta elano ; "Diru  
min pravon patran, ĉiu ;  
scivolas pri sia klano. ....

'53 Nun aŭskultu bona panjo ;  
diru el emajlo ; vivon de patro  
ĉu prenis iu ; aŭ mortis li sur  
pajlo<4>? .....

'54 Aŭdu mia bona patrino ;  
demandas mi al vi ; ĉu mia  
patro veka venkiĝis ; kaŝe  
estas al mi. ....

'55 Aŭdu bona mia patrino ;  
veron diru al mi ; kies estis tiu  
nomo ; venkis patron li? .....

'56 Aŭdu mia bona panjo ;  
diru al mi de l' benko ; ĉu li  
ankoraŭ estas monde ; kiu  
patron venkis?" .....

'57 "Se en mondo pluas kiu ;  
vian patron venkis ; estos ne  
dum vivas vi ; ke li vin  
rekompensas. ....

'58 Mi ne povas pli vere ; ol ĉi  
diri vin ; tiuj estis Hunding-  
filoj ; kiuj venkis lin. ....

'59 Tiuj estis Hunding-filoj ;  
kiuj venkis lin ; estos ne dum  
vivas vi ke ; ili kompensas  
vin." .....

'60 Sigurd respondas al  
patrino ; pove laŭ siaj sentoj ;  
"Ofte kreskis al juna hundo ;  
buŝe akraj dentoj." .....

'61 Hjordujs iras al la kestoj ;  
ĉiuj en ora garno ; "Jen vi  
vidas batalvestojn ; de via  
patro en armo." .....

'62 Ŝi malŝlosas la kestojn ;  
kun ora atribuo ; ŝi elprenas la  
glavopartojn ; kaj ĵetas al  
Sigurd-genuo. ....

'63 Ŝi elprenas la ĉemizon ;  
tute sangmakulan ; "Jen vi  
vidas, bona filo, ; vian patran  
tumulon." .....

'64 Ŝi malŝlosas la keston kie ;  
oro kaj aĵoj sekretas ; prenas  
tiun sangan ĉemizon ; kaj al  
lia genuo ĵetas. ....

'65 Prenas ŝi la glavpartojn ; al  
Sigurd donas ŝi ; "Donis via



bena patro ; ja multan bonon  
al mi. ....

'66 Prenu vi ĉi tiujn ;  
glavpartojn du ; lasu forĝi ilin  
al ; sambona substitu'. ....

'67 Regin forĝisto loĝas ; ĉe  
venonta flu' ; al li vi portu ; ĉi  
glavpartojn du. ....

'68 Al li venigu vi ; ĉi  
glavpartojn du ; forĝu li bone  
kaj valore ; ĝis vi rajdos plu.  
.....

'69 Akra nomiĝas drako ;  
kuŝas sur Brileriko ; Regin  
estas bona forĝisto ; perfido  
lia praktiko. ....

'70 Iru al rapidfluo, vi ĵetu ;  
ŝtonon en riveron ; tian elektu  
ĉevalon kun ; malfuĝa  
karaktero." ....

'71 Iris al rapidfluo, li ĵetis ;  
ŝtonon en riveron ; tian elektis  
ĉevalon kun ; malfuĝa  
karaktero. ....

'72 Li elektiĝis en la regno ;  
neniu lin egalas ; poste jam  
nomiĝis li ; Grizo, Sigurda  
ĉevalo.

'73 Frue estis en mateno ; mi  
memoru pove ; Sigurd celas  
trans riveron ; forĝiston Regin  
trovi. ....

'74 Sigurd saltas al Griza  
dorso ; mateno nuras novi ;  
poste rajdis li trans riveron ;  
forĝiston Regin trovi. ....

'75 Estis juna Sigurd ; rajdas  
al pordo kabana ; Regin ĵetas  
forĝaĵojn ĉiujn ; kaj prenas  
glavon en mano. ....

'76 "Aŭdu brava Sigurd ; vi  
estas kuraĝa viro ; vojaĝas  
kien vi ; kien rajda iro?" ....

'77 "Nun aŭskultu Regin ; ĉi  
tien mia iro ; forĝu por mi  
glavon nun ; jen mia deziro."  
.....

'78 "Estu bonvena, juna  
Sigurd ; min kara estas vi ; se  
restos en regno iom da tempo  
; vi estu ĉi nokte ĉe mi." ....

'79 "Mi ne povas, forĝisto  
Regin ; resti jen ĉe vi ;  
mankos mi al Hjalprek reĝo ;  
el la kortumo ĉe li. ....

'80 Forĝu glavon vi por mi ;  
bonvalora afero ; ambaŭ  
fendos mi per ĝi ; kaj ŝtalon  
kaj feron. ....

'81 Forĝu glavon vi por mi ;  
brilan en fasono ; ambaŭ  
fendos mi per ĝi ; feron kaj  
ŝtonon." ....

'82a Regin je la glavo prenis ;  
metis ĝin sur ardon ; dek  
noktojn tenis ; li ĝin tie garde.  
.....

'82b Regin je la glavo prenis ;  
metis ĝin enflame ; dek  
noktojn tenis ; li ĝin ĉiam  
same. ....

'83 Dek noktojn tenis ; li ĝin  
ĉiam same ; tiam juna Sigurd  
for ; rajdinta estis jam. ....

'84 Frue estis en mateno ;  
suno brilas nove ; Sigurd  
saltas al Griza dorso ;  
forĝiston Regin trovi. ....

'85 Sigurd saltas al Griza  
dorso ; mateno nuras novi ;  
poste rajdis li trans riveron ;  
forĝiston Regin trovi. ....

'86 Estis juna Sigurd ; rajdas  
al pordo kabana ; Regin ĵetas  
ĉiujn forĝaĵojn ; kaj prenas  
glavon en mano. ....

'87 "Estu bonvena, Sigurd ;  
forĝis mi glavon ; se vin ne  
nocas menso kaj koro ; vi  
estos venkohava. ....

'88 Forĝis glavon mi por vi ;  
brilan en fasono ; ambaŭ  
fendos vi per ĝi ; feron kaj  
ŝtonon." ....

'89 Sigurd iras amboson  
grandan ; firma grundo  
atendis ; rompe sian glavon ;  
en partojn du li fendis. ....

'90 "Morton de mi, Regin ; vi  
meritas ĉar ; min perfidi volis  
vi ; per via armilfaro." ....

'91 Ambaŭn prenas li  
glavpartojn ; ĵetas al lia sino ;  
tremis Regin forĝisto ; kiel  
lilifolio. ....

'92 Ambaŭn prenas li  
glavpartojn ; ĵetas al lia mano  
; tremis mano de Regin ; kiel  
lilia kano. ....

'93 "Forĝu vi alian glavon ;  
sed tiel forĝu ĝin ; sciu vi  
Regin ; vivo ne restos vin. ....

'94 Glavon vi faru tiom ; forta  
en tolero ; ambaŭn fendos mi  
per ĝi ; kaj ŝtalon kaj feron."  
.....

'95 "Forĝos mi alian glavon ;  
estos ĝi sufiĉe ; koron de la  
drako ; metos mi kondiĉe. ....

'96 Por vi juna Sigurd ; forĝos  
mi na glav' ; koron de la drako  
; vi donu al mi por pag'." ....

'97 Regin je la glavu prenis ;  
metis ĝin enflame ; tridek  
noktojn tenis ; li ĝin ĉiam  
same. ....

'98 Tridek noktojn tenis ; li  
ĝin ĉiam same ; tiam juna  
Sigurd for ; rajdinta estis jam.  
.....

'99 Sigurd saltas al Griza  
dorso ; mateno nuras novi ;  
poste rajdis li trans riveron ;  
forĝiston Regin trovi. ....

'100 Estis juna Sigurd ; rajdas  
al pordo kabana ; Regin ĵetas  
ĉiujn forĝaĵojn ; kaj prenas  
glavon en mano. ....

'101 "Estu bonvena, Sigurd, ;  
kia via atendo? ; bonan havos  
vi superon ; laŭ ĉies  
rekomendo. ....

'102 Estu bonvena, Sigurd ;  
forĝis mi na glav' ; se vin ne  
nocas menso ; vi vaste  
vojaĝos brava. ....

'103 Forĝis glavon mi por vi ;  
brilan en fasono ; ambaŭn  
fendos vi per ĝi ; feron kaj  
ŝtonon." ....

'104 Sigurd iras amboson,  
hakas ; ĉion en rigardo ; nek  
eltenas klaboroj nek laboroj ; al  
tiom glava hardo. ....

'105 Tiel hake li Sigurd ; forte  
batis ; fendis li amboson ; kaj  
la fundon dis. ....

'106 Kuras rivero el tiu fonto ;  
alia ĉe la flanko ; Gram nomas  
li glavon ; kuŝantan sur  
halplanko. ....

'107 "Aŭdu glora Sigurd, ;  
edzinon serĉas vi ; por simila  
ĉefo ; donos vivon mi." ....

'108 "Nun aŭskultu Regin ; ĉi  
tion vi diras al mi ; sed alio  
kuŝas koron ; forĝisto Regin,  
de vi." .....

'109 "Tion ĉi, brava Sigurd ;  
diru vi min ; kiam vi rajdos  
Brilerikon ; lasu min sekvi  
vin." .....

'110 "Unue rajdos mi aŭrore ;  
Hundingfilojn trovi ; poste  
rajdos mi Brilerikon ;  
memoron mi ŝatas kovi. ....

'111 Unue rajdos mi aŭrore ;  
Hundingfilojn faligos ; poste  
rajdos mi Brilerikon ; vi ne  
kun mi navigos." .....

'112 Estis Sigurd Sigmundido  
; ne mankas al li bonsorto ;  
rajdis li tiam en aŭroro ; sin  
venĝis patran morton. ....

'113 Rapide li venkis  
Hunding-filojn ; revenis li  
poste fortika ; hastan horon  
restis li ; li rajdis al Brileriko.  
.....

'114 Ĉiujn venkis li Hunding-  
filojn ; venis li re sen piko ;  
mallongan tempon estis en

regno ; li rajdis al Brileriko.

.....

'115 Trompulo Regin forĝisto  
; pensas mem en si ; "Celas vi  
al Brileriko ; vin postsekvos  
mi." .....

'116 Estis Sigurd Sigmundido  
; rajdas trans arbaro ; lin  
renkontis maljunulo ; eksidis  
apud pado. ....

'117 Venis viro sur kampo  
antaŭen ; jam neniam rimarko ;  
vastan ĉapelon kape portis ;  
en manoj finna arko. ....

'118 Venis viro sur kampo  
antaŭen ; strebis li  
montorande ; havis okulon  
unun en kapo<5> ;  
butonpantalono sur gambe. ....

'119 Estis la juna Sigurd ; al  
Brileriko kuras ; renkontis  
maljunan viron ; meze sur la  
spuro. ....

'120 Estis la juna Sigurd ;  
sursidis bonan ĉevalon ; tiel  
diris filoj al mi ; lin batis la  
fatalo. ....

'121 "Aŭdu Sigurd  
Sigmundido ; vi estas alta viro

; vojaĝas kien vi ; kien rajda iro?" .....

'122 "Unue mi rajdis al ŝilda bruo<6> ; la Hunding-filojn trovi ; nun mi rajdas al Brileriko ; faman lukton provi." .....

'123 "Aŭdu alta Sigurd ; diru vi al mi ; kiu estas malgranda homo ; sekvanto jen kun vi?" .....

'124 "Forĝisto Regin li nomiĝas ; drakofrata viro ; ĉar mi havas lin ĉe mi ; dum ĉi tiu mia iro." .....

'125 "Kiu vin petis fosi ; du truojn ĉi ; morton tiu sama homo ; generis por vi." .....

'126 "Regin al mi konsilis ; fosi truojn du ; ĉar li estas mia amiko ; dum tiu ĉi veturo." .....

'127 "Se vin konsilis Regin ; fosi truojn du ; estas li fiperfidulo ; mortigi vin faros, nu. ....

'128a Bone Sigurd devas vi ; havi je atento ; ke ne donu al

vi morton ; tiu ĉi serpento<7>. ....

'128b Bone Sigurd devas vi ; gardi je atako ; ke ne donu morton al vi ; tiu granda drako. ....

'129 Fosu vi nun truojn du ; kaj trian apude, ho, ; efiko de l' veneno ; ĝin varmigu do. ....

'130 Fosu vi la trian ; vi fosu ĝin proksime ; efiko de l' veneno ; fortigos vin anime. ....

'131 Fosu vi truojn kvar ; se lacigos vin atako ; gardos vi vin per tio kontraŭ ; venensango draka. ....

'132 Fosu vi la kvaran ; iom pli longe for ; supren el la truoj ; luktos vi lin rigore. ....

'133 Fosu vi la kvaran ; vi fosu ĝin apude ; poste vi Sigurd ; staru en tero kruda." .....

'134 Drako iris de la oro ; vasta famo deklaras ; Sigurd sidiĝas sur Griza dorso ; rajde sin preparas. ....

'135 Drako iris de la oro ;  
ŝajnas en sekuro ; Sigurd  
palpas vundosagon<8> ; por  
glava proceduro. ....

'136 Tridekulna akvofalo ; sub  
ĝi kuŝis drako ; kapo kaj vosto  
sur la tero ; kuŝis kurbe lokon.  
.....

'137 Tridekulna akvofalo ; sub  
ĝi kuŝis drako ; supre estis  
ambaŭ bridoj ; kuŝis ventro  
lokon. ....

'138 Supris liaj ambaŭ bridoj ;  
sed ventro lokon kovis; estis  
la brava Sigurd ; li sian glavon  
ŝovis. ....

'139 Estis rapida Sigurd ;  
glavon tiris en tru' ; buntan  
drakon fendis li ; en disajn  
partojn du. ....

'140 Sigurd donis hakon belan  
; al ĉiuj tre mirenda ; tremis  
tiam frondfolioj ; kaj tuta  
mondetendo. ....

'141 Tremis tiam frondfolioj ;  
tuta mondetendo ; Sigurd per  
sia akra glavo ; hakis talion  
fende. ....

'142 Tiam drako demandis ;  
kiam li kuŝis rompe ; "Kiu  
estas la kuraĝulo ; hakanta  
tiom aplombe?" .....

'143 "Sigurd vi nomu min ;  
Sigmunda filo ; estis la juna  
Hjordujs ; ŝi lia edzino." .....

'144 "Nun aŭskultu Sigurd ;  
kion mi diras al vi ; kiu vin  
sekvis vastan vojon ; tien ĉi al  
mi?" .....

'145 "Regin estas via frato ;  
voje li min gvidis ; li plej  
granda perfidulo ; mortigi vin  
avidis." .....

'146 Tion respondis drako ; en  
sange kuŝa stato ; "Mortigu vi  
forĝiston Regin ; kvankam  
mia frato. ....

'147 Venku vi forĝiston Regin  
; kiel vi venkis min ; li plej  
granda perfidulo ; mortigi  
volis vin." .....

'148 Diris Regin forĝisto ; je  
sia intereso ; "Ĉu al mi nun  
Sigurd ; vi donos laŭ  
promeso?" .....

'149 Sigurd pikis al la koro ;  
kvankam vojo dura ; fritis ĝin

sur stango ; tridek ulnojn  
mezura. ....

'150 Sigurd mane tro varmiĝis  
; tuj en buŝon tiris ; birdojn li  
kaj bestojn ĉiajn ; komprenis  
kion diris. ....

'151 Diris al li sovaĝaj birdoj ;  
sidis sur kverka branĉo ; "Por  
vi mem Sigurd ; estu viando  
manĝo." ....

'152 Sigurd rostis koron ; kaj  
tiris ĝin de l' stango ; Regin  
kuŝiĝis drinki ; el draka  
venensango.

'153 Regin kuŝis drinki ; el  
sango de la drako ; Sigurd  
morten vundis lin ; per tie  
stara hako. ....

'154 Estis la juna Sigurd ;  
glavon svingis plu ; poste li  
fendis forĝiston Regin ; en  
disajn partojn du. ....

'155 Multan oron povis tiam ;  
Sigurd ekposedi ; ĉar li venkis  
la buntan drakon ; kiu  
Brilerike predis. ....

'156 Frue estis en mateno ;  
ruĝas antaŭ suno ; ligas li sur

Grizan dorson ; orkestojn dek  
duajn.

'157 Dek du orkestojn ŝarĝe ;  
li metis post akiro ; supre li  
eksidis mem ; laŭ onia diro.  
.....

'158 Sin sidigas Sigurd ; rajde  
sur la meto ; Griza kuris sur  
erikejo ; tiam estis preta. ....

'159 Dek du orkestojn ;  
ambaŭflanke ŝarĝa ; kuris li  
trans Tilirojo ; famo min venis  
largâ. ....

'160 Griza saltis trans fosaĵon  
; rompiĝis rimeno ; kelkaj  
diris al mi tion ; estis  
fatalveno. ....

'161 Kuris ĉevalo en sovaĝejo  
; ne konis vojon ĝustan ;  
Sigurd dormis en tiu nokto ;  
sub malvarma arbusto. ....

'162 Tiel tretas Griza ; ebene  
ŝtonan valon ; Neniu venas tia  
poste ; en riĉan reĝan halon.  
.....

'163 Nun baladon finos mi ;  
ne kantas mi jam favore ;  
poste ekos alian kanton ; kaj  
metos ĝin plu memoren. ....

&4405. Vilmundskvæði:

,& Fyrsti táttur:

'1 /Lurtið eftir kvæðinum, ;  
ið vakurt er at hoyra ; meðan  
eg kvæði um bardagar, ;  
svørðið syngur í droyra.

(&G: Gár í dans frúva, ;  
sprund fagurt eg kjós'; dansa  
mær til handa, ; so fagurliga,  
sum tú ka2nst ; gár í dans  
frúva.)

'2 Jarmundur var at navni  
nevndur ; kongur í Garðaríki,  
; Jørmundur at hans menskur  
son, ; fáur finst hans líki. &G

'3 Jørmundur æt tann  
kongsins son, ; reystur í  
øllum verki, ; nevndur er  
hansara stallbróðir, ; tey  
kalla hann Vilmund sterki. &G

'4 Tað var siður í Garðaríki ;  
burtur í skóg at ganga, ; gekk  
so hvør í sína ætt ; tey  
reinadjór at fanga. &G

'5 Tað var Jørmundur  
kongsins son ; burtur á  
skógin fór, ; Vilmundur fylgdi  
aftaná, ; báðir at fanga djór.  
&G

'6 Dimmur mjørki og toka  
tjúkk ; niður á landið dró, ;  
Vilmundur og kongssonur, ;  
teir viltust burtur á skóg. &G

'7 Gingu teir í tjúkkari toku,  
; tað so drúgva leið ; reikaðu  
vítt um villan skóg, ; alt bar  
burtur av leið. &G

'8 Jørmundur leingi villur  
fór, ; áðrenn hann vegin fann,  
; hitti so á gøtuna ; og aftur  
at húsum rann. &G

'9 Hoyrir tos og mannaskrál,  
; vert er eftir at slota, ;  
kongsins menn á borgum  
standa, ; sóu ein skipaflota.  
&G

'10 Sú skip við svørtum  
seglum ; eftir havi líða, ;  
hildu tað eftir fornum vana ;  
ófrið hava at týða. &G



'11 Són stóran skipaflota, ;  
seglini svört sum ravn. ; Nú  
er at verða orrusta, ; teir  
hildu inn í havn. &G

'12 Sigldi í hav ein skipafloti,  
; legði inn til stein, ; blámenn  
sprungu upp á land, ; ekki var  
eftir ein. &G

'13 Teir slógu sínar herbúðir  
; skamt frá sjóvarstrond, ;  
allir vóru blámenn grummir ;  
komnir upp á land. &G

'14 Búgvast teir til bardagar  
; alt fyrir uttan sorg, ; tólv av  
svörtum blámonnum ; teir  
sendu heim í borg. &G

'15 Ríða snart og skundiliga ;  
at flyta harra orð, ; komu so  
í hœllina inn, ; tá ið kongurinn  
sat við borð. &G

'16 Sváraði ein av  
blámonnunum: ; "Tit haldið  
upp mat at skera, ; steðgið,  
meðan eg ørindini ; frá mínum  
herra man bera. &G

'17 Skjöldur skalt tú nevna  
meg, ; væl kann stýra brandi,

; eg eri sendur frá Búris  
kongi, ; ið ræður fyri blá-  
landi. &G

'18 Hann hevur hoyrt á  
skamri stund, ; at tú eigur  
dóttur væna, ; eingin finnur á  
nøkrum landi ; frægari moy  
enn hana." &G

'19 "Hann torir ikki Búris  
kongur ; koma um hana at  
biðja ; heldur vil eg skipari  
vera ; og gera, sum vit siga."  
&G

'20 "Vilt tú ikki tína dóttur ;  
senda okkum í hond, ; skulu  
vit hana av borgum taka ; og  
føra niður til strond. &G

'21 Hoyr tú Jarmundur  
kongur, ; stikk honum eingi  
skørð, ; hann setur eld á tína  
borg ; og høggur teg við  
sínnum svørð'. &G

'22 Tí tú hevur ikki  
reystleika ; móti honum at  
standa, ; lívið títt er í  
hansara náðum ; og bæði gull  
og landa. &G

'23 Tað man vera eitt deyðaverk ; at standa honum ímóti, ; tað bítur ei knívur á hansara húð, ; enn tað bítur knívur á gróti. &G

'24 Tú hevur ikki í øllum heim ; nakran menskan mann, ; sum í einum einvígi ; torir at berjast við hann." &G

'25 Tað drívur blóð á heimakongi ; tekur hart at njósa: ; "Óvist er at gabba av, ; hvør sigur hevur at rósa. &G

'26 Jørmundur er mín menskur sonur, ; hann ræður fyri systur góð, ; eg gevi einki svar í dag, ; hann er burtur á skóg. &G

'27 Sonur mín er á skóginum burt! ; fremur leik at sær, ; tá ið hann kemur til hallar heim, ; skal hann fáa svar." &G

'28 "Ei virðir kappin Búris kongur ; at bíða honum um stund, ; hann setir eld á

borgina ; og køvir teg sum ein hund. &G

'29 Ei virðir hann at reisa til tíns ; gálga av træ og strykkir, ; hann tekur teg á hondunum ; og brýtur teg í stykkir." &G

'30 Burtur riðu sveinarnir, ; sum vóru av blámannaríki. ; Nú er kongssonur aftur komin, ; hoyrir tíðindi slík. &G

'31 "Hoyr tú, Jørmundur sonur mín, ; hvat er best at ráa? ; Skulum vær búgvast til bardagar ; og móti teimum at sláa?" &G

'32 "Vit skulum búgvast til bardagar ; og ikki um annað røða." ; Fyrsti táttur úti er, ; men nógv er eftir at kvøða. &G

'33 Táttur ein til enda er, ; kvæðið verður longur, ; skulum vit taka upp annan tátt ; og hoyra, hvussu gongur. &G

,& Annar táttur:

'34. Jørmundur læt sær liðið  
samla ; saman á náttartíð, ;  
áðrenn dagur at lýsa tók, ;  
var hann búgvín til stríð. &G

'35 Búris vaknar í sínum  
tjöldum, ; áðrenn lýsti bjart,  
; kallar á sín røvarahóp, ;  
biður teir standa upp snart.  
&G

'36 Brutu út av tjöldum, ;  
bitu í skjöld við tonnum, ;  
berserkar og kolbítar ; at  
berjast mót borgarmonnum.  
&G

'37 Jørmundur reið fyri  
borgarheri, ; ei vildu blámenn  
bíða, ; møttust saman á  
slættari mørk ; og brustu  
saman at stríða. &G

'38 Hildu harðastu bardagar,  
; brutu skjöld og svørð, ;  
hvør fall har um tvørar  
herðar ; deyður niður á jørð.  
&G

'39 Tað var Jørmundur  
kongssonur, ; hann reið

harðast fram, ; feldi niður av  
blámonnum ; mangan menskan  
mann. &G

'40 Eingin toldi hansara  
høgg, ; men allir fullu á fløtu,  
; reið so djúpt í herin fram ;  
og ruddi sær breiða(r)  
gøtu(r). &G

'41 Tað var Jørmundur  
kongssonur, ; hann rendi á  
herin fram, ; hann ruddi sær  
eina breiða gøtu ; inn til  
merkismann. &G

'42. Skjöldur var tann  
berserkur, ; ið blámanna  
merki hevði, ; rendi hann  
móti Jørmundi, ; spjótið til  
hann legði. &G

'43 Hann stakk til hann við  
dyggum spjóti, ; ilt var fyri  
at vera, ; Jørmundur sprakk í  
loftið upp, ; sum hann var  
vanur at gera. &G

'44 Spjótið stóð í jørðini fast, ; hann dvældist nakað tá, ; Jørmundur høgdi við báðum hondum, ; tá ið hann hetta sá. &G

'45 Høggið kom um tvørar herðar, ; geislar skildust frá, ; tá fall Skjöldur berserkur, ; hann deyður á vølli lá. &G

'46 Hann kleiv Skjöldur berserkin ; sundur í lutir tvá, ; slíkt mundi síggja Búris kongur, ; sum nær var staddur hjá. &G

'47 Rendi hann móti Jørmundi, ; ætlar hans hævur at klúgva, ; hogg so niður í gyltan hjálm, ; at stórir neistar flúgva. &G

'48 Neistar flugu sum smiðjueldar, ; mikið var sús og skrál, ; login festi í næsta skóg, ; tá birtist bjarta bál. &G

'49 Tað mundi hoyrast langan veg ; vápnabrak og skrál, ; Jørmundur kongssonur finnur

tá, ; at ei bítur á honum stál. &G

'50 Jørmundur kongssonur svørðið brá, ; hann brúkar styrki alla, ; høggið kom á Búris kong ; niður á beran skalla. &G

'51 Høggið kom á beran skalla, ; gleið sum eftir lunni, ; loysti nös og kjálkabein, ; so tenninar stukku úr munni. &G

'52 Kongssonur var tá móður og stirdur ; av sárum, hann hevði fingið, ; signaði niður á grønan vøll, ; og lá í óviti leingi. &G

'53 Nú kom fall á borgarher, ; blámenn hildu skrál, ; troðkaðu fram við bitrum brandum ; og bóru at borgum bál. &G

'54 Vilmundur var í skóginum vilstur, ; nú er hann komin at høllum, ; frættir nú frá blámonnum ; og teirra verki øllum. &G

'55 Vilmundur nú at frætta  
fekk, ; at stríðið stóð fyrri  
borg, ; at kongssonur var  
niður feldur, ; og fólkið flýtt  
av sorg. &G

'56 Tá ið hann fekk tey  
tíðindi, ; tá ornaði hansara  
blóð, ; skundar hann sær við  
miklari vreiði ; og klæðist í  
herklæði góð. &G

'57 Vilmundur tók ein  
tjukkan hjálm ; og setti sær  
á skalla, ; fyra falda  
ringbrynju, ; slíkt munnu  
kempur kallast. &G

'58 Tað var Vilmundur,  
kempan reyst, ; heitt var  
hansara blóð, ; skundar hann  
sær til bardagar, ; har sum  
stríðið stóð. &G

'59 Herviliga hann troðkaði  
fram ; bæði við svørð og  
spjóti, ; eggjaði teir, sum  
undan flýddu, ; at venda  
aftur ímóti. &G

'60 Vilmundur rendi á herin  
fram, ; hann hjó so brynjur

stukku, ; rendi móti  
blámonum, ; teir undan honum  
rukku. &G

'61 Ikki kundi hjálmur halda,  
; tá ið Vilmundur hjó, ;  
klovnaði bæði bringa og  
búkur, ; oddur í vølli stóð. &G

'62 Vilmundur rendi í herin  
fram, ; tað mundi Búris  
siggja, ; blámenn fullu fyrri  
fót ; sum grasið fyrri liggja.  
&G

'63 Rendi hann tá móti  
Vilmundi, ; hann rendi aftur  
ímóti, ; sipaði hvør til annan  
hart ; bæði við svørð og  
spjóti. &G

'64 Høgga títt og líva lítt, ;  
av dreiv barnagaman, ; eldur  
reyk frá svørðunum, ; tá ið  
eggjar bóru saman. &G

'65 Búris kongur svørðið brá,  
; móti Vilmundi sló, ; høggið  
kom í andlitið, ; so út dreiv  
mikið blóð. &G

'66 Tá ið Vilmundur sviðan fekk, ; brá hann við so hart, ; trívur eftir Búris kongi ; við so miklari fart. &G

'67 Trívur eftir Búris kongi ; við so miklari skund, ; svørðið stakk úr hondini, ; tað fleyg so langt í lund. &G

'68 Svørðið fleyg ein langan veg, ; tað stakk av hondum leyst, ; trívur hann tá um øksina, ; hann hevði við síðu fest. &G

'69 Vilmundur reiggjar øksini ; tað av góðum treysti, ; so sló hann til Búris kong, ; at stálið stakk frá brósti. &G

'70 Ikki beint á bringubeinið, ; tó tað merkti skinnið, ; kongurin gav so stórt eitt skrál, ; tað hoyrdist úti og inni. &G

'71 Búris kongur sviðan fekk, ; gav so stórt eitt skrál, ; Vilmundur hjá við báðum hondum, ; tá helt ikki stál. &G

'72 Tungt var høg av øksarhamri, ; ei mundi megi feila, ; hjálmurin sprakk av Búris kongi, ; hamarin stóð í heila. &G

'73 Tá ið Vilmundur hevði felt ; Búris kong til vallar, ; vendi hann tá mót blámonnum ; og rak teir burtur allar. &G

'74 Teir tóku góðs og herklæði, ; vítt um vøllin lá, ; tóku gull og gerseml, ; ikki fekst tølur á. &G

'75 Tóku gull og gerseml, ; ikki fekst tølur á, ; komu fram at Jørmundi, ; sóu hvar hann lá. &G

'76 Tá ið teir lívsmakt í honum kendu, ; lættnaði hjartasorg, ; breiddu undir hann breiða silki, ; og bóru hann inn í borg. &G

'77 Bóru hann til hallar heim ; og lögdu hann niður í song: ; "Tak við, sæla systir góð, ; og grøð tann sjúka drong." &G

'78 Hon grøddi hann í dagar ;  
og grøddi hann í tvá, ; sætta  
dag í sjeýndu viku ; fór hann í  
brynju blá. &G

'79 Sætta dag í sjeýndu viku  
; fór hann í brynju blá, ;  
leiddi hon hann í hœllina inn, ;  
so vænur var garpur at sjá.  
&G

'80 Sætta dag í sjeýndu viku  
; fór hann í brynju nýggja, ;  
leiddi hon hann í hœllina inn, ;  
so vænur var garpur at  
síggja. &G

(#4405: <:34> /fami sofa  
fami mi;re rere dore  
mimi; miimimi fami fami  
faso; sofa fafamii redo;;  
mimi fa mi re; rere dore  
mi; mimi mimi mi fa;so  
sofa fami fami reldo;  
mimi fa mi re e)×80

< Feroa dancobalado.

Toreshavenan version notis Marius  
Jóanesarson. Tradukis Martin Strid  
(2014). Tradukoj de sama strofo  
'45) numeriĝas per a kaj b. '2  
Gardaregno: Aro da kortoj aŭ  
fortikaĵoj (alivorte burgoj) de svedaj  
vikingoĵ laŭ riveroj en hodiaŭaj  
Ukraino kaj nordokcidenta Rusujo.  
Origina ĉefurbo estis Holmgård (=  
Novgorodo), poste Kievo kaj  
nuntempe Moskvo. '3 Frato:  
Metafore pri ĉevalista  
kunlaboranto. '10 Maro:  
Gardaregno ne situis ĉe maro sed  
laŭ riveroj. Sed Ferooj, kie travivis  
ĉi balado, estas maraj insuloj kiuj  
ne konas veleblajn riverojn. '11  
Korako estas tute nigra birdo kaj  
do metaforas pri nigreco. '13  
Kruelaj: timigaspektaj. Nigruloj:  
Temas pri malhela haŭtkoloro,  
kvankam ne certas, ke tio estas  
historie korekta. '34 Noktvualo:  
nokta malhelo. '36 Rompis: ŝire kaj  
subite malfermis. ; Berserko: heroo  
freneze luktema, maltimanta  
morton kaj eĉ mordanta sian ŝildon  
manie. '40 Strato: Senbara  
trairejo.>

,&4405. Vilmunda balado:

„& Unua parto:

'1 Aŭ/skultu la baladon kiun ;  
bele aŭdigas lango ; dum mi  
baladas pri bataloj ; glavoj  
kantas en sango.

(&D: Dancu mastrino ; belan  
elektas mi. ; Dancu min al  
mano ; ja bele kiel povas vi2. ;  
Dancu mastrino.)

'2 Nomata nome estis Jarmund  
; reĝo de Gardaregno<> ;  
Jormund lia brava filo ;  
malmultaj same degnas. &D

'3 Jormund estis reĝa filo ;  
taŭga en ĉiuj portoj ; nomatas  
lia stala frato<> ; estis  
Vilmund forta. &D

'4 Estis moro en Gardaregno ;  
for en arbaron iri ; iris ĉiu en  
sia klano ; boacojn kaptakiri.  
&D

'5 Estis Jormund reĝa filo ; iris  
for arbaren ; lin Vilmundo  
poste sekvis ; ambaŭ por  
ĉason fari. &D

'6 Densa kaj malhela nebulo ;  
venis sur la landon ;  
Vilmundo kaj reĝa filo ;  
perdiĝis arbaron grandan. &D

'7 Iris en pli densa nebulo ;  
estis peza paso ; vaste migris  
sovaĝarbaron ; ĉio forigis de l'  
ĉaso. &D

'8 Jormund longe perde migris  
; antaŭ ke vojon trovis ; trafis  
poste al la pado ; kaj kuri  
domojn povis. &D

'9 Aŭdis bruon kaj  
homparolon ; aŭskultis por  
plia klaro ; reĝaj viroj sur  
burgo staras ; vidis jen  
ŝiparon. &D

'10 Vidis ŝipojn nigravelajn ;  
laŭ la maro<> glitas ;  
komprenis laŭ malnova moro ;  
malpacon ĝi invitas. &D

'11 Vidis grandan ŝipan aron ;  
nigris korake<> veloj ; nun  
fariĝos ja batalo ; havenen ili  
celas. &D

'12 Velis en la maro ŝiparo ;  
albordis apud ŝtono ; kuris sur  
la teron nigruloj ; ne postrestis  
unu. &D



'13 Faris siajn armebudojn ;  
apud maran randon ; ĉiuj estis  
kruelaj nigruloj <> ;  
survenintaj landon. &D

'14 Sin preparis al batalo ; sen  
malĝoje plendi ; dek duujn el  
la nigruloj ; al burga hejmo  
sendis. &D

'15 Rajdis haste kaj rapide ;  
mesaĝon por kapabli ; tiel  
venis en la halon ; reĝo sidis  
ĉetable. &D

'16 Respondis unu el nigruloj ;  
"Vi haltu manĝaĵon tranĉi ;  
atendu dum mi la mesaĝon ;  
de mia sinjoro lanĉu. &D

'17 Ŝildo vi min devas nomi ;  
povas mi glavon gvidi ; mi  
sendiĝis de Buro reĝo ; li  
regas Nigrujon bride. &D

'18 Aŭdis li en iu momento ;  
vi havas belan filinon ; neniu  
trovus en iu lando ; taŭgan pli  
fraŭlinon." &D

'19 "Ne kuraĝas Buro reĝo ;  
ŝin por peti stari ; mi preferas  
estro esti ; kaj kiel ni diras  
fari." &D

'20 "Se vi ne filinon vian ; al  
lia mano portos ; ni ŝin prenos  
de la burgo ; malsupren al la  
bordo. &D

'21 Vi aŭskultu Jarmund reĝo  
; lin ne piku mave ; li fajrigos  
vian burgon ; kaj vin hakos  
glave. &D

'22 Ĉar ne havas vi robuston ;  
kontraŭ li fieri ; via viv' je lia  
graco ; kaj la oro kaj tero. &D

'23 Tio estus mortontfaro ;  
kontraŭ li provoki ; lian  
haŭton tranĉilo ne mordas ; pli  
ol tranĉilo rokon. &D

'24 Vi ne havas homan viron ;  
en lando sub ĉielo ; kiu  
kontraŭ li kuraĝas ; stari en  
duelo." &D

'25 Pelas sango al hejma reĝo  
; li ekternas plaŭde ;  
"Fanfaroni ja malcertas ; kiu  
venkon laŭdos. &D

'26 Jormund mia brava filo ;  
gardas fratinon karan ; ne  
respondos mi hodiaŭ ; li  
forestas arbare. &D

'27 Filo mia arbare forestas ;  
al si ludon levas ; kiam li  
venos hejmen al hal' ;  
respondon li ricevos." &D

'28 "Ne estos bone al Buro  
reĝo ; peti tempabundon ;  
metos li fajron al via burgo ;  
estingos vin kiel hundon. &D

'29 Li ne vojaĝos al via domo  
; rivera ligna pompo ; li vin  
prenos en siajn manojn ; kaj  
vin en pecojn rompos." &D

'30 Tiuj fraŭloj rajdis for ; el  
nigrulregno estis ; poste venis  
reĝofil' ; novaĵojn lin oni  
atestis. &D

'31 "Aŭdu Jormund, filo mia, ;  
kion bonan konsili? ; Ĉu oferu  
ni batalon ; kaj frapu kontraŭ  
ili?" &D

'32 "Jes, oferu ni batalon ; sen  
aliojn klopodi." ; Unua parto  
kantita estas ; sed poste restas  
por odi. &D

'33 Unua parto finita estas ;  
longa fariĝas odo ; ekas ni  
alian parton ; kaj aŭdos  
epizodon. &D

„& Dua parto:

'34 Jormund igis kolekti  
trupon ; kunen en  
noktvualo<> ; antaŭ ol  
eklumis tago ; pretis li por  
batalo. &D

'35 Buro vekiĝis en sia loĝo ;  
antaŭ ol lumis klare ; vokas  
sian rabistaron ; ke ili baldaŭ  
ekstaru. &D

'36 Rompis<> el la loĝo ili ;  
mordis ŝildojn dentoj ;  
berserkoj<> kaj karbmorduloj  
; burgon violentos. &D

'37 Jormund rajdis antaŭ trupo  
; nigruloj volis egale ;  
renkontiĝis sur kampa tero ;  
kunrompis en batalon. &D

'38 Faris plej malmolan  
batalon ; rompis ŝildojn,  
glavojn ; kiu falis per du  
ŝultroj ; morton sur tero havas.  
&D

'39 Estis Jormund reĝofilo ;  
plej duris en tumult' ; li faligis  
el nigruloj ; bravajn virojn  
multajn. &D

'40 Neniu liajn hakojn toleris ;  
sed ĉiuj falis platon ; rajdis

profunde en armeon ; kaj  
falĉis vastan straton<>. &D

'41 Estis Jormund reĝofilo ;  
impetis en armeo ; por si  
falĉis vastan straton ; ĝis la  
truptrofeo. &D

'42 Ŝildo estis berserko kiu ;  
nigrulan flagon havis ; kuris  
kontraŭ Jormund li ; per lanco  
celis mavi. &D

'43 Li pikis lin per taŭga lanco  
; malbonis ĝin proksimi ;  
Jormund saltis alte supren ;  
kiel fari li kutimis. &D

'44 Lanco staris en tero fiksa ;  
tiam li hezitis ; Jormund hakis  
per ambaŭ manoj ; kiam li  
tion vidis. &D

'45a Hako venis al du ŝultroj ;  
vertebroj ek apartas ; tiam  
falas berserk Ŝild' ; li kampe  
kuŝis morta. &D

'45b Hako venis al du ŝultroj ;  
disigis vertebrojn ; tiam falas  
berserk Ŝild' ; li kampe kuŝis  
funebre. &D

'46 Fendis Ŝildon berserkon li  
; disen en partojn du ; tion

vidis Buro reĝo ; proksimis lia  
situo. &D

'47 Kuris li kontraŭ Jormund  
cele ; lian kapon fendi ; hakis  
sur la oran kaskon ; grandajn  
sparkojn sendis. &D

'48 Sparkoj flugis forĝejfajre ;  
multis susuro brua ; flamo  
fiksiĝis en arbaro ; ekbrilis  
fajro detrua. &D

'49 Tiam aŭdeblis longan  
vojon ; bruo de batal' ;  
Jormund reĝofilo trovas ; ke  
lin ne mordas ŝtal'. &D

'50 Jormund reĝfil' glavon  
svingis ; uzas forton ĉion ;  
hako venis Buron reĝon ; sur  
la nudan kranion. &D

'51 Hako venis nudkranion ;  
kiel glita tuŝo ; plukis nazon,  
makzeloston ; dentoj elstaris  
el buŝo. &D

'52 Reĝofilo laca malvarmis ;  
ĉar vundojn ricevis li ; svenis  
sur la verdan kampon ; en  
longa senkonscio. &D

'53 Falis nun armeo burga ;  
kriis nigrular' ; puŝis antaŭen  
akraglave ; kaj fajron al burgo  
faris. &D

'54 Vilmund arbare perda estis  
; nun al haloj venis ; ek  
nigrulojn kaj la farojn ; iliajn  
li komprenis. &D

'55 Vilmund nun eksciis pri ;  
ĉe burgo batalo ruĝa ; pri  
reĝofilo faligita ; kaj homoj  
malĝoje fuĝas. &D

'56 Tiuj novaĵoj al li venis ;  
lian sangon ekscitis ; rapidas  
li en granda kolero ; kaj vestas  
sin por militi. &D

'57 Vilmund prenas dikan  
kaskon ; sur sian kapon metas  
; kaj kvaroblan kirason ringan  
; tiel heroo preta. &D

'58 Estis Vilmund, alta heroo ;  
lia sango varmis ; li rapidis al  
batalo ; kiu lukton armis. &D

'59 Li terure premis antaŭen ;  
perlance kaj perglave ;  
kuraĝigis tiujn ki fuĝis ;  
returni kontraŭen brave. &D

'60 Vilmund kuris armeon  
antaŭen ; dishakis li kirasojn ;  
kuris kontraŭ la nigruloj ; ili  
lin fuĝis amase. &D

'61 Ne toleri povis kaskoj ;  
kion Vilmund faris ; fendis  
bruston, fendis ventron ; pinto  
en teron staris. &D

'62 Vilmund impetis en  
armeon ; Buro vidis perdon ;  
falas nigruloj de piedoj ; kiel  
falĉe herbo. &D

'63 Kuris li tiam kontraŭ  
Vilmund ; kontraŭ lia avanco ;  
unu l' alian dure frapis ; per  
kaj glav' kaj lanco. &D

'64 Hakis dense vivovigle ;  
jam batalbordune ; fajro fumis  
el glavoj kiam ; eĝoj klakis  
kune. &D

'65 Buro reĝo glavon svingis ;  
baton alvilmundan ; hako  
venis en vizaĝon ; verŝis  
sangon multan. &D

'66 Kiam Vilmund ekvundiĝis  
; svingis li sen brid' ; palpas  
trovi Buron reĝon ; granda la  
rapido. &D

'67 Palpis trovi Buron reĝon ;  
granda lia hasto ; glavo flugis  
el la manoj ; en arbaron  
vastan. &D

'68 Glavo flugis longan vojon  
; mane ĝi ekmankis ; palpas li  
post? la hakilo ; kiun fiksis  
flanke. &D

'69 Vilmund svingas la  
hakilon ; bonis ĝi sen rusto ; li  
ekbatas Buron reĝon ; ŝtalo  
staris el brusto. &D

'70 Ne ĝis la toraka osto ;  
kiam trafis haŭton ; reĝo donis  
grandan krion ; ekstere kaj  
ene laŭtan. &D

'71 Buro reĝo ekvundiĝis ;  
grandan krion liveris ;  
Vilmund uzis ambaŭ manojn ;  
ŝtalo ne toleris. &D

'72 Pezis hako hakmartela ;  
maleraris lerte ; kasko  
rompiĝis de Buro reĝo ; staris  
martelo en verto. &D

'73 Kiam Vilmund faligis ;  
Buron reĝon teren ; li sin  
kontraŭ nigruloj turnis ; kaj  
ĉiujn for konkeris. &D

'74 Prenis aĵojn, armevestojn ;  
vaste kampe kuŝis ; prenis  
oron kaj trezorojn ; ne  
nombreblis buŝe. &D

'75 Prenis oron, armevestojn ;  
ne nombreblis buŝe ; venis ili  
al Jormund ; vidis kie li kuŝis.  
&D

'76 Kiam en li vivforton sentis  
; malpezis kormalĝojo ; sub  
lin sternis larĝan silkon ; kaj  
portis en burgon voje. &D

'77 Portis hejmen kaj metis lin  
; en liton sub domtrabo ; "Nun  
transprenu, bona fratino ;  
flegu malsanan knabon." &D

'78 Ŝi dum tagoj flegis lin ;  
kaj flegis lin dum du ; sesan  
tagon de sepa semajn' ; li iris  
kirason bluan. &D

'79 Sesan tagon de sepa  
semajn' ; li iris kirason bluan ;  
ŝi kondukis lin en la halon ;  
knabon vidi 'stis ĝuo. &D

'80 Sesan tagon de sepa  
semajn' ; lin vestis kiraso nova  
; ŝi kondukis lin en la halon ;  
knabon vidi povan. &D

&4408. Brestis kvæði:

'1 /Árla var um morgunin, ;  
sólin roðar i hav, ; Beinir  
gekk i skálan inn, ; sum  
Brestir sterki svav.

(&T:: Treðum lættliga dansin!  
; Dagurin skín so fagurliga, ;  
komið er hægst á summarið.)

'2 "Statt upp Brestir, bróðir  
mín! ; sól i skorar gyllir, ;  
eingin blæsur vindur á vág, ;  
og sjógvurin er stillur. &T

'3 Lít tær út at Lítlu Dímun,  
; har hvítir ei við tanga, ;  
aldri fæst ein betri dagur ;  
bjargaseyð at fanga." &T

'4 Tóku bond og bjargalinur,  
; gyrdu svørð við belti, ; gingu  
so til strandar oman, ;  
dreingir tveir teir eltu. &T

'5 Mælti tað Sigmundur  
Brestisson, ; vetrar var hann  
níggju: ; "Eg skal út á Lítlu  
Dímun ; hin villa veðr at  
síggja." &T

'6 Svaraði Tórir Beinsson, ;  
á tólvta ári var: ; "Faðir, fert  
tú á Dímun út, ; lat meg  
fylgja tær!" &T

'7 "Hvat skulu tit á Dímun  
gera, ; har eru stíggir  
trongir, ; langir eru teir  
loftskútar, ; og lágir eru tit  
dreingir". &T

'8 Svaraði Sigmundur  
Brestisson, ; snimma vaks  
hans hugur: ; Hann, ið alist  
við øsku inni, ; lítið í leikum  
dugir!" &T

'9 Satt hann sigur, sonur  
mín," ; Brestir tók til orða, ;  
"eingin skal hjá ungum alva ;  
bragdarhugin forða." &T

'10 Tóku bát úr tøttum  
neysti, ; rangt var teimum  
sjógvað, ; dreingir settust i  
rengur niður ; og høvdingar  
at rógva. &T

'11 Lögdu teir at oynni inn, ;  
bátin upp teir drógu, ; gingu  
so í bergið fram, ; sum  
brattar rásir lógu. &T

'12 Fótafimir og klófastir, ;  
óttaðust ei nakað, ; lupu lætt  
um leysar upsir ; styggan  
seyð at taka. &T

'13 Fimm hundrað av áseyði ;  
Lítla Dímun bar, ; svart var  
alt sum kolamógvur, ; eyðkent  
slag tað var. &T

'14 Stygt og kvikt sum villur  
fuglur, ; vártreyst út av lagi.  
; So er sagt, at hvalbingar, ;  
teir tóku av alt slagið. &T

'15 Tykir mær tað harmiligt ;  
at fara so um fæ; fyrnsta  
seyð, i Føroyum var, ; meg  
lysti enn at sæð. &T

'16 Fullvæl dugdu  
høvdingarnir ; vargaseyð at  
veiða, ; gingu so at báti oman,  
; fongin við sær leiða. &T

'17 Hildu fram at Stóru  
Dímun, ; vildu vinna heim, ;  
siggja trinnar miklar skútur ;  
sigla mótur teim. &T

'18 Albrynjaðar triggjar  
tylvtir ; taldu teir á førum;

glitra spjót og gyltir hjálmar,  
; sólin skein á svørðum. &T

'19 Brestir mælir orðum  
hátt, ; gott var í honum evni:  
; "Fullvæl kenni eg seglini ; og  
gylta drekastevnið. &T

'20 Hoyr tú Beinir, bróðir  
mín! ; hvat ráð skulu vit taka?  
; Hasir eru garpar teir, ; ið  
okkum ætla at saka. &T

'21 Fyrstur siglir Havgrimur,  
; og síðan Gøtu-Tróndur;  
áðrenn økt at enda er, ;  
elvist leikur óndur. &T

'22 Fyrstur siglir Havgrimur,  
; og síðstur siglir Bjarni;  
áðrenn sól i havið setur, ;  
blódgast okkurt jarnið. &T

'23 Skjótt so ber teir  
sjóvarfallið, ; lagnan gerst so  
skeiv ; náddu vit at Rakhellu ;  
og komu upp i Kleiv. &T

'24 Komu vit i stíggjin upp, ;  
vit kundu hann væl verja, ;  
høgdu niður hetjur tær, ; ið  
tordu á at herja." &T

'25 Svaraði hartil Beinir  
sterki, ; i royndum var hann  
góður: ; "Vit skulu halda at  
oynni inn ; og taka ein harðan  
róður. &T

'26 Haldum fram mót næsta  
nesi! ; Kunnu vit landi ná, ;  
ikki skulu teir rósa av, ; teir  
lættan sigur fá!" &T

'27 Hildu teir mót oynni inn,  
; herskip aftaná; sóust rógva  
kappar tveir, ; so hvíta mjöll  
dreiv frá. &T

'28 Armar rodna, andlit  
rodna, ; spennast sterkar  
spengur, ; árar bogna, homlur  
togna, ; skúmið dreiv um  
rengur. &T

'29 Rokið stóð um æsing inn ;  
sum vestanveður hvast, ;  
rendu so at fjørusteini, ; at  
barkabandið brast. &T

'30 Sigmundur og Tórir ungi  
; vóru ikki seinir, ; lupu teir á  
landið upp, ; Brestir og so  
Beinir. &T

'31 Hildu teir at hellu fram, ;  
sum hamarsklettur var, ;  
lyftu upp so dreingirnar ; og  
settu niður har. &T

'32 "Hoyr tú Beinir, bróðir  
mín! ; her skal striðið standa,  
; onkur skal til heljar fara, ;  
áðrenn vit hava andað! &T

'33 Tú skalt taka suðursíðu, ;  
høgt er har at herja; eg skal  
standa nordanvið, ; har verri  
er at verja." &T

'34 Havgrímur og Bjarni  
bóndi ; fram mót hamri fara,  
; Tróndur við sínum  
fylgisveinum ; reikar runt í  
tara. &T

'35 Roynast vildu treystir  
dreingir, ; skjótt teir atsókn  
veita, ; brødur høgga fast og  
hvast, ; teir renna flógván  
sveita. &T

'36 Brødur kundu brandar  
beita, ; kendu væl teir leikir;  
reydir giørdust brynjuringar,  
; kjálkar giørdust bleikir. &T



'37 Eldur reyk úr  
eggjateinum, ; stál mót stáli  
smellir, ; fimm so fullu  
kroppar niður, ; heilin stökk  
um hellur. &T

'38 Beinir tveir til heljar  
hjó, ; og triggjar Brestir  
sterki; ota undan allir aðrir, ;  
gleðast ei við verkið. &T

'39 Reiður var tó Havgrimur,  
; hann sær mót Tróndi  
vendir: ; "Hvi manst tú sum  
fjöruseyður ; reika runt um  
strendur! &T

'40 Til tess gav eg tær ognir  
minar, ; tú skuldi í víggið  
ganga; hví letur tú og alt títt  
lið ; svørð í slíðrum hanga?"  
&T

'41 Vitugur var Gøtu-  
Tróndur, ; ikki treyt honum  
svar: ; "Mikið vilt tú manntal  
hava ; til skotbjálva hjá tær.  
&T

'42 Kappa manst tú kalla teg,  
; dólgur ert tú av sonnum, ;  
kanst tú ikki við tógva

tylvtum ; vinna á tveimum  
monnum! &T

'43 Heysta manst tú harm og  
háð, ; tað spyrst um leið so  
langa, ; liðið leyp á tógva  
menn ; og mátti aftur ganga.  
&T

'44 Vilt tú millum manna  
metast, ; og bilar tær ei  
hugur, ; fyrstur gakk á  
klettin upp ; og vís so, hvat  
tú dugir!" &T

'45 Argur gjørdist  
Havgrimur, ; ilskan vóks um  
mótið, ; rendi hann móti  
Bresti upp ; og legði til við  
spjóti. &T

'46 Spjótið gleið í miðju inn, ;  
stál í indrum lendi; Brestir  
gjørdi eitt avreksbragd, ;  
hann banasár sær kendi. &T

'47 Trysti hann seg á stungu  
fram, ; blóð úr beni oysti, ;  
høgdi so til Havgrim sterka, ;  
øksl og arm hann loysti. &T

'48 Deyður dettur  
Havgrímur ; og Brestir  
omaná. ; Beinir berjist  
menniliga, ; tó hann falla má.  
&T

'49 Tóri runnu tár á kinn, ;  
harðnar Sigmunds sinni ;  
"Grátum ekki frændi mín, ;  
vær goymum væl í minni!" &T

'50 Tróndur trínur á válin  
fram ; væl kundi hann orðum  
greiða: ; "Ikki vinst á  
hvörjum vetri ; i Valhøll betri  
veiða. &T

'51 Hoyrast mugu hetjur  
hesar ; hart um Bifrøst fara;  
doyggja má hvør menskur  
maður, ; tó ei mansins æra.  
&T

'52 Ei man vera hildarleikur ;  
lokin enn at enda ; taka  
skulum vær dreingirnar ; og  
sama veg teir senda!" &T

'53 Sveinur svørð úr slíðrum  
dregur; Bjarni fram sær  
skundar: ; "Tykir mær so

vánt eitt verk ; at drepa  
børn sum hundar. &T

'54 Njóta skulu dreingirnir ;  
grið imillum manna." ;  
Mongum líkar Bjarna orð, ;  
men Tróndur mælir annað.  
&T

'55 "Vísur maður er  
fyrirvarin; - høggið tit  
dreingirnar niður! ; Vaksa  
teir upp til valamenn, ; so  
býðst okkum eingin friður."  
&T

'56 Ilskur gjørdist Bjarni tá:  
; "Verði tú vargur í ve! ; Ikki  
skulu tit dreingirnar drepa ;  
heldur enn sjálvan meg!" &T

'57 "Ikki var hatta vilji mín,"  
; Tróndur orðum vendir, ;  
"bara vildi eg royndir  
freista, ; hvørt tykkara  
hugur stendur. &T

'58 Bjóða skal eg teim kostir  
teir, ; ið væl mugu eitast  
góðir, ; sjáður vil eg teir  
fostra upp ; og læra teir sið  
og lógir. &T

'59 Kenna teim ítrótt og  
vápnaleikir, ; skaldamál og  
sögu. ; øllum teim a válinum  
stóðu ; líkti nú Tróndar røðu.  
&T

'60 Heiðurliga teir  
høvdingarnar ; jarða undir  
fløtu. ; Tróndur tók so  
dreingirnar ; og førði norð í  
Gøtu. &T

*,#4408: <:29> (/doTi  
re3do doTi Ti; La3La  
LaaLaMi La; LaTi doTi  
TiTi Ti;Ti TiTi Tire do;;  
TiLa La SiLa Ti La;  
LaaLaLa La3Mi So3So  
Fa3Mi; MiiMiMi LaTi do Ti  
La a)×60*

< Feroa malnova dancobalado.  
Tradukis Martin Strid (2014). '3  
Eta Dujmo (Lítla Dímun), nelogata  
feroa insulo krute alta. '8 Ĉe  
cindro, ĉe fajrejo en domo. ; Ludo:  
aktivaĵo, vigla faro ĝenerale. '14  
Hvalbo estas plej norda vilaĝo de  
feroa Sudinsulo. '17 Teni, direkti  
ŝipon. ; Granda Dujmo, trioble pli  
granda insulo norde de Eta Dujmo.  
'19 Drakpruo, ornamo de militŝipo  
en formo de draka skulptaĵo. '21  
Geŭto, vilaĝo sur feroa  
Orientinsulo. ; Trihora: "økt" estas  
okono de tagnokto. '22 Pre = tempe  
antaŭ. '23 Kelkloke maro fluas  
okcidenten aŭ orienten kaj ĉirkaŭ  
ĉiun sesan horon tiu fluo inversas  
direkton. '29 Malflusa ŝtono dum  
malfluso malprofundas aŭ eĉ  
superas akvosurfacon. '32 Hel  
estas diino de regno de morto. '34  
Fuke, alivorte ĉe marbordo. '36  
Kirasoj korpaj konsistas el  
kunkudritaj ferringoj. '50 Valhalo  
estas la halo de dioj kaj mortintaj  
herooj. '51 Bifrost estas ĉiela vojo al  
Valhalo, ankaŭ ĉielarko. '56  
Maltotemo: La originalo havas na  
"vargur í ve", tio estas, lupoj en  
oferejo. Tio signifas iun kiu murdis  
aŭ alimaniere krimegis en sankta  
pacejo, ĉu templo ĉu parlamentejo,  
kaj kiu tial meritas nek respekton  
nek protekton de leĝo.>

,&4408. Bresta balado:

'1 /Frue estis en maten' ; suno ruĝas en mar' ; Bejno domon eniris ; al Bresto, dorma kar'.

(&p:: Paŝu gajan la dancon ; Brilas aŭroro bele taga ; Venu en alta somertemp'!)

'2 "Ekstaru Bresto, mia frato ; suno ore brilas ; blovas neniun vento sur ondo ; kaj maro nun trankvilas. &p

'3 Serĉu iron al Etan Dujmo <> ; fuko ne ŝaŭme blankas ; pli neniam bonis tago ; kapti ŝafojn mankajn." &p

'4 Ŝnurojn prenis kaj rimenojn ; zone fiksis glavojn ; malsupren al strando iris ; postsekvis du knaboj. &p

'5 Diris Sigmund Brestofilo ; li naŭ vintrojn aĝis ; "Iros mi al Eta Dujmo ; vidi ŝafojn sovaĝajn." &p

'6 Respondis Toro Bejnofilo ; dek du jarojn plenis ; "Patro, iru vi al Dujmo ; lasu min kunveni!" &p

'7 "Kion vi sur Dujmo farus ; mallarĝas grimpopadoj ; kaj profundas rokkavernoj ; vi malaltas, knaboj." &p

'8 Respondis Sigmund Brestofilo ; kreskis en konkludo ; "Kiu kreskas ĉe cindro ene<> ; taŭgos malmulte ludojn<>." &p

'9 "Vere li diras mia filo", ; Bresto ekis vortojn: ; "Neniu malhelpu bravan ; menson de junforto." &p

'10 Prenis boaton el densa nesto ; maro al ili ĝemis ; knaboj sidis en la poŭpon ; kaj estroj ekremis. &p

'11 Al insulo ili eniris ; teren tiris boaton ; kaj antaŭen suriris monton ; kun krutega pado. &p

'12 Piedviglaj kaj ungfiksaj ; nenion malkuraĝas ; vikle kuras rokfalrandon ; preni ŝafojn sovaĝajn. &p

'13 Kvincent ŝafoj sur insulo ; Eta Dujmo restis ; nigris ĉiuj karbaturfe ; speco konata estis. &p

'14 Rapidaj kiel sovaĝaj birdoj ; en printempalveno ; oni diras ke hvalbanoj<> ; ĉiajn specojn prenis. &p

'15 Ŝajnas al mi kolerige ; tia gregdetru' ; unuajn ŝafojn en Ferooj ; ŝatus mi vidi plu. ....

'16 Tute bone taŭgis estroj ; sovaĝŝafojn ĉasi ; iris al boato malsupren ; kun kaptaĵo pasi. &p

'17 Tenis<> antaŭen al Granda Dujmo <> ; hejmingon celis ; vidas tri fortikajn ŝipojn ; kontraŭ ili veli. &p

'18 Da kiraso tri dekduojn ; prue nombris ili ; glimas lancoj, oraj kaskoj ; glavojn suno brilis. &p

'19 Bresto diris vortojn tuj ; bonis li valora ; "Bone konas mi la velojn ; kaj drakpruon<> oran. &p

'20 Aŭdu Bejno, mia frato, ; kiel nin konsili? ; Tiuj estas viroj kiuj nin ; volas malutili. &p

'21 Unue velas Havgrimo ; kaj Geŭta<> Trondo due ; antaŭ ol trihora<> fino ; ni anhelos skue. &p

'22 Unue velas Havgrimo ; laste velas Bjarno ; pre<> ol sun' en maron sidas ; sangos nian feron karno." &p

'23 Baldaŭ tuŝos tajdmarfluon<> ; misas la destin' ; Rektrokon atingos ni ; kaj venos en Ravin'. &p

'24 Venos ni en pado supren ; povos ĝin defendi ; hakos la heroojn kiuj ; volas vundojn vendi." &p

'25 Al tio respondis Bejno forta ; li bone saĝis mem ; "Ni nin tenos ĉe insulon ; kaj prenos duran remon. &p

'26 Tenu al malgolfo sekva! ; Atingeblas tero ; ne sin laŭdos ili ke ; facilis la konkero!" &p

'27 Tenis ili al insulo ; poste militŝip' ; du videblis konkursremi ; blankis ŝaŭma vip'. &p

'28 Brakoj ruĝas, vizaĝoj  
ruĝas ; forte tendenoj ŝvelas ;  
remiloj kurbas, remingojn  
turbas ; ŝaŭmon pruo pelas.  
&p

'29 Akre enŝprucis boatrando ;  
okcidenta vento ; trafo sur  
malflusan ŝtonon<> ; rompis  
boatbendon. &p

'30 Sigmundo kaj Toro junaj ;  
ne malfruaj ekis ; kuris ili sur  
la teron ; Bresto kaj Bejno  
sekvis. &p

'31 Iris ili al la roko ; kiuj sciis  
grimpi ; supren levis do la  
knabojn ; kaj metis ilin  
simple. &p

'32 "Aŭdu, Bejno, mia frato! ;  
Staros jen batalo. ; Kelkaj  
Helon<> alveturos ; antaŭ nia  
mortfalo! &p

'33 Prenu vi la sudan flankon ;  
alte eblas firmi ; staros norde  
mi, kaj tie ; malfacilas ŝirmi."  
&p

'34 Havgrimo kaj kampul-  
Bjarno ; rokon iras antaŭen ;  
Trondo kun siaj sekvoŝtuloj ;  
vagas fukon<> ĉirkaŭen. &p

'35 Provi volis fortaj knaboj ;  
rapide ataki ; fratoj akre kaj  
masakre ; sangoflue hakis.  
&p

'36 Fratoj povis glavojn flegi ;  
ludon bone konis ; ruĝigis  
kirasoringoj<> ; palon al  
vangoj donis. &p

'37 Fajro fumis el glaveĝoj ;  
ŝtalon ŝtalo klakas ; korpoj  
falas kvin malsupren ; cerbo  
roke flakas. &p

'38 Bejno hakis morten duajn  
; trian forta Bresto ; puŝis for  
aliajn ĉiujn ; ĝojis ne  
moleston. &p

'39 Tiam Havgrimo koleris ;  
turnis sin al Trondo ; "Kial vi  
malflusaŝafe ; vagu bordojn  
ondajn? &p

'40 Tial al vi mi teron donis ;  
ke vi batalu klinge ; kial vi  
lasas, kaj tuta trupo ; glavojn  
pendi inge? &p

'41 Ruza estis Geŭta Trondo ;  
respondo ne mankis lin ;  
"Multan vi havemas teron ;  
por pelte kovri vin! &p

'42 Vi heroo nomu vin ; stulta vi estas prave ; vi ne povas per du dekduoj ; sur du viroj venkon havi! &p

'43 Vi rikoltu triston, mokon ; kaj longe ĝin ricevos ; trupo kuris al du viroj ; kaj fantomi devos. &p

'44 Se vi inter viroj validu ; kaj ne mankas em' ; iru rokon vi unue ; kaj montru taŭgon mem!" &p

'45 Koleriĝis Havgrimo ; preter la maltimo ; kuris kontraŭ Bresto supren ; kun lanco en proksimo. &p

'46 Lanco glitis en talion ; ŝtalo femurprofundon ; Bresto faris finan trukon ; sentis mortigvundon. &p

'47 Premis li sin sur pikon plu ; gambo sangon lanĉis ; hakis forte Havgrimon ; ŝultron, brakon detranĉis. &p

'48 Morta falas Havgrimo ; kaj Bresto super lin ; Bejno luktis vire lerte ; tamen falis fine. &p

'49 Toron fluis larmo vange ; duriĝis Sigmund kore ; "Ni ne ploru, ho fratul' ; sed kaŝu bonmemore!" &p

'50 Tretas Trond sur batalejo ; li vortojn bone lasis ; "Gajnas ne en ĉiu vintro ; en Valhal <> pli bonas ĉasi. &p

'51 Sperti devas ĉi herooj ; iri Bifrosten<> for ; morti devos ĉiu homo ; sed ne lia glor'. &p

'52 Eblas ne ke luktan ludon ; fermas fino jama ; knabojn prenu ni por sendi ; al la vojo sama." &p

'53 Svejno ingan glavon tiras ; Bjarno diras rapide ; "Ŝajnas min fiago hunde ; mortigi homidojn. &p

'54 Devus knaboj ja ricevi ; pacon inter viroj." ; Multaj ŝatas Bjarnajn vortojn ; sed Trond alion diros. &p

'55 "Saĝa homo antaŭatentas ; knabojn haku sen graco! ; Kreskos ĝis luktuloj ili ; al ni ne ofertas pacon." &p

'56 Kolerigis Bjarno tiam ;  
"Estu vi maltotem"!<> ; Ne  
mortigu vi la knabojn ; ol min  
prefere mem!" &p

'57 "Tio ne estis mia volo" ;  
Trondo vortriparas ; "Mi nur  
volis provi kie ; via penso  
staras. &p

'58 Manĝon ofertos mi al ili ;  
kaj aliajn favorojn ; mem  
edukos ilin mi ; instruos  
leĝojn kaj morojn. &p

'59 Instruos sporton kaj  
armludojn ; poemojn kaj  
rakontojn." ; Ĉiuj bataleje  
starantoj ; ŝatis nun ruĝan  
Trondon. &p

'60 Estrojn ili nun honore ;  
kampe enterigis ; Trondo kun  
si prenas knabojn ; kaj norden  
al Geŭto navigis. &p

&4409. *Sigmunds kvæði*  
*eldra:*

,& Fyrsti táttur:

'1 /Í Noreg býr ein menskur  
mann, ; Ólavur Trygvason  
eitur hann.

(&N: Noregs menn, dansið  
væl í stillum; stillið tykkum  
allar, ; riddarar, Noregs men,  
; dansið væl í stillum.)

'2 Ólavur kongur kristnum  
býður, ; Gud og mildar  
miskunnar tíðir. &N

'3 Ólavur heitur á sveinar  
tvá: ; "Heintið mæ'r Sigmund  
inn til vár." &N

'4 Áðrenn teir hövdu  
hálvtað orð, ; tá var  
Sigmundur inn fyrri borð. &N

'5 Sigmundur fellur á síni  
knæ: ; "Krist signi teg, harri,  
hvat vilt tú mæ'r?" &N

'6 Kongurinn tekur í  
Sigmundar hand: ; "Eg gevi



tær helming av Føroya land.  
&N

'7 "Tú skalt fara til Føroyar vestur, ; tær skal fylgja Tangbrand prestur. &N

'8 Í Føroyum býr ein finskur mann, ; Tróndur í Gøtu eitur hann. &N

'9 Tróndur í Gøtu eitur hann, ; mín kæri Sigmundur, fá mær hann." &N

'10 Sigmundur tekur til orða svá: ; "Hann verður ikki góður at fáa." &N

'11 "Hvørt heldur er hann tann kappin reysti, ; ella er hann í gívrum treystur?" &N

'12 "Ikki er hann tann kappin reysti, ; heldur er hann í gandi treystur." &N

'13 Ganga teir eftir sandi, ; sum knørrur fleyt fyri landi. &N

'14 Teir loystu út av dýru vág, ; tann besta knørr, í Noreg' lá. &N

'15 Sigmundur sínum skipi skeyt, ; besti knørrur av Noregi fleyt. &N

'16 Sjógvurin brýtur sum boðafles: ; "Haldið beint á Líðandisnes." &N

'17 So siglir Sigmundur breiðan fjørð, ; til Gøtu var teirra heimangerð. &N

'18 Hann siglir í dagar, hann siglir í tvá, ; hin triðja fekk hann Føroyar at sjá. &N

'19 Sjógvurin brýtur í streymi strítt, ; einki aktar Sigmundur slíkt. &N

'20 Sjógvurin brýtur sum boðafles, ; haldum beint á Mjóvanes. &N

'21 Sjógvurin gerst nú gulur og blár, ; sandurin uppi á tilju lá. &N

'22 Tá tekur at rúka sandur og sjór: ; "Nú er Tróndur vorðin óður." &N

'23 Náttina eina, dagarnar  
tvá, ; Sigmundur út fyri Gøtu  
lá. &N

'24 "Tó at vær kostum lív og  
and, ; vær náum ei á  
Gøtusand. &N

'25 Vær náum ei á Gøtusand,  
; Tróndur ristir móti oss  
gand. &N

,& Annar táttur:

'26 /Nú skal ek taka upp  
annan tátt, (\*:; forgloym ikki  
meg ;) sigla út til Svínoyar  
brátt. (&J:; Jeg trår so  
lættlig. ; Der går en dans for  
trúna ; forgloym ikki meg ;  
der danser både jomfruer og  
møer ; jeg trår so lættlig.)

'27 Í Svínoy býr ein menskur  
mann, .... Bjarni bóndi eitur  
hann. &J

'28 Sigmundur vendi síni  
skútu í hav, .... næst øll  
skútan gekk í kav. &J

'29 So siglir Sigmundur  
Svínoyarfjørð, ..... skútan  
boygnaði sum ein gjørð. &J

'30 Kastar hann akker á  
hvítan sand, ..... fyrstur steig  
Sigmundur fótin á land. &J

'31 Haraldur fellur á síni  
knæ: ..... "Fostbróðir, lat meg  
fylgja tær." &J

'32 "Tú fert ei á land um  
sinn, ..... tú skalt goyma skipi  
mín." &J

'33 Tá ið hann kom í bóndans  
garð, ..... alt lá fólk í svøvni  
har. &J

'34 "Eg havi ei verið í Svínoy  
fyrr, ..... nú skal eg bróta  
bóndans dyr. &J

'35 Ei visti Bjarni av fyrr  
enn tá, ..... Sigmundur yvir  
hans herðum lá. &J

'36 Fljóðið steig í serki  
fram: ..... "Tær megið ei gera  
so stóran skamm. &J

'37 Tær megið ei gera so stóran skamm, ..... at drepa inni ein gamlan mann." &J

'38 "Vil hann Bjarni kristin vera, ..... skal eg honum einki gera. &J

'39 Bjarni, gakk á grønan vøll, ..... sig mær hvør mín faðir feldi." &J

'40 "Eg gav tær lív, og tað var væl, ..... Tróndur lat slá tín faðir í hel." &J

'41 Tað var bóndans fyrsta orð, ..... biður nú bera mat á borð. &J

'42 Teir bóru inn á fætum sjeý ..... oxasíðu og stumpabreyð. &J

'43 Tað var bóndans annað orð. .... biður nú bera drekka á borð. &J

'44 Bóru so inn á hvíta lín ..... øl í kerum, mjøð og vín. &J

'45 Tað høvdu teir til gaman tá, ..... dansaðu og drukku í dagar tvá. &J

'46 Tað gjørdi Sigmundur, meðan hann var har, ..... hann kristnaði Bjarna og alt, har var. &J

,& Triðji tåttur:

'47 (&3A: Nú skal taka upp triðja tått, (x:;) sigla suður til Dímunar brátt. (x: Alt meðan lindin hon stendur væl, ; tað stendur ein lind í mín faðirs garð', ; hon er seg alt við rósar væl, ; alt meðan lindin hon stendur væl.))?

(&3B: Nú skal taka upp triðja tått, (x:; med junga, ;) sigla suður til Dímunar brátt. (x:; Alfagurt ljóðar mín tunga, ; lystir meg í dans gá med junga, ; brúnt er mítt silkihár, ; mjøllhvít so eri eg sjálv, ; alfagurt ljóðar mín tunga.))

'48 Sigmundur siglir Høvdasund, ..... har møtti honum Trónd og Tóra Hund.

.....

'49 "Hoyr tú Føroya kongur,  
..... vilt tú vera heiðin  
longur?" .....

'50 "Eg víki ikki frá míni  
fornu trú, ..... tí eg eri mær  
so gamal nú." .....

'51 Sigmundur kastar spjót  
frá sær, ..... Tróndar skúta  
at hvølva bar. ....

'52 Tað var feigdin ov illa  
nýtt, ..... at hann gav Trónða  
lívið frítt. ....

'53 "Nú hevur tú mist tín  
sigur úr hendi, ..... vænta nú  
hevnd og bráðan enda. ....

'54 So siglir Sigmundur  
Skúvoyarfjørð, ..... skútan  
bognaði sum ein gjørð. ....

'55 Á bunkanum stendur  
frongur treystur: .....  
"Haldum nú millum oya  
eystur." .....

'56 Sigmundur gongur í bæði  
borð: ..... "Haldum nú beint á  
Grønuskorð." .....

'57 Haraldur fellur á síni  
knæ: ..... "Fostbróðir, lat meg  
fylgja tær." .....

'58 "Tú fert ei á land um  
sinn, ..... tú skalt goyma skipi  
mín." .....

'59 Sigmundur tekur ein  
kaðal í hond, ..... búið spjót  
hann rendi á land. ....

'60 Hann skeyt upp í grønan  
vall, ..... oddurin niður í grótið  
gall. ....

'61 Tríati favnar var bergið  
hátt, ..... Sigmundur lesti seg  
við ein tátt. ....

'62 Á gøtum lógu garpar  
tveir, ..... bráðan bana fingur  
teir. ....

'63 Sigmundur veit sær onga  
neyð, ..... reikar heim á  
Skorarhegg. ....

'64 Inn kom húsfrú Guðrun á  
gátt: ..... "Eg sá mann á henda  
hátt. ....

'65 Hann var vænur í vøxtri vitur, ..... fagurt gull á herðum glitrar. ....

'66 "Sást tú mann á hend hátt, ..... hann var ikki her á jólanátt. ....

'67 Hann var ikki her á jólanátt, ..... nú er ei at sova brátt." ....

'68 Øssur leyp eftir skreppumný, ..... fyra tunnur gingu harí. ....

'69 Kastar so øllum vápn ísenn, ..... loypur í borg við nýggju menn. ....

'70 Nýggju menn og málmarar tólv, ..... taka nú allir at verja borg. ....

'71 Øssur stendur við borgarlið, ..... breiðari øxi hann studdist við. ....

'72 Sigmundur vegur seg til og frá, ..... eystan á borgini vá hann seg á. ....

'73 Eystan á borgini vá hann seg á, ..... mann vá hann frá Øssuri tvá. ....

'74 Øssur stóð og sá hará: ..... Ei skulu fleiri fara svá." ....

'75 Báðir ruku saman tá, ..... hvørgin kundi sigur av øðrum fá. ....

'76 "Nú skal taka listir fyri seg, ..... sum Ólavur kongur lærði meg. .... "

'77 Hann vá til við opnum skildi, ..... fóturin av, og hondin fylgdi. ....

'78 Øssur talar av miklari trongd: ..... "Tær skulu føra meg vestur á drang." ....

'79 "Ta bøn skalt tú av mær tiggja: ..... Vesturi ádrangi skalt tú liggja." ....

'80 Tað var Øssurs síðsta orð: ..... "Høvdið skal venda mót Grønuskor. ....

'81 Føturnir til, og høvdið frá, ..... so eg má aftur í skorina sjá."

'82 Sigmundur situr í Skúvoy tryggur, ..... Tróndur um hans lívið liggur. ....

'83 Sigmundur vænur, í dygdum góður, ..... illgerðsmaður troyggjar hans blóð. ....

'84 Sigmundur fyri Gudi og góðari gerð ..... mátti svimja Suðuroyarfjørð. ....

'85 Suður í Suðuroy var Sigmundur dripin, ..... norði í Skúvoy var hann grivin. ....

< Feroa balado malnova, rakonta daŭrigo post Bresta balado (#4408). Tradukas Martin Strid (2014). '1 Trankvilo: ankaŭ senvento. '2 Trajto de ĥristanismo estas pardonigo. '3 Oni surgenuas por montri sian humilon. '4 Gøtu: vilaĝo en Eysturoy (Feroa Orientinsulo). '5 Vergo: magia. '6 Grundoagreso: Kie ondoj rompiĝas pro plata roko malprofunde en la maro. '7 Líðandisnes: malgolfo en orienta parto de Ferooj. '8 Mjóvanes: suda kaj plej orienta malgolfo de Eysturoy. '9 Svinoj (Porkinsulo): nordorienta insulo en Ferooj. '10 La rekantaĵo de dua

parto estas lingve miksaĵo de dana kaj feroa. '11 Selkordo: Selrimeno. '12 Dímun: du malgrandaj krutaj insulaj en sudo de Ferooj. '13 Hovdasund': markolo ĉe norda pinto de Sandoy (Feroa Sablinsulo). '14 Hundo: fiulo, malhonora. '15 Malnova kredo: paganismo asa, inter kies ĉefdioj estas Votano (Oðin) kaj Toro (Þórr). '16 Skúvoy (Insulo de Granda Rabmevo): suda insulo en Ferooj, sude de Sandoy. '17 Alto 30 klaftoj estas proksimume 54 metroj.>

*(#4409: ,# Unua parto: <:31> (/mi mi dolre mi mi mido re lfa; mimimi mimimi mido re lfa; mire do do3mi mimi re do; rere rere re re; mi mire doTi La; So3mi mimi re do)×25*

*,# Dua parto: <:34> (mi /mimido dododo rere re3;re so sofa mi; mimi mi3mi miimimi re;mi fa3mi re do o; mi mi3do dodo re re;re so sofa mi3;mi mimi mimimi mimimi rere;mi fami re do)×21*

*<[mi:La]>*

*,# Tria parto: <:33> (/La Ti do TiTi LaSo Mi; LaTi dodoTii LaLaSo Mi; Mi DoRe Mi LaTi doTi La; La La SoLa Ti TiTi LaSo Mi; LaaTiTi doTi LaSo Mi; Mi DoRe Mi LaTi doTi La)×39)*

,&4409. Sigmunda balado  
malnova:

„& Unua parto:

'1 /Norvege<sup>2</sup> loĝas brava  
ho<sup>2m</sup>' ; Olavo Trigvafil' lia  
no<sup>2m</sup>'. (&n:; Norvegoj, dancu  
nun trankvile<sup><1></sup> ; ĉiuj ni  
trankvilas ; rajdistoj, norvegoj  
; dancu nun trankvile.)

'2 Olavo<sup>2</sup> reĝo ĥriston  
donacas ; dion kaj novan  
mildan gracon <sup><2></sup>. &n

'3 Olavo<sup>2</sup> vokas al fraŭloj du<sup>2</sup>  
; "Venigu Sigmundon en  
jarfru<sup>2</sup>". &n

'4 Antaŭ o<sup>2l</sup> ili duondiri  
kapablis ; Sigmund jam estis  
endome ĉetable. &n

'5 Sigmund fa<sup>2</sup>ligas sur  
genuojn si<sup>2n</sup> <sup><3></sup> ;  
"Ĥristbenon, kion vi volas  
mi<sup>2n</sup>?" &n

'6 La reĝo<sup>2</sup> prenas Sigmundan  
manon ; "Mi vin donas  
duonon de Feroa lando. &n

'7 Vi vo<sup>3</sup>jaĝu al Ferooj vaste ;  
kaj vin sekvos Tangbrand  
pastro. &n

'8 En Ferooj loĝas finna homo  
; Trondo en Geŭto<sup><4></sup> lia  
nomo. &n

'9 Trondo e<sup>2n</sup> Geŭto lia nomo  
; kara Sigmund, igu al mi l'  
homon." &n

'10 Sigmundo<sup>2</sup> tiel ekparolas ;  
"Li ne facile al vi volas." &n

'11 "Ĉu esta<sup>2s</sup> li fortika  
luktulo ; aŭ li estas  
sorĉmanipula?" &n

'12 "Ne esta<sup>2s</sup> li fortika  
luktulo ; pli li estas  
vergmanipula<sup><5></sup>."

'13 Iris i<sup>2li</sup> laŭ sabla strando ;  
kie ŝipoj naĝas marorande. &n

'14 El golfo<sup>2</sup> lanĉis ili tu<sup>2j</sup> ;  
plej bonan ŝipon en  
Norvegu<sup>2j</sup>'. &n

'15 Sigmund pe<sup>2r</sup> sia ŝipo  
vojaĝis ; plej bona ŝipo ki  
norvege naĝis. &n

'16 Rompas si<sup>2n</sup> maro kiel  
grundoagre<sup>2s</sup>'<sup><6></sup> ; "Tenu  
rekte al Lujandisne<sup>2s</sup>'<sup><7></sup>. &n

'17 Tiel Si2gmund larĝan  
fjordon velas ; al Geŭto ili  
hejmen celas. &n

'18 Li vela2s dum tagoj, li  
velas dum du2 ; la trian  
ekvidis Feroojn de pru2'. &n

'19 Maro o2ndrompas en fluo  
defia ; zorgas neniel Sigmund  
tian. &n

'20 Rompas si2n maro kiel  
grundoagre2s' ; "Tenu rekte al  
Mjoŭane2s'<8>. &n

'21 Maro nu2n estas flava kaj  
blua : sablo ferdeke  
surtabulas. &n

'22 Tiam te2mpeestas maro kaj  
tero ; "nun fariĝis Trond  
kolera." &n

'23 Dum unu2 nokto kaj tagoj  
du2 ; Geŭton eksteris  
Sigmunda pru2'. &n

'24 "Kvankam ni2n kostu  
vivoforton ; ni ne atingas  
Geŭtan bordon. &n

'25 Ni ne a2tingas Geŭtan  
bordon ; Trond skuas kontraŭ  
ni vergon." &n

„& Dua parto:

'26 /Duan mi parton ekprenos  
nun (×:; forgesu ne min ;)  
velos urĝe al Svujnojo<9> tuj  
(&m:; Mi paŝas gaje. ;  
Danciĝas jen al kredo ;  
forgesu ne min ; jen dancas  
kaj junulinoj, fraŭlinoj ; mi  
paŝas gaje.)<10>

'27 En Svujnoj loĝas brava  
hom' ..... Bjarn kampulo lia  
nom'. &m

'28 Sigmund en maro turnis  
ŝipon ..... preskaŭ sinkis tuta  
 ekip'. &m

'29 Sigmund velas en  
Svujnoja fjord' ..... ŝipo kurbis  
kiel selkord'<11>. &m

'30 Sur blankan sablon li  
ankron ĵetas ..... Sigmund  
unua sur teron tretas. &m

'31 Harald faligas genuen sin  
..... "Ligfrato, lasu min sekvi  
vin." &m

'32 "Vi ne iros teron skipe .....  
ĉar vi kaŝos mian ŝipon." &m



'33 Kiam li venis al  
kampuldom'. .... kuŝis dorme  
ĉiu hom'. &m

'34 "Ne venis mi jam al  
Svujnoja bord' .... Nun  
kampulan mi rompos pordon."  
&m

'35 Ne sciis Bjarno ĝis tiu  
moment' .... Sigmund havis  
lin je atent'. &m

'36 Mastrino paŝis en robo  
fronten .... "Ne faru vi tiom  
grandan honton. &m

'37 Ne tiom fariĝu vi granda  
hont' .... de maljunulo  
mortigont'." &m

'38 "Se li Bjarno ĥristaniĝos  
.... mi neniom lin damaĝos.  
&m

'39 Bjarno, iru verdan valon  
.... diru min kie patro falis!"  
&m

'40 "Mi donis vin vivon, jen  
bona sort' .... Trond vian  
patron batigis al mort'." &m

'41 Jen kampula unua vort' ....  
lasas nun tablen manĝon porti.  
&m

'42 Enportis ili sur pladoj sep  
.... bovan flankon kun pana  
cep'. &m

'43 Jen kampula dua vort' ....  
lasas trinkaĵojn al tablo porti.  
&m

'44 Enportis sur la blanka lin'  
.... da biero kruĉe, medo kaj  
vin'. &m

'45 Ili festis tiam en ĝu' ....  
dancis kaj trinkis dum tagoj  
du. &m

'46 Tion faris Sigmund dum  
tie restis .... li baptis Bjarnon  
kaj tutan la neston. &m

„& Tria parto:

'47 (&3A: Trian parton mi  
ekos nun (×:;) velos urĝe al  
suda kaj Dujm'<12> (×: Dum  
bone staras tilio jen, ; tilio min  
staras en patra bien', ; tute ĝi  
rozojn estas ben', ; dum bone  
staras tilio jen.))?

(&3B: Trian mi parton ekos nun (×:; kun *junga* ;) veli urĝe al Dujmo suden (×:; Tutbele sonas mi lange ; kun *junga* ; brunas min harvelur' ; blankas mi kiel farun' ; tutbele sonas mi lange.))

'48 Sigmund velas en Hovdasund'<13> ..... renkontas lin Trond kaj Toro Hund'<14>. ....

'49 "Aŭskultu reĝo feroan': ..... Ĉu volas plu resti vi pagan'?" .....  
.....

'50 "Ne cedas mi de mia malnova kred'<15> ..... ĉar mi estas tiom aĝa bred'." .....  
.....

'51 Sigmund ĵetas lancon respond' ..... Renversigas boaton Trond .....  
.....

'52 Tiu aŭguro nova malbonis ..... ke al Trond li vivon donis. ....  
.....

'53a "Nun vi venkon el manoj perdis ..... venĝon atendu kaj finon merdan. ....  
.....

'53b Nun venkon perdis vi el via mano ..... urĝas nun venĝo kaj fino vana." .....  
.....

'54 Sigmund velas en Skuvoja <16> fjord ..... ŝipo kurbis kiel selkord' .....  
.....

'55 Ferdeke staras fidindulo ..... "Tenu nun orientinsule." .....  
.....

'56 Sigmund iras al ambaŭ lokoj ..... "Tenu nun rekte al Verdaroko." .....  
.....

'57 Harald faligas genuen sin ..... "Ligfrato, lasu min sekvi vin." .....  
.....

'58 "Vi la teron ne surpaŝu ..... vi la ŝipon mian kaŝu." .....  
.....

'59 Sigmund en manon prenas ŝnuron ..... kaj kun lanco li teron kuras. ....  
.....

'60 Ĵetis li supren al verda grund' ..... pinto resonis en rokprofund'?ŝtonprofund'. ....  
.....

'61 Tridek klaftojn<17> altis montmur' ..... Sigmund levis sin per ŝnur'. ....  
.....

'62 Survoje du mastranoj kuŝis ..... urĝa morto ilin tuŝis. .... ?  
.....

'63 Sigmund tute ne hezitas  
..... Rokmonteten sin invitas ?  
hejmvizitas .....

'64 Sojle mastrino Gudrun  
envenis ..... "Vidis mi viron  
alte preni." .....

'65 Belis li en kresko blanka  
..... brilas oro ŝultroflanke."  
.....

'66 "Vidis vi viron alte preni.  
..... Li ne ĉiestis julmatene. ....

'67 Li ne ĉiestis julmatene .....  
urĝas nun ne dormi jen." .....

'68 Eŭso kuris malfikson  
novan ..... kvar maldikaj eniri  
povis. ....

'69 Ĵetas armilojn ĉiujn tuj .....  
kuras kun viroj naŭ en burg'.  
.....

'70 Viroj naŭ kaj maruloj  
<XX> dek du ..... ĉiuj ek  
burgon defendas nun. ....

'71 Eŭso staras ĉe burga  
dekliniv' ..... sin apogas per  
largâ hakil' .....

'72 Sigmund sin levas tien kaj  
re ..... burgoriente li luktis tre  
.....

*Elfriden*

'73 Burgoriente li luktis plu  
..... virojn li venkis de Eŭso  
du. ....

'74 Eŭso staris rigardis al ĝi  
..... "Ne tiel iru homoj pli." .....

'75a Ambaŭ frape kunseveris  
..... ĉiu povus alian konkeri  
.....

'75b Ambaŭ kunfrapiĝis gajne  
..... venki povus iu ajn. ....

'76 "Nun mi prenos apartan  
ruzon ..... min Olav reĝo  
instruis uzi." .....

'77 Li malfermŝilde luktis ek  
..... piedon for kaj mano  
sekvis. ....

'78 Eŭso parolas el granda  
neceso ..... "Vi min al  
pintoroko adresu." .....

'79 "Tion vi petu de mi per  
buŝo ..... vi okcidente en tero  
kuŝos." .....

'80 Ĝi estis Eŭsa lasta vok' .....  
"Kapo turniĝu al Verdarak'.  
.....

'81 Piedojn ale, kaj kapon  
male ..... ke rokon rigardu mi  
postfale." .....

'82 Sigmund en Skuvo sekure  
sidas ..... Trond lian vivon  
gvate vidas. ....

'83 Sigmund milda, en virtoj  
ranga ..... malbonfarulo lin  
gvatas sangon. ....

'84 Sigmund por dio kaj  
bonfara akord' ..... devis naĝi  
en Sudinsulfjord. ....

'85 Sude en Sudinsul'  
Sigmund mortiĝis ..... norde  
en Skuv li enteriĝis. ....

&4412. Den bergtagna:

'1 Och /jungfrun hon /skulle  
sig åt /ottesången /gå ;  
/Tiden görs mig /lång ; Så  
/gi2ck hon den /vä2gen åt  
/höga berget /låg ; Men /jag  
vet, att /sorgen är /tu/ng.

'2 Hon /klappade på  
/bergadörrn med /fingrarna  
/små (x:; /Tiden görs mig  
/lång ;) "Statt /upp, du höge  
/bergakung, drag /låsen  
i/frå!" (x:; Men /jag vet, att  
/sorgen är /tu/ng.)

'3 Och /upp steg  
berga/kungen, drog /låsen  
i/frå ..... Så /bar han den  
/bruden i /silkesången /blå  
.....

'4 Så /var hon i /berget i  
/åtta runda /år ..... fick  
/sönerna /sju och en /dotter  
så /bald .....

'5 Och /jungfrun hon  
/gångar sig för  
/bergakungen /stå: ..... "Ack

/give, att jag /finge till min  
/moder hem/gå!" .....

'6 "Och /nog kan du /hem till  
din /moder få /gå .... blott  
/att du ej vill /nämna sju  
/barnen de /små." .....

'7 Och /när som hon /kom på  
sin /kära moders /gård ....  
/ute för /henne huld  
/moderen /står .....

'8 "Och /var har du /varit så  
/lången en /tid? .... Nu  
/haver du väl /varit i  
/rosende /lid?" .....

'9 "Och /inte har jag /varit i  
/rosende /lid .... I /berget  
har jag /varit så /lången en  
/tid .....

'10 I /berget har jag /varit i  
/åtta långa /år .... Där /har  
jag fött sju /söner och en  
/dotter /båld" .....

'11 Och /bergakungen /in  
genom /dörren /steg .... "Vi  
/står du här och /talar så  
/mycket ont om /mig" .....

'12 "Och /inte har jag /talat  
/något ont om /dig .... men  
/väl om det /goda, du /gjort  
emot /mig" .....

'13 Så /slog han /henne på  
/blekan lilje/kind .... så  
/blodet det /stank på  
snöre/kjortelen /fin .....

'14 "Och /packa dig på  
/dörren och /låt det ske  
/fort! .... Och /aldrig skall  
du /komma in/för din moders  
/port" .....

'15 "Far/väl min kära /fader,  
far/väl min hulda /mor! ....  
Far/väl min kära /syster,  
far/väl min käre /bror! .....

'16 Far/väl du höga /himmel!  
Far/väl du gröna /jord! ....  
Nu /reser jag till /berget,  
där /bergakungen /bor" .....

'17 Så /redo de sig /över  
den /mörka, långa /skog ....  
Hon /bitterligen /grät, men  
/bergakungen /log .....

'18 Så /gingo de /berget sex  
/gångar om/kring ..... Så  
/öppnades /dörren, och de  
/stego /in .....

'19 Ung /dotteren  
fram/satte den /röda  
gull/stol: ..... "O /vilen eder  
/här, min /sorgebundna  
/mor! .....

'20 "Och /hämta mig /in de  
/glasen med /mjöd! .....  
Där/ur vill jag /dricka mig  
/självan till /död" .....

'21 Och /första /drycken  
hon av /mjödglasen /drack  
..... /ögonen de /lycktes, och  
/hjärtat det /sprack .....

#4412: <[La] = E, 1,1:2,  
[p] = Piano, [nl] = pli  
malrapide> (;hMi /La  
milre /doldo TiLa /doldo  
relre /mi ih; pn1:/doodo  
Tire /do h;mi /miildo  
domi /so lmimi /reeTi  
SoTi /re h;re /mi doLa  
/do TiSi /La ah /;)x21

< Popola balado el Kolmården, la  
landlima arbaro inter sveona  
Sudermanlando kaj gaŭta  
Ostrogaŭtajo. Tradukis Kukoletto  
(1993 F10-e). '1. La monta reĝo  
estas supernatura, timata estaĵo,  
ore tre riĉa, kiu loĝas en la monto,  
interne en la roko. '2. Lilia vango:  
bele blanka vizaĝo.>

&4412. La monten prenita:

'1 Ma/tenkanten /estis virgu/lino i/ront' ; /Longas al mi /temp' ; Kaj /i2ris la /vojon ŝi2 /al la alta /mont' ; Mi /scias ke /pezas mal/ĝo/j'.

'2 Ŝi /frapis per la /etaj fingroj /sur la monta /pord' (×:; /Longas al mi /temp' ;) "Ek/staru, alta /monta reĝo <1>, /tiru riglojn /for!" (×:; Mi /scias ke /pezas mal/ĝo/j'.)

'3 Kaj /staris ek la /monta reĝo, /tiris riglojn /for ..... kaj /portis nove/dzinon al /blua silka /lit' .....

'4 Ŝi /enis la /monton dum /jaroj tutaj /ok ..... Sep /filojn ŝi /naskis kaj fi/linon en la /rok' .....

'5 Kaj /antaŭ montan /reĝon stari /iras junu/lin' ..... "Min /lasu iri /hejmen al /mia pa/trin'." .....

'6 "Vi /iru al /via pa/trino en la /hejm' ..... sed /diru ne/nion pri in/fanoj la /sep." .....

'7 Kaj /kiam ŝi /venas al pa/trina bi/en' ..... /staras antaŭ /ŝi la pa/trino bona /jen .....

'8 "Kaj /kie vi /estis dum /tiel longa /temp'? ..... Vi /estis, ĉu /ne, en la /roza klina /kamp'?" .....

'9 "Sed /ne estis /mi en la /roza klina /kamp' ..... En /monto mi /estis dum /tiel longa /temp' .....

'10 En /monto mi /estis dum /jaroj longaj /ok ..... kaj /naskis sep /filojn kaj fi/linon en la /rok." .....

'11 En/paŝis la /monta reĝo /tra la doma /pord' ..... "Pri /mi kial pa/rolas vi per /multmalbona /vort'." .....

'12 "Ne/niel mi pri /vi parolis /per malbona /vort' ..... sed /pri la bono /kiun spertis /mi en via /kort'." .....

'13 Kaj /batis li /ŝin sur /pala lili/vang' <2> ..... kaj /sur la belan /ŝnuran jupon /ŝprucis la /sang' .....

'14 "Vin /metu trans la  
/pordon ra/pide, fia /hom' .....  
ne/niam vi re/venos al /via  
patrin/dom'." .....

'15 "A/diaŭ, kara /patro,  
a/diaŭ bona /panj' ..... a/diaŭ,  
kara /frato, a/diaŭ kara /franj'  
.....

'16 A/diaŭ, ĉiel/alto, a/diaŭ,  
verda /ter' ..... nun /iras mi al  
/monto, kie /loĝas monta  
/reĝ'." .....

'17 Do /rajdis ili /trans  
malhela /longa ar/bar' .....  
Ri/detis monta /reĝo, ŝi /ploris  
en a/mar' .....

'18 La /monton ses/foje  
ĉir/kaŭis la /du ..... Sin /pordo  
mal/fermis, ili /paŝis en /tru'  
.....

'19 /Ruĝan or/seĝon el/metis  
la fi/lin' ..... "Mal/ĝoja /panjo,  
ri/pozu jen /vin." .....

'20 "Mi/elbierajn /glasojn  
ve/nigu per /port' ..... El /ili  
trin/kigos mi min /mem al la  
/mort'." .....

'21 L' u/nuan ŝi /trinkis el  
/glasoj da /flor' ..... Fer/miĝis  
l' o/kuloj, kaj /krevis la /kor'  
.....



&4414. Ormurin Langi:

(&Niðurlag:;; Glymur dansur í  
høll, ; dans, sláði í ring! ;  
Glaðir ríða Noregis menn ; til  
hilda2rting. ; Ingur)

'1 /Vilja tær hoyra kvæði  
mítt, ; vilja tær orðum  
trúgva, ; um hann Ólav  
Trúgvason, ; higar skal ríman  
snúgva. (x: Niðurlag)

'2 Kongurinn letur snekju  
smíða ; har á sløttumsandi;  
Ormurinn Langi stöstur var,  
Sum gjørdur á Noregis landi.  
.....

'3 Knørrur var gjørdur á  
Noregis landi, ; gott var í  
honum evni: ; átjan alil og  
fjøruti ; var kjølurinn millum  
stevni. ....

'4 Forgyltir vóru báðir  
stavnar, ; borðini vóru blá, ;  
forgyltan skjöldur á toppi hevði,  
; sum søgur ganga frá. ....

'5 Kongurinn situr á háseti, ;  
talar við sínar dreingir: ;

<<Vit skulu sigla tann salta  
sjógv, ; tað havi eg hugsa so  
leingi. ....

'6 Berið nú fram tey  
herklæðir ; við brynju og  
blonkum brandi, ; síðani leggji  
frá landi út, ; og siglið frá  
Noregis landi !>> ....

'7 Fróir og glaðir sveinar  
mæltu: ; <<Harri, vit skulu  
tær fylgja, ; um enn tú fert í  
frið ella stríð, ; vit óttast ei  
bratta bylgju.>> ....

'8 Har kom maður oman av  
bergi ; við sterkum boga í  
hendi: ; <<Jallur tín av  
Ringaríki ; hann meg higar  
sendi.>> ....

'9 Kongurinn so til orða tekur  
; bæði við gleði og gamni: ;  
<<Sig mær satt, tú ungi  
maður, ; hvat er tú nevndur á  
navni?>> ....

'10 «Einar skalt tú nevna meg, ; ið væl kann boga spenna, ; Tambar eitur mín menski bogi, ; ørvar drívur at renna.»> .....

'11 «Hoyr tú tað, tú ungi maður, ; vilt tú við mær fara, ; tú skalt vera mín ørvargarpur ; Ormin at forsvara.»> .....

'12 Gingu teir til strandar oman, ; Ríkir menn og restir, ; lunnar brustu og jørðin skalv: ; teir drógu knørr úr nesti. ....

'13 Vundu upp síni silkisegl, ; út í havi ganga; so er sagt, at kongurin ; hann stýrði Orminum Langa. ....

'14 Hetta frættist víða um landi, ; at Noregis menn teir sigldu; Danimark kongur og Svøríkis kongur ; ráðini saman hildu. ....

'15 Danimark kongur og Svøríkis kongur ; gingu saman í ráð, ; hvussi teir skuldi

Noregis kong ; skjótt av døgum fáa. ....

'16 Senda teir boð til Eiriks Jall ; í væl teir borin til evna, ; hann skal fylgja í ferðini við, ; sín faðirs deyð at hevna. ....

'17 Eirikur gongur for kongar inn ; við brynju og reyðum skjoldi: ; «Ólavur kongur av Noregi ; mín faðirs deyða völdi.»> .....

'18 Jallurin stendur á hjállargólvi, ; blankt bar spjót í hendi: ; «Ólavur kongur síggja skal, ; eg hvast mót hvøssum vendi.»> .....

'19 Gingu teir til strandar oman ; - fagurt var tað lið - ; Danimark kongur og Svøríkis kongur ; og Eirik' jall tann triði. ....

'20 Trýggjir gingu skipaflotar ; út úr Oyrasundi, ; Jarnbardur í odda sigldi, ; jallurin stýra kundi. ....

'21 Danimark kongur til orða tekur, ; Letur so orðini greiða: ; <<Hann, ið Ormin Langa tekur, ; skal hann við ognuð eiga !>> .....

'22 Eiríkur hugsar við sjálvur sær: ; <<Tó at tú manst tað royna, ; tú tekur ikki Ormin Langa ; við danskari makt aleina !>> .....

'23 Mælti tað Svøríkis kongurin, ; hann helt á brýndum knívi: ; <<Eg skal Ormin langa taka, ; ella lata lívið !>> .....

'24 Eiríkur stendur á breiðum bunka, ; klæddur í skarlak reyð: ; <<Tú tekur ikki Ormin Langa, ; fyrr eg síggji eg tín deyð.>> .....

'25 Eiríkur talar til sínar menn: ; <<Kempum munnu vit mæta; standivæl og manniliga, ; tí blóðug verður gøta ! .....

'26 Noregis menn á kongsins knørri ; kunnu væl beita kvívi; gangi væl fram í

hørðum stríði, ; ella lata vit lívið !>> .....

'27 Eiríkur talar til Finn hin lítla: ; <<Tú skalt hjá mær standa; tú skalt verja sjálvan meg, ; um eg komi í vanda.>> .....

'28 Lögdu teir á sundið út, ; bíðaðu teir har leingi, ; longdust eftir norskum knørrum, ; at berjast mót Noregis Kongi. ....

'29 Lögdu teir skip við oynna inn, ; ætlaðu sær at vinna, ; hildu vakt bæði nátt og dag, ; norðmenn vildu teir finna. ....

'30 Nú skal lætta ljóði av, ; eg kvøði ei longur á sinni; nú skal eg taka upp annan tátt; dreingir, leggji í minni ! .....

'31 Ólavur siglir í Eysturhavi, ; ætlar heim at fara; tá ið hann kom í Oyrasund, ; hann sær ein skipaskara. ....

'32 Høvdingar trýggir á landi standa, ; hyggja út so víða, ; sunnan síggja teir knørrin prúða ; eftir havi skríða. ....

'33 Dannimark kongur til orða tekur: ; <<Alt mæer væl skal ganga: ; Krist signi míni eygu tvá, ; nú síggi eg Ormin Langa !>> ....

'34 Eirikur stóð har skamt ífrá, ; talar til sínar menn: ; <<Kongurin av Dannimark ; hann sær ikki Ormin enn.>> ....

'35 Har kom fram ein størri knørrur, ; dreingir undraðust á, ; Svøríkis kongur til jallin talar: ; <<Nú man eg Ormin sjá. ....

'36 Tit leggið nú skip frá landi út, ; árar í hendur taka, ; latið ei Ólav sleppa so, ; fáan hann heldur sín maka !>> ....

'37 Eirikur hyggur í havið út, ; talar til sínar menn: ; <<Tað

svørji eg við sannan Gud, ; teir síggja ei Ormin enn.>> ....

'38 Dannimark kongur og Svøríkis kongur ; halda á skefti reyða: ; <<Eirikur jallur ræddur er; at hevna sín faðirs deyða !>> ....

'39 Vreiður var tá jallurin, ; hann mælir av illum sinni: ; <<Annað skal eg enn orðabrask ; Noregis menn at vinna !>> ....

'40 Eirikur stendur á grønum vølli, ; tekur nú til ganga; <<Verið nú snarir á skipabunka, ; nú síggi eg Ormin Langa !>> ....

'41 Allir sóðu Ormin koma, ; allir undraðust á, ; av silki seglini ; úr stevni og gull í rá. ....

'42 Løgdu teir seg vegin fram ; bæði við svør og spjóti, ; norðmenn sóðu á Orminum, ; teir ivast at halda ímóti. ....

'43 Ólavur talar til sínar menn: ; <<Dýrt skulu teir meg keypa, ; ongantíð tá ræddist eg stríð, ; í dag skal eg ikki leypa ! .....>>

'44 Tit leggið nú skip í stríðið fram, ; segl á bunka strúka, ; latið teir síggja, at Noregs menn ; teir kunna væl svørðini brúka !>> .....

'45 Úlvur reyði í stavni stendur, ; gott var í honum evni: ; <<Leggið ei Ormin longur fram, ; sum hann hevur longri stevni.>> .....

'46 Kongurin stendur á lyfting aftur, ; í skarlak var hann klæddur: ; <<Nú síggi eg, mín stavnamaður ; er bæði reyður og ræddur.>> .....

'47 <<Kongur, tú sært meg aldrin so ræddan, ; eg tordi væl á at herja, ; goym tú lyfting so væl í dag, ; sum eg skal stavnin verja !>> .....

'48 Vreiður varð tá kongurin, ; og Úlvur til orða tekur: ;

<<Blíðka teg aftur, harri mín, ; tí vreiði upp angur vekur !>>  
.....

'49 Ólavur stendur á bunkanum, ; og Úlvur til orða tekur: ; <<Hvør eigur hesi nógvu skip? ; Eg kenni tey ikki enn.>> .....

'50 Sváraði Torkil, kongsins bróðir, ; mælir av tungum inna: ; <<Danimarks kongur og Svørríkis kongur ; vilja tín deyða vinna.>> .....

'51 <<Ræddir eru danskir menn ; mót norðmonnum at ganga, ; betri var teimum heima at sitið ; tann fuglaflokk at fanga. ....>>

'52 Betur kunna svenskir menn ; teir offurbollar strúka ; enn nærkast okkum so, ; at blóðugt svørð skal rúka !>> .....

'53 Ólavur gekk lyfting upp, ;  
ræður hann upp at hyggja: ;  
<<Hvør eigur hasi stóru skip, ;  
við Ormins bagborð liggja?>>  
.....

'54 Svaraði Herningur,  
kongsins svágur, ; letur so  
orðini falla: ; <<Tey eigur  
Eirikur Hákonsson, ; hann ber  
ein yvir allar.>> .....

'55 Til tað svaraði Ólavur  
kongur, ; frá man frættast  
víðari: ; <<Skarpur verður  
hildarleikur, ; tá norðmenn  
mót norskum stríða.>> .....

'56 Svørríkis kongur mót  
Ólav legði ; eina morguntíð, ;  
tað var sum bál at líta, ;  
skeiðir dundu í. ....

'57 Høgdu og stungu Noregis  
menn ; bæði við svørði og  
spjóti, ; títt so fullu teir  
svensku menn, ; sum grasið  
fýkur av gróti. ....

'58 Svørríkis kongur rópar  
hátt ; biður teir undan  
flýggja: ; <<Eg havi mist mítt

mesta fólk, ; tað voldir mær  
sorg at síggja.>> .....

'59 Dannimark kongur  
troðkaði fram, ; ætlaði sær  
at vinna, ; norðmenn tóku mót  
honum fast, ; teir donsku  
menn at tynna. ....

'60 Roykur stóð til skýggja  
upp, ; reytt var sund at  
síggja, ; so var sagt, at  
danskir menn ; teir máttu  
undan flýggja. ....

'61 Eirikur leggur mót Ormi  
fram ; við bjørtum brandi í  
hendi: ; <<Ikki skal Ólavur  
rósa av, ; at eg snart frá  
honum vendi!>> .....

'62 Løgdu teir knørr við  
knarrarborð, ; hvørgin vildi  
flýggja; hævur og kroppar í  
havið tumla, ; øgiligt var at  
síggja. ....

'63 Einar stendur í  
kapparúmi ; við Tambarboga  
teir kalla, ; hvørja ferð píkur  
at boga dreiv, ; tá mundi ein  
maður falla. ....

'64 Einar stendur í kapparrúmi, ; óttast ongan vanda, ; hann sá reystan Eirik jall ; aftur við róður standa. ....

'65 Einar spenti Tambarboga, ; pílurinn streinginn strongdi, ; pílurinn fleyg yfir jalsins hövur, ; róðurknappinn sprongdi. ....

'66 Einar spenti á øðrum sinni, ; ætlaði jall at fella, ; pílurinn fleyg arms og síðu, ; einki var jalli at bella. ....

'67 Eiríkur talar til Finn hin lítla ; «Eg vil spyrja teg nakað, ; hvør er hann, við skørpum skotum ; ætlar meg at raka?» ....

'68 Til tað svaraði Finn hin lítli ; - blóðugar vóru hendur - ; ; Tað er hasin stóri maður, ; í kapparrúmi stendur.» ....

'69 Jallurinn mælir á ørum sinni ; «Tað vil eg tær ráða, ; skjót tú handan stóra

mannm ; nú stendur mítt lív í váða.» ....

'70 «Manninum kann eg einki gera, ; tí hann er ikki feigur, ; bogastreingin stilli eg á, ; tí maðurin eydnu eigur. ....

'71 Einar spenti á triða sinni, ; ætlaði jall at raka, ; tá brast strongur av stáli stinna, ; í boganum tókst at braka. ....

'72 Allir hoyrði streingin springa, ; kongurinn seg forundrar: ; «Hvat er tað á mínum skipi, ; sum ógvuliga dundrar ?» ....

'73 Svaraði Einar Tambarskelvi ; - kastar boga sín - ; ; «Nú brast Noregi úr tínum hondum, ; kongurinn, harri mín !» ....

'74 «Í Harrans hond mítt ríki stendur ; og ikki í Tambarboga; tak tær ein av mínum bogum, ; vita, hvat teir duga !» ....

'75 «Veikir eru kongsins bogar !» ; Einar ræður at svara, ; «eg skal taka upp skjöld og svørð, ; og hogg skal eg ekki spara !» .....

'76 Enn stóð fólk á báðum stavnum, ; men meg rætt um minnast, ; syrgiligt var á miðjum skipi, ; tí har tók fólk at tynnast. ....

'77 Eirikur sprakk á Ormin upp, ; vælbar brand úr hendi, ; Herningur leyp úr lyfring niður, ; aftur ímót honum vendi. ....

'78 Bradust teir á miðjum skipi ; vil eg frá tí greiða, ; øvigur mátti jallurin leypa ; aftur á Jarnbrad breiða. ....

'79 Jallurin valdi sær reystar garpar, ; fáir finnast slíkir, ; snarliga aftur á Ormin sprakk, ; tá mátti Herningur víkja, .....

'80. Úlvur reyði úr stavni loypur, ; nú er stavnur reyður, ; so fleyt blóð á

Orminum, ; at knørrur síndist reyður. ....

'81 Hart stóð stríð á miðjum skipi, ; svørð mót skjöldrum gella, ; Úlvur og Einar, frægar kempur, ; Eiriks garpar fella. ....

'82 Eirikur var á øðrum sinni ; aftur á bunkan rikin, ; tá sá hann, at stavnurin ; á Orminum var tikin. ....

'83 Jallurin mannar seg triðju ferð: ; «Nú skal ekki dvína!» ; Tá fall Úlvur og Herningur ; við øllum dreingjum sínum. ....

'84 Kongurinn rópar í liftingi: ; «Nú er tap í hendi; leypið í havið, mínir menn, ; her verður ei góður endi !» .....

'85 Kongurinn leyp í havi út, ; garpar eftir fylgdu, ; kongsins bróðir síðstur var, ; teir gjørdu, sum kongur vildi. ....

'86 Eirikur fekk tá Ormin Langa, ; einkin annar kundi, ;



tók hann sjálvur róður í hond  
; og stýrdi honum frá sundi.  
.....

,#4414: <:29>  
(#Strejmoja: (#Niðurlag:  
;redo re rere mire; do  
rere re; rere mire doTi  
La;So So LaTi do; dodo)

(;/miimimi mire redo do;  
dododo dore mimi; mimi  
mimi mire mi; soso fami  
mimi #Niðurlag)×86)

?(#Varianto B:  
(#Niðurlag: ;mido re rere  
mire; do rere re; rere  
mire doTi La;So So LaTi  
do; h)

(/dododo dore doTi LaSo;  
dododo dore mimi; mifa  
mire remi mifa; mire remi  
fa #Niðurlag)×86)

?(#Suduroja: (#Rekantaĵo:  
MiSo So FaMi redo; do  
dodo re; rere mire doTi  
La;So So LaTi do; dodo)

(/doSo LaTi dodo doTi;  
TiLa LaSo SoMi; SoSo LaTi  
dodo doTi; TiLa LaSo  
LaSo; #Rekantaĵo)×86)

< Feroa dancobalado. Verkis J.  
Chr. Djurhuus (ĉ. 1820). Temas pri  
la batalo ĉe Svolder en jaro 1000,  
kiam reĝoj dana Sven Tveskæg  
("Dubarba") kaj sveda Olof  
Skötkonung ("Sinoreĝo") kune  
venkis norvegan reĝon Olaf

Tryggvason revenantan de kristane  
misia militvojaĝo. Melodioj  
#Strejmoja el centra Feroo,  
#Suduroja el feroa Sudinsulo.  
Tradukis Martin Strid (2014). Kie  
strofo havas du tradukojn, ili  
numerigas per a kaj b. '1 Olavo  
Trigvafilo, reĝo de Norvegujo. '2  
Pruoj estas kaj la pruo antaŭe kaj  
la similforma pobo malantaŭe. '3  
Ringoregno, nuntempe provinco en  
sudorienta parto de Norvegujo. '4  
Sundo, markolo inter Selando kaj  
Skanujo. '5 Fertirŝipo, aŭ  
Ferportanto, estis la ŝipo de jarlo  
Ejrik. '6 La orienta maro estas  
Balta Maro. '7 Oferbovloj temas pri  
la granda asa templo en Upsalo. '8  
Mortmarko, signo pri destino  
baldaŭ morti.>

,&4414. Drako Longa:

(&Rekantaĵo::; Bruas danco  
en halo; dancu en ĉen'! ; Ĝojaj  
rajdas norvegoj ; al  
luktku2nven'.)

'1 /Ĉu volas vi odon aŭdi mian  
; ĉu volas vortestimojn? ; Pri  
Olavo Trigvafilo<1> ; jen sin  
turnos rimoj. (×: Rekantaĵo)

'2 Konstrui ŝipon igas reĝo ;  
jen sur sabla strando ; Drako  
Longa plej granda estis ; farita  
en norveglando. ....

'3 Fariĝis ŝipo en norveglando ; bonis en ĝi konstruo ; dek ok ulnojn kaj kvardek estis ; kilo inter pruoj<2>. ....

'4 Orumaj estis ambaŭ pruoj ; bluaj tabuloj estis ; orajn ŝildojn mastoj havis ; ja rakontoj atestis. ....

'5 Reĝo sidas en alta seĝo ; al siaj viroj parolas ; "Ni ekvelos sur sala maro ; mi tion delonge volas. ....

'6 Nun alportu militvestojn ; kirason kaj glavon gliman ; poste lanĉu ni de l' tero ; kaj velu de norvegreĝimo." ....

'7 Ĝojaj kaj gajaj la viroj diris ; "Estro, kun vi ni velos ; ĉu vi vojaĝos pace, milite ; ne timas ni ondojn ŝvelajn." ....

'8 Venis viro malsupren de l' montoj ; fortan arkon tenis ; "Pro via jarlo Ringoregna<3> ; mi ĉi tien venis." ....

'9 Reĝo tiel ekparolas ; ĝoja jam tiome ; "Diru al mi, vi juna viro ; vi kiu estas nome?" ....

'10 "Ejnar vi nomu min ; mi povas arkon streĉi ; Tambo nomiĝas mia arko ; sagojn kurigas breĉe." ....

'11 "Vi aŭskultu juna viro ; ĉu kun mi volas veli ; estos vi sagulo mia ; Drakan defendon celi." ....

'12 Iris ili strandon malsupren ; riĉaj kaj restaj ; rultrunkojn rompis, tero tremis ; tiris la ŝipon el nesto. ....

'13 Malvolvis siajn silkajn velojn ; en la maron iri ; estas dirite, la reĝo mem ; li Drakon Longan stiris. ....

'14 Vaste vojaĝis famo landon ; norvegoj elvelrapidas ; reĝo danuja kaj reĝo sveduja ; kune konsiliĝas. ....

'15 Reĝo danuja kaj reĝo sveduja ; kunvenis por ofensiv' ; kiel norvegujan reĝon ; igi for de l' viv'. ....

'16 Al Ejrik jarlo mesaĝon ; ili prepare sendis ; li vojaĝon sekvos por sian ; patran morton venĝi. ....

'17 Ejrik ĉe la reĝoj eniras ;  
kun ruĝa ŝildo, kiraso ; "Olav  
reĝo de norvegoj ; mian  
patron mortigi lasis." .....

'18 Staras jarlo stokejplanke ;  
lanco en manoj glimas ; "Olav  
reĝo vidos ke ; mi akron per  
akro rimas." .....

'19 Iris ili al bordo malsupren  
; bela kompanio ; reĝo danuja  
kaj reĝo sveduja ; kaj Ejrik  
jarlo la tria. ....

'20 Jen triopo da ŝiparoj ; el  
Sundo<4> iris ; Fertirŝip'<5>  
unua estis ; povis jarlo stiri.  
.....

'21 Reĝo danuja ekparolas ;  
serĉas vortojn pledajn ; "Kiu  
Drakon Longan prenos ; tiu  
ĝin posedos." ....

'22 Ejrik pensas mem al si ;  
"Ekscios vi malvola ; vi ne  
prenos Drakon Longan ; per  
dana potenco sola." .....

'23 Tiam parolas reĝo sveduja  
; tenis tranĉilon boran ; "Mi  
ĝin prenos Drakon Longan ;  
aŭ vivon lasos for." .....

'24 Ejrik staras en larĝa amaso  
; ruĝan skarlaton portas ; "Vi  
ne prenos Drakon Longan ;  
antaŭe mi diros vin morta."  
.....

'25 Ejrik parolas al siaj viroj ;  
"Luktulojn ni renkontos ;  
staru bone kaj virece ; ĉar  
grundo sangigontas. ....

'26 Viroj norvegaj sur reĝa  
ŝipo ; kapablas tranĉe trivi ;  
iru antaŭen en dura lukto ; aŭ  
lasu ni la vivon." .....

'27 Ejrik parolas al Finno  
Malgranda ; "Apud mi vi staru  
; vi defendos min mem se ;  
min venas danĝera faro." .....

'28 Lanĉis ili ŝipojn Sunden ;  
longe tie gvatis ; sopiris  
norvegajn ŝipojn ; reĝon  
norvegan bati. ....

'29 Lanĉis ili ŝipojn insule ;  
celis al konkero ; gardon tenis  
nokte, tage ; por norvega  
apero. ....

'30 Nun la baladon finos mi ;  
ne kantas mi jam favore ; tuj  
mi ekos alian kanton ; knaboj,  
metu memoren! .....

'31 Olavo celas hejmen veni ;  
de orienta maro<6> ; kiam li  
en Sundon venas ; vidas li  
ŝiparon. ....

'32 Estroj tri sur strando staras  
; vaston vidmeditas ; kaj  
ekvidas grandan ŝipon ; sur la  
maro glitas. ....

'33 Reĝo danuja ekparolas ;  
"Ĉio min perfektas ; okulojn  
du min benas Ĥrist' ; nun  
Drakon mi Longan spektas."  
.....

'34 Ejrik staris en proksim' ; al  
siaj viroj diras ; "La danuja  
reĝo ; ankoraŭ ne Drakon  
vidas." .....

'35 Venis jen pli granda ŝipo ;  
viroj miras pri ; reĝo sveduja  
jarlon parolas ; "Nun Drakon  
vidas mi." .....

'36 Ŝipon lanĉas nun de bordo  
; mane remilojn prenas ; "Ne  
lasu foriri jam Olavon ;  
malmultaj egalon tenas! .....

'37 Ejrik rigardas al la maro :  
al siaj viroj diras ; "Ĵuras mi je  
vera dio ; vi ankoraŭ ne  
Drakon vidas." .....

'38a Reĝo danuja kaj reĝo  
sveduja ; tenas anson ruĝan ;  
"Ejrik jarlo sian patran ;  
morton venĝi fuĝas. ....

'38b Reĝo danuja kaj reĝo  
sveduja ; dubon ili esprimas ;  
"Ejrik jarlo sian patran ;  
morton venĝi timas. ....

'39 Malbonvole la jarlo tiam ;  
diris kolere ; "Pli ol vortaĉojn  
vi bezonas ; por norvegojn  
konkeri. ....

'40 Ejrik staras sur verda  
kampo ; kaj li nun ekiras ;  
"Estu rapidaj al la ŝipoj ; mi  
Drakon Longan vidas." .....

'41 Ĉiuj vidis Drakon veni ;  
miris atribuojn ; oraj estis la  
buspritoj ; kaj silkaj veloj en  
pruo. ....

'42 Metis ili sin batalen ; lance  
kaj perglave ; bolis norvegoj  
sur Drako ; ilin relukto ravis.  
.....

'43 Olav parolas al siaj viroj ;  
"Aĉetos min ili dure ; neniam  
timas mi batalon ; hodiaŭ mi  
ne forkuros. ....

'44 Vi metu ŝipon al batalo ;  
malhisu la velojn ; lasu ilin  
vidi ke norvegoj ; per glavoj  
povas celi!" .....

'45 Ulvo Ruĝa en pruo staras ;  
bonis li kaj brava ; "Ne metu  
Drakon pli antaŭen ; ĉar pruan  
longan havas." .....

'46 Reĝo staras en pobo posta  
; vestita en skarlat' ; "Mia  
pruulo kaj ruĝas kaj timas ;  
nun mia vida konstat'." .....

'47 "Reĝo, neniam vi vidos  
min timi ; mi bone kuraĝas  
blendi ; Savu vi pobon bone  
hodiaŭ ; la pruan mi  
defendos!" .....

'48 Tiam kolorigis reĝo ; kaj  
Ulvo vortojn ekas ;  
"Trankviliĝu, sinjoro mia ; ĉar  
penton kolero vekos." .....

'49 Olav staras en ŝipofundo ;  
kaj Ulvo vortojn donas ; "Kiu  
posedas ĉi taŭgan ŝipon ; ĝin  
mi ankoraŭ ne konas?" .....

'50 Reĝa frato Torkil  
respondas ; langis li raporton ;  
"Reĝo danuja kaj reĝo sveduja  
; volas vian morton." .....

'51 "Timaj estas danaj viroj ;  
iri kontraŭ norvegoj ; prefere  
ili sidus hejme ; kapti birdajn  
gregojn. ....

'52 Pli bone povas svedaj viroj  
; oferbovlojn<7> sumi ; ol eĉ  
proksimiĝi nin ; ke sango  
glave fumu." .....

'53 Olav iris en la pobon ;  
rege li avantaĝas ; "Kiu  
posedas ĉi grandan ŝipon ;  
Drakon baborde naĝas?" .....

'54 Respondis Herning,  
bofrato reĝa ; lasis la vortojn  
fali ; "Posedas Ejrik Hakunfilo  
; ĉiuj lin lojlas." .....

'55 Al ĝi respondis Olav reĝo ;  
vastas la rakonto ; "Akra estos  
lukta ludo ; norveg' norvegojn  
frontos." .....

'56 Reĝo sveduja Olavon  
haltis ; en matena fru' ; estis  
kiel fajron aŭdi ; ŝipojn tondra  
sku'. ....

'57 Hakis kaj pikis norvegaj  
viroj ; per lancoj kaj glavaj  
klinoj ; dense falis la svedaj  
viroj ; kiel herbon blovo  
svingas. ....

'58 Reĝo sveduja krias laŭte ;  
vokas ilin ĉesi ; "Perdis mi  
plej multajn anojn ; malĝojas  
mi konfesi." .....

'59 Reĝo danuja paŝis antaŭen  
; gajni lin instigis ; prenis  
norvegoj al li direkton ;  
danojn maldensigi. ....

'60 Fumo staris ombre supren  
; Sundo videble ruĝis ; estas  
dirite ke danaj viroj ; ili devis  
fuĝi. ....

'61 Ejrik antaŭen al Drako  
haltis ; en manoj glima glavo ;  
"Olav ne laŭdos sin ke mi ; de  
li min baldaŭ savos." .....

'62 Metas ŝipon ĉe ŝipa rando  
; neniuj fuĝe kuras ; kapoj kaj  
korpoj en maron rulas ; vido  
jen terura. ....

'63 Ejnar staras en batalejo ;  
kun Tambo, arka nomo ; ĉiun  
sagon, se pelis arko ; falis iu  
homo. ....

'64 Ejnar staras en batalejo ; li  
ne danĝeron timas ; vidas  
altkreskan jarlon Ejrikon ;  
stari rudron proksima. ....

'65 Ejnar streĉis Tambo  
arkon ; sagon kordo levis ;  
sag' superflugis jarlan kapon ;  
rudra nabo krevis. ....

'66 Ejnar streĉis alimense ;  
celis jarlon pafi ; sago flugis  
mise-dise ; ne povis jarlon  
trafi. ....

'67 Ejrik diras al Finno  
Malgranda ; "Al vi mi parolas  
; Kiu estas, per pafoj pikaj ;  
trafi min li volas?" .....

'68 Tion respondas Finna  
Malgranda ; manojn sango  
gargaras ; "Estas tiu granda  
homo ; en ŝipa mezo staras."  
.....

'69 Diras jarlo iritmense ; "Mi  
donas al vi motivon ; pafu tiun  
grandan viron ; danĝeras por  
mia vivo." .....

'70 "Mi ne povas la homon  
fari ; ĉar ne havas li  
mortmarkon<8> ; bonŝancas li  
sed povas mi ; senkordigi lian  
arkon." .....

'71 Ejnar streĉis je tria menso  
; jarlon por ataki ; kordo

rompiĝis de ŝtalo forta ; la  
arko subite krakis. ....

'72 Ĉiuj aŭdis kordan rompon  
; reĝo miras pure ; "Kio ĉi sur  
mia ŝipo ; tondras tiom  
terure?" .....

'73 Respondis Ejnar  
Tambaskua ; ĵetas arkon sian ;  
"El viaj manoj Norvegujo ;  
rompiĝis, reĝo mia!" .....

'74 "Ne Tambe sed en Sinjora  
mano ; mia regno restas ;  
prenu unun el miaj arkoj ;  
taŭgaj ili estas." .....

'75 "Tro malfortas reĝaj arkoj"  
; Ejnar aŭdace deklaras ;  
"Prenos ŝildon mi kaj glavon ;  
kaj hakojn mi ne ŝparos." .....

'76 Plu staris homoj en ambaŭ  
pruoj ; se mi pravas mense ;  
estis malĝoje ŝipomeze ;  
homoj fariĝis maldense. ....

'77 Ejrik kuris al Drako  
supren ; glavon mane tenis ;  
Herning saltis en pobo  
malsupren ; kontraŭ li poste  
venis. ....

'78 Hastis ili ŝipomezen ;  
povas mi al vi diri ; poste al

Fertiro devis ; jarlo retroiri.  
.....

'79 Elektis jarlo altajn knabojn  
; tiaj maloftegas ; ili tuj  
surkuris Drakon ; kaj devis  
Herning cedi. ....

'80 Ulvo Ruĝa el pruo kuras ;  
nun la pruo ruĝas ; tiom sango  
sur Drako fluis ; ke ŝipo  
aspektis ruĝa. ....

'81 Duris batalo ŝipomeze ;  
ŝildojn glavoj klakas ; Ulvo  
kaj Ejnar, grandluktuloj ;  
ejrikanojn hakas. ....

'82 Ejrik estis aliamense ;  
kiam amaso cedis ; tiam vidis  
ke la pruo ; Drakan li jam  
posedis. ....

'83 Jarlo trian ekon ekipas ;  
"Lukton plu insistu!" ; Falis  
tiam Ulv kaj Herning ; kaj tuta  
la rezisto. ....

'84 Reĝo vokas el la pobo ;  
"Al ni venas perdo ; saltu en  
maron, miaj viroj ; fino  
fariĝos merdo!" .....

'85 Reĝo elsaltis en la maron ;  
sekvis la anaro ; reĝa frato  
lasta estis ; laŭ reĝa volo faris.  
.....

'86 Drakon Longan plej  
kapabla ; Ejrik nun akiris ;  
prenis li rudron mem en mano  
; kaj ĝin el Sundo stiris. ....

&4415. *Ramund hin Unge:*

'1 /Ramund han var sig en  
bedre2 mand, ; om han havde  
bedre2 klæder. ; Dronningen  
gav hannem klæder på stand  
; af blårgarn, bast o2g  
læder. ; "Sådan vil jeg ikke  
ha'," sagde Ramund. ;  
"Sådan står mig ikke bra,"  
sagde Ra2mund hin Unge.

'2 "Bast og blårgarn er  
værre end ry, ; det kan du  
gi' tjenerne dine." ; Frøkenen  
gav hannem klæderne ny ; af  
silke og sammet fine. ;  
"Sådan vil jeg heller' ha'," ;  
sagde Ramund. ; "Sådan står  
mig meget bra," (x:; sagde  
Ramund hin Unge.)

'3 Ramund gik sig i stuen ind  
; alt til den netteste  
skrædder. ; "Hør, du  
skrædder, fager og fin, ; vil  
du gøre Ramund klæder?" ;  
"Hvorfor sku' jeg ikke det?"  
sagde skrædder'n ; "Da gør  
du mege vel," .....



'4 Halvtredsindstyve alen  
tøj ; og femten til  
bukseremme. ; "Det skal du  
gøre mig stærkt og drøjt, ;  
om du skal bukserne sømme."  
; "Det er mig meget trangt,"  
sagde Ramund. ; "Jeg kan  
ikke skræv' min gang," .....

'5 Ramund takler skibene  
sine ; med udslagene sejl ved  
strande. ; Så sejled' han  
over saltens sø ; alt inde  
under jætternes lande.  
"Nu er vi komne her," sagde  
Ramund, ; "foruden stort  
besvær," .....

'6 Ramund gik sig ved saltens  
søstrand, ; der så han syv  
jætter stande. ; "Tager jeg  
Ramund i min mindste hånd, ;  
jeg kaster ham langt fra  
lande." ; "Det gør aldrig ene  
du," sagde Ramund, ; "komme  
må I alle syv," .....

'7 Ramund tog til sit dyre  
sværd, ; det han kaldte  
Dymlingen røde. ; Hug han  
den jætter syv med én

færd, ; at blodet randt  
dennem til døde. ; "Der ligger  
alle syv," sagde Ramund. ;  
"Alt står jeg her endnu," .....

'8 Ramund gik frem ved  
havets bred, ; der så han den  
store jætte. ;  
Halvtredsinstyve alen var  
han bred, ; og hundrede var  
vel hans længde. ; "Vel er du  
bred og lang," sagde Ramund.  
; "Har du lyst at slås  
engang?" .....

'9 "Kære Ramund, du lade  
mig leve, ; og gøre mig ingen  
skade. ; Dig jeg giver syv  
tønder guld ; og vil dig i  
klaren vin bade." ; "Den  
ottende slunter med," sagde  
Ramund. ; "Dog sabler jeg dig  
med," .....

'10 Den første dag, de sammen drog, ; de kæmpedes med bare hænder. ; Ramund napped' i jættens skæg, ; at kødet det løsned's fra tænder. ; "Så ilde griner du," sagde Ramund, ; "og værre ser du ud," .....

'11 Den anden dag, de sammen lod stå, ; de ginge sammen med vrede. ; Det store stenbjerg, de stode på, ; de ned i ler monne træde. ; "Den leg den er vel hård," sagde jætten. ; "Vi begyndte først i går," .....

'12 Ramund tog til sit gode sværd, ; det han kaldte Dymlingen dyre. ; Hug han jættens hoved højt i vejr, ; som fire par øjne knap ku' røre. ; "Jeg mente, den ej bed," sagde Ramund, ; "den bed alligevel," .....

'13 Ramund gik sig i bjerget ind ; til alle de små trolde sæde. ; Stride randt tårer de trolde på kind, ; de måtte

for Ramund græde. ; "Græder du for mig?" sagde Ramund. ; "Jeg græd aldrig for dig," .....

'14 Ramund han rykte og sloges omkring ; alt som de raskeste helte. ; Med alle de trolde han kørte i ring ; og dennem til jorden nedfældte. ; "Herinde går det bravt," sagde Ramund. ; "Det falder mig i lav," .....

'15 Ramund steg i skibet fuldt snart, ; det knaged' i hver en bunke. ; Alle de båds mænd i skibet var, ; de tænkte, at de skulle sjunke. ; "Vi sjunke ikke her," sagde Ramund. ; "Vi sejle lige vel," .....

'16 Ramund ladede skibene syv ; med guld og med ædle stene. ; Sejled' så over sø så stiv ; alt ind under kejserens lene. ; "Nu er vi komne her," sagde Ramund. ; "Nu har vi bedre lært," .....

'17 Ramund kasted' anker på hviden sand ; og stavnen mod land lod svinge. ; Selv var Ramund den første mand, ; som ind på landet monne springe. ; "Vover intet fler'," sagde Ramund. ; "Vover intet mer'," .....

'18 Ramund gik ad boldhuset ind, ; der leged' de bold og guldterning. ; Alle forskrækked's for Ramunds skind ; og for hans grumme gebærder. ; "En vakker leg er det," sagde Ramund. ; "Får jeg vel lege med?" .....

'19 Kejseren ud af vinduet så ; med angst og sorrigfuld mine. ; "Hvo er den mand, som i gården mon stå ; og dér så hæsselig grine?" ; "Det er mig, og jeg har lyst," sagde Ramund, ; "med dig at vov' en dyst," .....

'20 Ramund slog på sit gode sværd, ; at jorden hun gungred' og rysted'. ; Fuglene dåned' og faldt ned

på mark, ; som sjunge tilforn på kviste. ; "Ret nu så bli'r jeg vred," sagde Ramund, ; "om ej du kommer ned," .....

'21 Ramund han stødte på døren med stang, ; at hele slottet det revned'. ; Vindver og døre af væggen udsprang, ; og muren med jorden blev jævnet. ; "Så du, at jeg slog ind?" sagde Ramund. ; "Det gælde vil dit skind!" .....

'22 "Kære Ramund, du lade mig leve, ; jeg så omend aldrig din lige. ; Min yngste datter vil jeg dig give, ; samt halvparten af mit rige." ; "Det ta'r jeg, når jeg vil," sagde Ramund, ; "og så din datter til," .....

'23 Ramund tog til sin store kniv, ; den han kaldte Dymplingens pile. ; Skilte han kejseren ved hans liv, ; at ho'det det fløj femten mile. ; "Jeg troed', den ej bed," sagde Ramund. ; "Dog rinder blodet ned," .....

,#4415: <:25> (/ 2x LaLa mimi reeTido Ti3;do LaaLalTi dooTiLa SoMi '1 i; '2 ii;MiMi LaaLaTi dooTiLa SoMi i;Mi LaSoLado miimimi re2doTiLa TiLa a) x

< Tradukis Poul Thorsen ('1,6,7).>

,&4415. Ramund:

'1 /Ramund estus pli bona vir' ; kun bela2 vest' en posedo. ; Donis Reĝino kostumon laŭ dir' ; el lino2, bast' ka2j ledο. ; "Tion ne deziras mi." diris Ramund, ; "ne al mi drapiras ĝi," ; diris Ra2mund junulo.

'6 Ramund iris ĉe sala mar', ; jen vidis li sep gigantojn. ; "Prenos ni Ramund per manoj kvar ; kaj ĵetos en forajn landojn." ; "Ĉu ne troe solas vi?" diris Ramund, ; "venu sep, se volas vi," ; diris Ramund junulo.

'7 Ramund preta por glavofrap' ; per sia Dimling ruĝa ; trafis la sep gigantojn sur kap' ; kaj pelis al morto rifuĝa. ; "Tie kuŝas ĉiuj sep," diris Ramund, ; "sola staras mi sur step'," ; diris Ramund junulo.

&4418. *Liten Karin:*

'1 (Och /liten Karin /tjä2nte på /unge kungens /gård.)×  
(Hon /lyste som en /stjä2rna bland /alla tä2rno2r /små.)×

'2 (Hon /lyste som en /stjä2rna allt /bland de tärnor /små.)× (Och /unge kungen /ta2lte till /liten Ka2ri2n /så:)×

'3 (O hör på, liten Karin, säg vill du bliva min?)× (Grå hästen och gullsadelen, dem vill jag giva dig.)×

'4 (Grå hästen och gullsadelen jag passar intet på.)× (Giv dem din unga drottning, låt mig med äran gå.)×

'5 (O hör på, liten Karin, säg vill du bliva min?)× (Min rödaste gullkrona, den vill jag giva dig.)×

'6 (Din rödaste gullkrona jag passar intet på.)× (Giv den

din unga drottning, låt mig med äran gå.)×

'7 (O hör på, liten Karin, säg vill du bliva min?)× (Mitt halva kungarike, det vill jag giva dig.)×

'8 (Ditt halva kungarike jag passar intet på.)× (Giv det din unga drottning, låt mig med äran gå.)×

'9 (O hör på, liten Karin, vill du ej bliva min,)× (så skall jag låta sätta dig i spiketunnan in.)×

'10 (Och om du låter sätta mig i spiketunnan in,)× (Guds änglar små de se att jag oskyldig är därtill.)×

'11 (De satte liten Karin i spiketunnan in.)× (Och konungens små svenner, de rulla henne ikring.)×

'12 (Då kom där ifrån himmelen två vita duvorer.)× (De togo liten Karin och strax så voro de tre.)×

'13 (Så kom två svarta korpar dit opp från helvete.)× (De togo unge konungen och strax så voro de tre.)×

**#4418: < :2 > ((imi /LaTi domi /milre domi /somi fare /mi)× (imi /somi fare /mildo LaTi /domi milreTildo /La ah)×)×13**

< Mezepoka balado, temas pri Katarino el ... .. Versio el Vestrogaŭtajo. La lasta strofo ('13) verŝajne estas iom pli nova aldono. Tradukis Ernfrid Malmgren (1931 ,&1b FLorE) kaj Kukoletto (,&2 - LOrE). '2.2 Tel = tiel.>

### ,&4418.1. Karinjo bela:

'1 (Ka/rinjo bela /se2rvis ĉe /reĝo en kor/teg'.)× (kaj /inter la kna(bi2noj ŝi /brilis ki2e2l /stel'.)×

'2 (Ŝi /inter la kna/bi2noj klar/brilis kiel /stel'.)× (La /juna reĝo /di2ris en /jena ma2ni2/er':)×

'3 (Jen vi, Karinjo bela, la mia estu vi!)× (Ĉevalon kun orselo al vi donacos mi.)×

'4 (Ĉevalo kun orselo ne estas al mi dec')× (sed al la junreĝino. Mi iru kun virgec'.)×

'5 (Jen vi, Karinjo bela, la mia estu vi!)× (Orkronon la plej ruĝan al vi donacos mi.)×

'6 (Orkrono la plej ruĝa ne estas al mi dec')× (sed al la junreĝino. Mi iru kun virgec'.)×

'7 (Jen vi, Karinjo bela, la mia estu vi!)× (Duonan reĝolandon al vi donacos mi.)×

'8 (Duona reĝolando ne estas al mi dec')× (sed al la junreĝino. Mi iru kun virgec'.)×

'9 (Se vi, Karinjo bela, ne nun obeas min,)× (en la barelon najlan mi tuj enigis vin.)×

'10 (Se en barelon najlan vi volas meti min,)× (la anĝeletoj scias ke senŝulda estas mi.)×

'11 (Kaj en barelon najlan metiĝis do Karinj',)× (la reĝaj korteganoj ruladis poste ŝin.)×

'12 (Sed du kolomboj blankaj tuj venis el ĉiel'.)× (Karinjon ili prenis. Ŝi estis jam anĝel'.)×

### ,&4418.2. Karinjeto:

'1 (Kaj /Karinjeto /se2rvis en /re2ĝa ka/stel'.)× (/Inter servi/sti2noj ŝi /brilis ki2e2l /stel'.)×

'2 (/Inter servi/sti2noj ŝi /brilis kiel /stel'.)× (Kaj /juna reĝo /Karinjeton /alparo2li2s /tel<>:)×

'3 (Aŭskultu, Karinje2to, ĉu estos vi kun mi?)× (Ĉevalon grizan kaj orselon donos mi2 a2l vi.)×

'4 (Ĉevalo griza kaj orselo estus troa glor'.)× (Al via

junreĝino donu, lasu mi<sup>2</sup>n kun honor'.)×

'5 (Aŭskultu, Karinje<sup>2</sup>to, ĉu estos vi kun mi?)× (Plej ruĝan oran kronon mian donos mi<sup>2</sup> a<sup>2</sup>l vi.)×

'6 (Plej ruĝa ora krono via estus troa glor'.)× (Al via junreĝino donu, lasu mi<sup>2</sup>n kun honor'.)×

'7 (Aŭskultu, Karinje<sup>2</sup>to, ĉu estos vi kun mi?)× (Duonan reĝan regnon mian donos mi<sup>2</sup> a<sup>2</sup>l vi.)×

'8 (Duona reĝa regno via estus troa glor'.)× (Al via junreĝino donu, lasu mi<sup>2</sup>n kun honor'.)×

'9 (Aŭskultu, Karinje<sup>2</sup>to, se vi rifuzas min,)× (en najlan la bare<sup>2</sup>lon metigos mi<sup>2</sup> ja<sup>2</sup> vin.)×

'10 (Kaj se en najlan la barelon vi metigos min,)× (anĝeloj diaj vi<sup>2</sup>dos ke mi ne ku<sup>2</sup>lpa<sup>2</sup>s ĝin.)×

'11 (En najlan la barelon enmetis ili ŝin.)× (Kaj reĝaj servaj kna<sup>2</sup>boj ĉirkaŭen tu<sup>2</sup>rni<sup>2</sup>s ĝin.)×

'12 (Kolomboj blankaj ve<sup>2</sup>nis de la ĉielo du,)× (prenante Karinje<sup>2</sup>ton kaj tri fari<sup>2</sup>ĝi<sup>2</sup>s tuj.)×

'13 (Kaj korvoj nigraj ve<sup>2</sup>nis de la infero du,)× (prenante junan re<sup>2</sup>ĝon kaj tri fari<sup>2</sup>ĝi<sup>2</sup>s tuj.)×

&4424. Liten Kersti  
stalledräng:

'1 Där /bodde en /bonde på  
/Östervalla /he2', (x:: Och  
den /lilla, ;) /Döttrar, de  
/hade han, och /rara voro  
/de. (x:: I /vånn stall /har  
hon tjänt /uti lön/dom/.)

'2 Han /hade fella /fyra, han  
/hade fella /fä2m, ..... Liten  
/Kersti, hon /var allra  
/ra2rast af /dem. ....

'3 Det var allt unga härtigen,  
han rider ut på jakt, ..... Så  
fick han se, hvar liten Kersti  
hon satt. ....

'4 "Hör du, liten Kersti, hvad  
jag dig säga må! ..... Har du  
lust att tjäna på konungens  
gård? .....

'5 Du skall låta dig  
riddarkläder skära ..... Och  
gifva dig ut för en stalldräng  
att tjäna." .....

'6 Liten Kersti, hon går sig  
åt skraddarebyn ..... Och

låter sig skära de  
riddarkläder ny. ....

'7 Liten Kersti, hon går sig  
åt skomakareby ..... Och låter  
sig göra de riddarstövlar ny.  
.....

'8 Liten Kersti, hon rider sig  
åt konungens gård, ..... Och  
konungen själfver för henne  
ute står. ....

'9 "Behöfver hans majestät  
nå'n stalldräng i år, ..... Så  
har jag lust att tjäna på  
konungens gård." .....

'10 "Jag behöfver stalldräng  
och det som allra bäst, .....  
Jag föder fella drängen, men  
inte hans häst." .....

'11 Det var allt unga  
härtigen, han stod då  
därnäst: ..... "Föder min far  
drängen, så föder jag hans  
häst." .....

'12 Om dagen så rider hon de  
fålar i grön äng, ..... Om  
natten så sofver hon i  
härtigens säng. ....



'13 Om dagen så rider hon de fålarna till vann, ..... Om natten så sofver hon på härtigens arm. ....

'14 "Vår stalldräng har blifvit så underligen fet, ..... Så han inte kan rida, när solen skiner het. ....

'15 Vår stalldräng har blifvit så underligen tjock, ..... Så han inte kan klifva i sadelen opp. ....

'16 Vår stalldräng har blifvit så underlig till mod, ..... Så han inte kan draga sin stöfvel på sin fot."

'17 Konungen, han talte till drottningen så: ..... "Du skickar nu bud efter barnkvinnor två!" .....

'18 "Inte skickar nu bud efter barnkvinnor två, ..... Men själfver så vill jag åt stallen gå" .....

'19 När drottningen in genom staldörren steg, ..... Liten

Kersti, hon bort under stallkrubban smög. ....

'20 Härtigen, han breder ut kappan så blå, ..... Däruppå föder hon de sönerna två. ....

'21 Härtigen, han faller sin far och mor till fot: ..... "Nu har jag fella gjort min far och mor imot." .....

'22 Konungen, han talte till härtigen så: ..... "Liten Kersti, hon är fella lika god. ....

'23 Vi ska göra bröllop och det, som ska bli stort, ..... Så att det ska höras till den romerska port." .....

'24 Frökner och prinsässer, de greto uti harm, ..... För liten Kersti sofver uppå unge kungens arm. ....

'25 Frökner och prinsässer, de greto uti flod, ; Och den lilla, ; För det, att han sig en bondedoter tog. ; I vånn stall har hon tjänt i stor löndom.

#4424.Odo: <:4> (;La /La  
LaTi do doTi /LaTi LaSi  
MilFi; SiSi /Ti La a; hTi  
/do dore miimi mimi  
/miifa mido Ti i;mi /Si  
La Tido re /doTi Ti La  
a;h) x12

< Sveda balado, notita en  
Dalslando en 1885 (Bondessons  
visbok). Temas eble pri la  
gardistidino Karin Månsdotter, kiu  
en la jaro 1567 fariĝis la edzino de  
la reĝo Erik XIV (Erikev la 14a).  
Tiun geedziĝon inter la regnestro  
kaj tute ordinara popolano ne povis  
akcepti la nobelaro. Tradukis  
Kukoleto (1993 ,&'1,2,6,7,12,13-  
15,19,20,24,25 --o-e) kaj Martin  
Strid (2014 ,&'3-5,8-11,16-18,21-  
23). '2 Stinjeto: Eta Kristinav. '15  
Tel = tiel. '21 Na malced' =  
malcedon – malobeon '23 Romo,  
sidejo de la papo kaj iam imperia  
ĉefurbo.>

,&4424. Stinjeto stalservisto:

'1 /Loĝis kam/pul' sur  
Ori/entherbeja /Sa2bl' ; ho  
mal/granda/ ; /havis li  
fi/linojn, fi/linojn kun /agrabl'.  
; En /nia /stalo ka/ŝe ŝi  
ser/vis/.

'2 Li /havis ja /kvar, jes, li  
/ha2vis ja /kvi2n (x:; ho  
mal/granda ;) el ili Stinjeto <>  
plej ĉarma la filin' (x:; En /nia  
/stalo ka/ŝe ŝi ser/vis/.)

'3 Estis juna duko, elrajdas li  
por ĉa2s' ..... ekvidas li  
Stinjeton dum sia preterpas'  
.....

'4 Aŭskultu Stinjeto, por vi jen  
mia vo2rt' ..... Ĉu vi emas  
servi en re2ĝa la kort'? .....

'5 Tranĉigu vi vestojn por vi  
de kavalir' ..... kaj serĉi  
stalserviste vi serĉu dum forir'  
.....

'6 Ĉe la kudristo2n iras  
Kristinje2t' ..... kudrigas  
nobelvestojn novajn laŭ la pet'  
.....

'7 Ĉe la ŝuisto2n iras  
Kristinje2t' ..... tranĉigas  
nobelbotojn novajn laŭ la pet'  
.....

'8 Stinjeto ŝi rajdas al reĝa la  
bien' ..... Ekstere mem la reĝo  
li staras por ŝi jen .....

'9 Se stalserviston via moŝt'  
bezonas dum ĉi jar' ..... mi  
emas reĝan korton servadi per  
ĉi far' .....

'10 Bezonas mi serviston plej  
urĝe en la stal' ..... Mi nutros  
pri servisto sed ne lia ĉeval'  
.....

'11 Jen la juna duko, li staris  
apud li ..... Se patro la  
serviston, ĉevalon nutros mi  
.....

'12 Dum tago ŝi rajdas  
ĉevalojn en herbej' ..... dum  
nokto ŝi dormas ĉe l' duko en  
la lit' .....

'13 Dum tago ŝi kondukas  
ĉevalojn al la a2kv' ..... dum  
nokto ripozas sur la duka brak'  
.....

'14 Strange grasiĝis nia  
stalservisto nu2n ..... Ne povas

li rajdi se varmas jam la sun'  
.....

'15 Strange dikiĝis nia  
stalservisto te2l'<> ..... Ne  
povas li alsupri ĉevalon en la  
sel' .....

'16 Stalservisto nia strangiĝis  
je humor' ..... li ne povas  
boton de piedo tiri for .....

'17 Reĝo alparolas reĝinon per  
la buŝ' ..... Alvoku nun istinojn  
du por akuŝ' .....

'18 Ne volas mi alvoki  
akuŝistinojn du ..... sed mem  
volas iri mi por stala kontribu'  
.....

'19 Tra stala la pordo eniris la  
reĝi2n' ..... Ŝtelire sub  
manĝujon Stinjeto kaŝis sin  
.....

'20 Disvolvas mantelon la  
blu2an la du2k' ..... Sur tiu ŝi  
naskas la fi2lo2jn du .....

'21 La duko li falas je gepatroj  
al pied' .... Nun patron kaj  
patrinon mi faris na  
malced'<> .....

'22 Reĝo al la dukoj, tiel  
parolis li: ..... Stinjeto via,  
certe same bonas ŝi .....

'23 Ni faros geedziĝon plej  
grandan en ĉi dom' .....  
aŭdeblos ĝi eĉ ĝis pordego  
de Rom' <> .....

'24 Grafinoj kaj princinoj  
ploradis en kolektive ..... ripozas  
Stinjeto sur brako de la reĝo'  
.....

'25 Grafinoj kaj princinoj  
ploradis en inu' ..... ĉar  
prenis li por si la filinon de  
kampung' .....

&4428. Bøhmerlands  
dronningen:

'1 Det /var Bøh/merlands  
/dronni/ngen, ; hun /tager  
sin /datter at /lære: ; "/Når  
du /kommer i /Dannemark  
/ind, ; da /vides dig /hæder  
og /ære." ; Den /frøken  
/ko2m af /ædelige  
/Bøhmer/lan/de.

'2 "Og når du kommer i  
Dannemark, ; da vides dig  
hæder og ære! ; du lad ikke  
skat over bønderne skrive, ;  
så have de dig så kære." (\*;  
Den frøken ko2m af ædelige  
Bøhmerlande.)

'3 "Den første bøn, du beder  
din herre, ; - den herre så  
mild og fin - ; du bed ham  
give biskop Valdemar løs, ;  
allerkæreste morbroder sin."

.....

'4 Og straks da blev den  
grønne jord ; med silke så  
vidt overbredt; så blev hun

unge frøken Dagmar ; alt ned  
til stranden ledt. ....

'5 Vunde de op deres  
silkesejl ; så højt i  
forgyldene rår; så sejlede de  
til Dannemark ind ; fast  
mindre end måneder to. ....

'6 For /Mandø /kasted de  
/deres /anker ; alt /på den  
/hvide /sand, ; og /toge de  
/u2nge /frøken Dag/mar, ;  
de /løfted hende /først på  
/land. ....

'7 / Toge /de un/ge frøken  
/Dagmar, ; /de løfted  
/hende først /på land, ; /og  
Valde/mar konge /af  
Da/nnemark, ; /han rækker  
/hende hvi/den hånd. ....

'8 I/gen da /blev den  
/grønne /jord ; med /silke så  
/vidt over/bredt; op /stod  
/unge /frøken Dag/mar, ;  
hun /blev på /Riberhus /ledt.  
.....

'9 Årle var det om morgenen,  
; alt førend det var dag, ;

det var unge frøken Dagmar,  
; hun kræved sin  
morgengave. ....

'10 "Den første bøn, jeg  
beder Eder om, ;  
allerkæreste herre min, ; I  
give mig biskop Valdemar løs,  
; allerkæreste morbroder  
din." ....

'11 "Den anden bøn, jeg  
beder Eder om, ; den vide I  
mig så gerne, ; I give alle de  
plovpenninge til ; og fanger  
løs af jern." ....

'12 "Den første bøn I tie så  
stille! ; I tie frøken Dagmar  
så kvær. ; Kommer han ud,  
biskop Valdemar, ; han gør  
Eder enke i år." ....

'13 "Den anden bøn, I bade  
mig om, ; den kunne I fuld vel  
få; men kommer han,  
biskoppen, af tårn, ; han gør  
Eder enke i år." ....

'14 Hun tog guldkronen af sit hoved, ; satte den for kongen på bord: ; "Hvad skulle jeg i Dannemark, ; må mig ikke vides et ord?" .....

'15 "Hvad skal jeg i Dannemark gøre, ; mig må ikke vides en bøn? ; I gode hofmænd, som mig førte hid, ; føre mig af landet igen." .....

'16 "I hente mig ind her Strange ; og så han unge junker Knud: ; I skulle fare til Oringsborg ; og løse de fanger ud." .....

'17 Der biskoppen kom af tårnet ud, ; da kunne han ikke gange: ; "Her haver jeg siddet på tolvte år, ; de tider gjordes mig så lange." .....

'18 Hans søsterdatter tog guldkam af sit skrin, ; hun kæmmed hans gule hår; for hver en lok, hun redte, ; hun fældte så modige tåre. ....

'19 "Hør du, allerkæreste søsterdatter, ; du græd slet

ikke for mig; fuld vel skal jeg hævne min harm, ; om jeg et år er kvæg<1>." .....

'20 "I tie kvær<2>, biskop Valdemar, ; lader ikke Eders vrede regere; kommer I atter på Søborg tårn, ; jeg ser Eder aldrig mere." .....

'21 Ikke kunne biskoppen lade sin harm, ; førend han af landet måtte rømme; det fortrød hun dronning Dagmar, ; hun kunne ikke bedre at skønne. ....

'22 Der var stor glæde i Dannemark, ; at Dagmar var kommen til lande; der leved i fred både borger og bonde ; uden skat og plovpenningers vande. ....

'23 Krist signe de unge ædelinge to, ; de længe måtte sammen leve; Guds ord, retfærdighed, dom og skel ; for hver mand at håndhæve. ....

,#4428: (mi /mi mi /mi mi  
/mi re /re; So /re re /so  
fa /mi; re /redo Ti /LaTi  
do /rere re /re; So /rere  
re /soso fa /mi; %R re  
/do La /So ldodo /dodo  
dore /mi mi /re e /do)\*23

< Reĝino Dagmar, filino de reĝo  
Ottokar I de Bohemujo (Bøhmen)  
kaj reĝino Edel de Meissen.  
Dagmar venis al Danlando en 1205  
kaj fariĝis edzino kaj ŝatata reĝino  
de la dana reĝo Valdemar Sejr. Ŝi  
mortis en 1212. Verkis Henrik  
Hertz (1797-1870). Komponis  
Henrik Rung. Melodio ĉi notita de  
feroa ĉendanco. Tradukis Poul  
Thorsen. La titolo de la traduko  
ŝajnas esti alternativa teksto de  
rekantaĵo: "Fra fjerne lande kom  
hun, dronning Dagmar". '1 Kvæg =  
vivanta. '2 Kvær = trankvila,  
silenta.>

,&4428. De foraj landoj venis  
reĝin' Dagmar:

'22 <%R> De /foraj /la2ndoj  
/venis re/ĝin' /Dag/mar. ;  
Tutjuna, bela kun graci' ;  
traktis ŝi per kor-mild' ;  
kam/pulon kaj no/belon ; kaj  
bubon kun reĝa ŝild'.

'5 De foraj landoj venis reĝin'  
Dagmar. ; Per silko-veloj alte  
sub ; jardoj kun brila or' ; la  
vento mole portis ; Danlanden  
la ŝipon for.

'7 De foraj landoj venis reĝin'  
Dagmar. ; Renkontis ŝin la  
reĝo mem ; ĉe sia regna rand',  
; kaj la kampuloj svingis ;  
ĉapelojn sur sia strand'.

&4430. Jag skall giva dig en  
oxe stor:

'1 /Jag skall giva dig en /oxe  
stor ; och /han skall vara  
/bro2kog ; Det /ena hornet  
skall /räcka i skyn ; det  
/andra skall vara /kro2kot.

(x: /Vrider om vrång ;  
/strumporna vilja /tviller om  
tvång ; /Rackare skall som en  
/borgare man ; /smalare  
gång ; /välj dina ro-/osor  
rö2/da.)

'2 Jag skall giva dig en  
kammare stor ; med tolv  
oppbäddade sängar ; Där  
skall du hava nattero ; med  
dina raska drängar .....

'3 Jag skall giva dig en flicka  
fin ; med silversydda kläder ;  
fullt av gull hennes  
penningaskrin ; och blomster  
utav fläder .....

'4 Du skall rida på en  
gångare grå ; och stor skall  
faxen vara ; Högt i sadel du

sitte så ; att över landom  
fara .....

'5 Jag skall giva dig en  
skrabbu get ; och tvenne  
getabockar ; den ene  
tämligen trinder och fet ;  
den andre bringe lycka .....

#4430.Odo: <1,5:2>  
(;/LaaTi doTiLaSi /Lado  
mii;mi /soofa mire /TilTi  
re;re /doore miiredo  
/TiiTiSi Mii;Mi /LaaTi  
doLa /SiillLa La;;  
/LaaSiLa Ti; /dooTido  
refa /miidoTi La;  
/Laadore miimimi /soomire  
mi; /miidoTi La; /Tiidore  
mi /iSi SillLa /La a;)x5

< Sveda. La rekantaĵo aliteracias  
laŭ tre malnova maniero. Tradukis  
Kukoleto (1993 -IO-E). '1 Me = mi ;  
vu = vi unu ; na granda bovo =  
grandan bovon ; kvel = kiel. '4 Kva  
= kiu.>



&4430. Granda bovo:

'1 /Donos me<> al vu<> na  
/granda bov'<> ; kaj /buntos  
tiu /be2sto ; /Unu korno  
stre/ĉiĝos ĉi/elon ; a/lia kurba  
/e2stos.

(×: /Turnas en tord' ;  
/ŝtrumpoj voleme /kurbas en  
kord' ; /Faros fripono kvel<>  
/burĝa la ul' ; /mallarĝa pord' ;  
/rozojn ele-/ektu ru2/ĝajn.)

'2 Donos me al vu na granda  
hal' ; kun dek du litoj molaj ;  
Tie havos vu nokton en pac' ;  
kun vuaj servistoj volaj .....

'3 Donos me al vu na  
belknabin' ; arĝentkudritajn  
vestojn ; sambukflorojn kaj  
plenos or' ; en ŝia monokesto  
.....

'4 Rajdos vu sur griza irĉeval'  
; kva<> estos besto granda ;  
Alte sele vu sidu sen fal' ;  
veturi tra la landoj .....

'5 Donos me al vu na  
kaprinaĉ' ; kaj plu na du  
kapruĉoj ; Unu estos por diko  
kaj gras' ; l' alia por feliĉo .....

&4436. Jon och Lager:

'1 Herr Lager han tjente i  
konungens gård, (×:; — I  
varen väl mö — ;) i femton  
veckor och dertill ett år. ;  
«Tjena troget!» sad' Jon.  
(×:;— «Ja, om det skall kosta  
mitt rödaste guld, ; jag  
följer!» sad' Jon. —)

'2 Han tjente der icke så  
mycket för lön, .....  
ty konungens dotter var  
honom fast skön. ; «Du blir  
narrad!» sad' Jon. ....

'3 När som de årets siste  
dag såg', ..... då månde herr  
Lager bli konungens måg. ;  
«Det var orätt!» sad' Jon. ....

'4 De ledde den bruden åt  
kyrkogård, ..... på henne så  
undrade stora och små. ;  
«Tycken I om 'na?» sad' Jon.  
.....

'5 Bruden hon går sig i kyrkona in ..... med röda guldkronan och blekan kind. ; «Håll dig friskt!» sad' Jon.

.....

'6 Bruden hon gångar sig i kyrkan fram, ..... hennes fägring prisad' både kvinna och man. ; «Hon blir min!» sad' Jon. ....

'7 Bruden i fägring för altaret står, ..... i röda guldkläder och utslaget hår. ; «Jag håller dig kär!» sad' Jon. ....

'8 De drucko i dagar, de drucko i två, ..... men inte ville bruden åt sängen gå. ; «Sitt uppe!» sad' Jon. ....

'9 De drucko i dagar, de drucko i tre, ..... än ville ej bruden åt sängen se. ; «Håll ut !» sad' Jon. ....

'10 Den fjerde dagen åt kvällen led, ..... men då ville bruden åt sängen se. ; «Blir du sömnig?» sad' Jon. ....

'11 Bruden hon går sig ur brudehus fort, ..... hennes tärnor drogo af henne strumpor och skor. ; «Du har tröttnat!» sad' Jon. ....

'12 Bruden hon lade sig i sängen ned, ..... herr Jon han lade sig så vackert bredvid. ; «God afton!» sad' Jon. ....

'13 Men hasteligt bud för herr Lager kom in: ..... «Herr Jon, han sofver nu hos bruden din.» ; «De lära sladdra,» sad' Jon. ....

'14 Herr Lager han blef fast ifrig i sinn', ..... så han både bleknad' och rodnad' på kind. ; «Får du ondt?» sad' Jon. ....

'15 Herr Lager han sprang öfver bredan bord, ..... att vin, öl och mat kring om golfvet for. ; «Färdas vackert!» sad' Jon. ....

'16 I vrede herr Lager han fattar sitt svärd ..... och svor att dermed hugga herr Jon

strax i hjäl ; «Det är rostigt,» sad' Jon. ....

'17 Herr Jon kastar Lager hårdt mot en vägg, .... så flugor och myggor förgylde hans skägg. ; «Det var rätt!» sad' Jon. ....

'18 Lager klappad' på dörren med fingrarne små: .... «Statt upp, min brud, och drag låset ifrå!» ; «Hon sofver,» sad' Jon. ....

'19 «Skall jag än stå här ute tills dagen blir ljus, ; i morgon vi två gå till konungens hus!» ; «Må göra!» sad' Jon. ....

'20 När det blef dager och himlen blef ljus, .... då gingo de båda till konungens hus. ; «God morgon!» sad' Jon. ....

'21 «Min nådigaste konung, ödmjukast jag ber .... om lof att få lägga en klagan här ner!» ; «Säg sant då!» sad' Jon. ....

'22 «Den harm, som mig kväljer mer än dödspilar sju, .... är den, att herr Jon sofvit har hos min frul!» ; «Jag har så gjort,» sad' Jon. ....

'23 «Efter I hållen henne båda så kär, .... så skolen I kämpa med två skarpa svärd!» ; «Jag vinner!» sad' Jon. ....

'24 Om middag till strid de på platsen månd' gå. .... I dag tro det gäller att mannelig' stå! ; «Slå ifrån dig!» sad' Jon. ....

'25 Det första slaget, som de slogo till, .... herr Jon slog till Lager, så han föll på knä. ; «Du blir efter!» sad' Jon. ....

'26 Andra slaget de slogo för sann, .... herr Jon slog till Lager, så blodet det rann. ; «Torka af dig!» sad' Jon. ....

'27 Det tredje slaget, med vrede så svår, ..... herr Lager slog Jon ett dödligt sår. ; «Det läkes väl,» sad' Jon. ....

'28 Fjerde slaget de slogo till mord, ..... herr Jon slog då Lager, att han föll till jord. ; «Ligg stilla!» sad' Jon. ....

'29 Herr Lagers brud sade med glädje så: ; — I varen väl mö — ; «Jag fröjdas deraf, att herr Jon fick rå!» ; «Nu är du min!» sad' Jon. ; — «Ja, om det skall kosta mitt rödaste guld, ; jag följer!» sad' Jon. —

#4436.Polso: <2,4:3, /7 5 6> (;MiMi /La La Ti /do Ti La /mi mi ma /mi i; do /do Ti do /mi i i /h h; mi /mi mi mi /so mi mi /re Ti Ti /Ti i; dore /mi Mi Mi /Mi i; Mi /La La Ti /do Ti La /mi mi ma /mi i; dore /dodo Ti Si /La a; ) x5

< Notita en Kågeröd, Skanajo. Tradukis Kukoletto (1993 ,&1 LORE) kaj post ŝi Martin Strid (2014 ,&2), ŝajne laŭ alia versio de originala teksto. '1 D'ris = diris. '2 Elfriden

'Stas = estas. '3 Kaj virino kaj viro, do ĉiuj homoj.>

,&4436.2 Jun kaj Lager:

'1 Sin/jor' Lager /servis en /reĝa bi/en' ; Vi /estu laŭ /bon' ; dum /dek kvin se/majnoj kaj /tutjara /pen'. ; "Servu /fide", d'ris /Jun. ; Mi /zorgas, ĝi /kostos da /plej ruĝa /or' ; " Servu /fide", d'ris<1> /Jun.

'2 Tie /servis li /ne tiom /por mona /cel' (×:; vi /estu laŭ /bon' ;) ĉar /reĝa fi/lino por /li estis /bel'. ; (: "Vi trom/piĝos", ) (×:; d'ris /Jun. Mi /zorgas, ĝi /kostos da /plej ruĝa /or' ;) (: "Vi trom/piĝos", d'ris /Jun.)

'3 Kiam /vidis la /lastjaran /tagon jam /ili ..... /Lager fa/riĝus de l' /reĝo bo/filo. ; 'Stas<2> mal/juste", .....

'4 Nove/dzinon kon/dukis i/li al pre/ĝej'. ..... Ŝin /miris kaj /grandaj kaj /malgrandaj /plej. ; "Ŝin ĉu vi /ŝatas?" .....

'5 Nove/dzino en/iras en /preĝeja /hal' ..... kun /orkrono

/ruĝa kaj /vango en /pal'. ;  
"Restu /sana!" .....

'6 Nove/dzino pre/ĝejen  
an/taŭas per /ir'. ..... Ŝian  
/belon /laŭdis kaj vi/rino kaj  
/vir' <3> ; "Ŝi 'stos /mia", .....

'7 Nove/dzino en /belo sta/ras  
ĉe al/tar' ..... en /ruĝaj  
or/vestoj kaj mal/fiksa ha/rar'.  
; "Al mi vi /karas", .....

'8 Ili /trinkis dum /tagoj, ili  
/trinkis dum /du ..... sed ne  
/volis nove/dzino al /lita si/tu'.  
; "Plu2 /sidu!" .....

'9 Ili /trinkis dum /tagoj, ili  
/trinkis dum /tri. .... Ne /volis  
nove/dzino jam /vidi al /lit'. ;  
"E21/tenu!" .....

'10 La /kvaran /tagon jam /iĝis  
ves/per'. ..... Al /lito ri/gardis  
nove/dzin' kun e/sper'. ; "Ĉu  
vi dor/memas?" .....

'11 Nove/dzino el /nuptfesta  
/dom' haste /iris. ....  
Servi/stinoj de /ŝi ŝtrumpojn,  
/ŝuojn for/tiris. ; "Vi te/diĝas",  
.....

'12 Nove/dzino ek/kuŝis en  
/lito kon/klude. .... Sin/jor'

Jun ku/ŝigis sin /bele a/pude. ;  
"Bonves/peron!" .....

'13 Sed La/geron en/venis  
me/saĝo ra/pida. .... "Nun  
/dormas sinjor' /Jun ĉe  
nov/edzino /via." ; "Ili  
/klaĉos", .....

'14 Sin/joron La/geron fe/roco  
ek/muĝis. .... /Tiel li /vange  
kaj /palis kaj /ruĝis. ; "Ĉu vin  
do/loras?" .....

'15 Trans /larĝtablon /kuris  
sin/joro La/ger' ..... ke  
/planken ĵe/tiĝis vin', /manĝo  
kaj bi/er'. ; Iru /bele, .....

'16 Ko/lera La/ger' prenas  
/glavon per /fort' ..... kaj /ĵuris  
per ĝi /haki tuj /Junon al  
/mort'. "Ĝi 'stas /rusta", .....

'17 Sinjor' /Jun ĵetis /dure  
La/geron kontraŭ /mur' .....  
fiksas?belis?oris /muŝojn kaj  
/kulojn en /barba kon/tur'.  
"Estis /juste", .....

'18 Lager /frapis la /pordon  
per /fingretoj /kvin .....  
"Ek/staru, mal/ŝlosu, mia  
/kara nove/dzin'!" "Ŝi2  
/dormas", .....

'19 "Se mi /staru ek/stere jen /ĝis taga /lum' ..... ni /du iru /morgaŭ al /reĝa la /dom'",  
"Ni2 /faru!" .....

'20 /Kiam ta/giĝis kun /ĉiela /lum' ..... ti/am iris /ambaŭ al /reĝa la /dom',  
"Bonma/tenon!", .....

'21 "Mia /plej graca /reĝo, plej hu/mila jen /pet', .....  
per/meson por /plendi ĉe /vi, jen sub/met'." "Diru /veron!",  
.....

'22 "Pli ol /mortsagoj /sep al mi /lezas ran/kor' ..... ke ĉe /mia /edzin' dormis /Juno sin/jor'." "Jes mi /faris", .....

'23 "Ĉar /ambaŭ vi /tenas ŝin /kara en /prav' ..... do /vi du ba/talu per /akro de /glav'."  
"Mi2 /gajnos", .....

'24 Tag/meze ba/talen ili /lokon jam /iru ..... ho/diaŭ ja /staru o/ni kiel /viro. "De vi /batu!", .....

'25 U/nuan la /baton, kiun /batis la /du ..... Jun /batis La/geron, ke li /faligis ge/nuen.  
"Vi post/restos", .....

'26 /Duan la /baton ili /batis laŭ /rang' ..... Jun /batis La/geron, ke /fluis la /sang'.  
"Vin se/kigu", .....

'27 /Trian la /baton, ko/lera ĝis /fund' ..... La/ger' batis /Junon, mor/tiga /vund'. "Kura/ciĝos",  
.....

'28 /Kvaran la /baton por /mortodan/ĝer' ..... Jun /batis La/geron, li /faligis al /ter'.  
"Nu2r /kuŝu!" .....

'29 Nove/dzin de La/ger' diris /tiel kun /ĝoj' ; Vi /estu laŭ /bon' ; "Mi /ĝojas ke /gajnis sinjor' /Jun en ĉi /foj'." "Nun vi /mias, d'ris /Jun. Mi /zorgas, ĝi /kostos da /plej ruĝa /or' ; "Mi2 /sekvos", d'ris /Jun.

&4439. *Stolt Signhild:*

'1 Stolt /Signhild lader  
brygge og blande vin, (x:; - så  
favr da falder den rin - ;)  
hun byder sin broder hjem  
til sig. (x:; Udi brynjer alle.)

'2 Og de skænkte mjød, og  
de skænkte vin ..... de  
skænkte så længe, som solen  
skinned. ....

'3 Hendes broder og han  
ville ride hjem, ..... stolt  
Signhild byder hannem  
følgesvende. ....

'4 "Og hvad skal jeg med  
følgesvende? ..... Mine  
fiender eru nu alle i senge."  
.....

'5 Og der han kom foroven  
den by, ..... der mødte han  
sine fiender syv. ....

'6 Og der han kom i tykken  
ris, ..... da blev han sine  
fiender vis. ....

'7 "Jeg beder Eder, alle mine  
fiender, for Gud: ..... I lade  
mig blæse i forgylden ljud."

.....

'8 "Og du skal have vort  
minde dertil, ..... du blæs i  
ljud imedens du vil." .....

'9 Han blæste i ljud, han  
blæste så hårt, .....det hørte  
stolt Signhild i sin gård. ....

'10 Han blæste i ljud, han  
blæste så længe, ..... det  
hørte stolt Signhild i sin  
seng. ....

'11 Stolt Signhild råber over  
al sin gård: ..... "I lede mig ud  
min ganger grå." .....

'12 "I lede mig ud min ganger  
grå, ..... vel syv år siden han  
solen så." .....

'13 "Han solen ej så vel i syv  
år, ..... vel femten år siden  
han sadelen bar." .....

'14 "I hente mig ud mit  
glavind og spjud, ..... vel átjan  
år siden de vare ude." .....

'15 Stolt Signhild red, så  
fast hun rende, ..... sin gode  
fole derover hun sprængde.  
.....

'16 Stolt Signhild råber, hun  
var så vånd: ..... "Du svar mig,  
broder, om du kan." .....

'17 "Ikke er jeg ve, og ikke  
er jeg vånd ..... du hjælp mig,  
søster, om du kan." .....

'18 Hun hug ihjel hans  
fiender syv, ..... så førte hun  
hannem levende til by. ....

'19 Og havde det været to  
for en, ..... så havde hun givet  
dem dødsens men. ....

(#4439: <:31> do /dodo  
dodo rere re so so mi; do  
rere re remi fa so o; mi  
soso so sofa mi fa fa mi;  
mire do mi re e do o;  
h) x19

< Dana mezepoka balado. Vortoj  
kaj melodio laŭ feroa danco.  
Tradukis Martin Strid (2014).>

,&4439. Signhild Fiera:

'1 /Signhild Fiera fare miksas  
da vin', ; – jen bele faladas la  
ros' – ; invitas ŝi fraton  
hejmen ĉe sin. ; En kirasoĵ  
ĉiuj.

'2 Ili donis da med', ili donis  
da vin', (×:; – jen bele faladas  
la ros' – ;) tiom longe, kiom la  
suno brilis. (×:; En kirasoĵ  
ĉiuj.)

'3 Ŝia frato volis rajdi al hejma  
dom' ..... Signhild Fiera  
sekvoŝiaĵojn proponis. ....

'4 "Per sekvoŝiaĵoj kion mi?  
..... Miaj malamikoj estas nun  
ĉiuj en lit'." .....

'5 Sed kiam li venis al vilaĝa  
erik' ..... renkontis li siajn sep  
malamikojn. ....

'6 Kaj kiam li venis en densa  
bosk' ..... pri la malamikoj li  
devis agnoski. ....

'7 "Mi petas, miajn  
malamikojn, el kor', ..... vi  
lasu min blovi per ora sonor'."  
.....



'8 "Vi nian permeson havu konsol', ..... vi blovu sonoron dum via vol'." .....

'9 Li blovis sonoron, li blovis je fort' ..... aŭdis Signhild Fiera en sia kort'. .....

'10 Li blovis sonoron, li blovis je daŭr' ..... aŭdis Signhild Fiera en lita kaŭr'. .....

'11 Signhild Fiera vokis en bien' ..... "Mian grizan ĉevalon elgvidu jen. ....

'12 Mian grizan ĉevalon algvidu nun, ..... dum sep jaroj ne vidis li la sunon. ....

'13 Li sunon ne vidis dum sep jaroj, ..... dum jaroj dek kvin ne kun selo staris. ....

'14 Alportu nun lancon al mi kaj glavon, ..... dum jaroj dek ok ilin mi ne havis." .....

'15 Signhild Fiera rajdi urĝe devis, ..... ŝia bona ĉevalo per tio krevis. ....

'16 Signhild Fiera vokis en anksi' ..... "Respondu min, frato, se povas vi." .....

'17 "Ne estas mi ofero nek en anksi', ..... helpu min fratino, se povas vi." .....

'18 Morthakis ŝi liajn sep malamikojn ..... ŝi portis lin hejmen en viva fortik'. .....

'19 Kaj se ili estus du por unu, ..... ŝi donus al ili mortigan vundon. ....

&4440. Vänner och fränder:

'1 /Vänner och /fränder de  
/lade om /råd ; /huru de sku'  
/gifta bort sin /fränka i /år ;  
Uti /ro/sen ; /lade om /råd ;  
/huru de sku' /gifta bort sin  
/fränka i /år.

'2 "Dig vill vi giva en (':  
konungsson till man ; som  
haver mera guld än rike  
Roland haver land.) (x:; Uti  
rosen ;) (,; kungason till man ;  
som haver mera guld än lille  
Roland haver land.)"

'3 Om lördan och söndan  
budet utgick ; om måndan  
och tisdan skull skådas vad  
hon fick. ....

'4 Om onsdan och torsdan  
blandades vin ; om fredan  
och lördan dracks  
hederdagen in. ....

'5 De drucko i dagar de  
drucko i två ;  
men inte ville bruden åt  
sängarne gå. ....

'6 De drucko i dagar de  
drucko i tre ;  
men inte ville bruden åt  
sängarne se. ....

'7 Då kom där in en liten  
sjödräng ; och han var allt  
klädd uti blå kjortelen. ....

'8 Han ställde sig vid bordet  
och talade så ; "Jag ser  
endast masterna som där gå.  
....

'9 Jag ser endast masterna  
bruna och blå ; och själve  
rike Roland han står  
därupå." ....

'10 Så lyster det jungfrun åt  
högan loftet gå ; så springer  
hon den vägen mot  
sjöstranden låg. ....

'11 Hon sprang uppå stenar,  
hon sprang uppå tå ; men  
aktade sig väl för böljorna  
de blå. ....

'12 Så togo de henne i  
skeppet in ; och bjöd henne  
att dricka båd mjöd och vin.  
....

'13 "Gud nådade mig för barnena de små ; jag stängde igen dörren och gick därifrån." .....

'14 "Jag ser, jag ser på dina vita fingrar små ; att vigselring ej suttit på den förrän igår. ....

'15 Jag ser, jag ser på dina guldgula hår ; att brudekrans ej suttit på dem förrän igår. ....

'16 Jag ser jag ser på dina snövita bröst ; att de ej hava varit någon småbarnatröst." .....

'17 Och jungfrun hon sätter sig vid rike Rolands sida ; hon känner sig varken sorgsen eller kvida. ....

'18 Och jungfrun hon lägger sig på rike Rolands arm ; hon vaknar ej förrän i sjukonungaland. ....

#4440: (a;Mi /Mi MiMi /La LaLa /Mi FaSo /Fa a;Fa /MiMi MiMi /ReRe ReDi /LA DiMi /Re; DiRe /Mi i /Fa

a; /MiRe ReDi /Mi i;Mi /MiMi SiLa /Tildo TiLa /SiLa Tido /La)×15

,&4440. Amikoj, fratuloj:

'1 A/mikoj, fra/tuloj kon/sili2s /sin ; /kiel fornup/tiĝu ĉi/jare fratu/lin'. ; En la /ro/zo ; kon/sili2s /sin ; /kiel fornup/ti2ĝu ĉi/jare fratu/lin'.

'2 "Volas al vi doni ni (': reĝfilon por edz' ; li havas pli da oro ol Rolando da terpec'.") (×:; En la rozo ;) (: reĝfilon por edz' ; li havas pli da oro ol Rolando da terpec'.)

'3 Sabate kaj dimanĉe eliris mesaĝ' ; lunde kaj marde spektiĝu la omaĝ'. ....

'4 Merkrede kaj ĵaŭde miksiĝis da vin' ; vendrede kaj sabate trinkiĝis je kulmin'. ....

'5 Ili trinkis dum tagoj, ili trinkis dum du ; ne volis novedzino iri al la litsitu'. ....

'6 Ili trinkis dum tagoj, ili trinkis dum tri ; ne volis novedzino vidi al la litlini'. ....

'7 Tiam envenis malgranda mara knab' ; kaj estis li vestita en blua la rob'. .....

'8 Ekstaris li ĉe tablo kaj tiel diras ; "Mi vidas nur la mastojn kiuj tie iras. ....

'9 Mi vidas nur la mastojn kaj bluajn kaj brunajn ; kaj riĉa Roland mem sur tio staras tribune." .....

'10 Emas junulino iri al pord' ; kaj kuras ŝi la vojon al mara la bord'. .....

'11 Ŝi kuris sur ŝtonoj, ŝi kuris sur pied' ; sed bone sin gardis de onda blua tred'. .....

'12 Kaj ili prenis en ŝipon ŝin ; invitis ŝin trinki da medo kaj vin'. .....

'13 "Dio min gracies de infanetoj ; mi fermis la pordon kaj for de tie tretis." .....

'14 "Mi vidas sur via eta blanka fingro ; ke tie ĝis hieraŭ ne estis nuptoringo." .....

'15 "Mi vidas sur via orflava harfon' ; ke tie ĝis hieraŭ ne estis nupta kron'." .....

'16 "Mi vidas je via neĝblanka mam' ; ke ili ne konsolis al iu etinfan'." .....

'17 Sidiĝas junulino ĉe Rolanda flank' ; ne sentas ŝi malĝojon, ne sentas ŝi da mank' .....

'18 Kuŝiĝas junulino ĉe Roland intime ; vekigis ne antaŭ ol en sepreĝa reĝimo. ....

&4442. En ung sjöman  
förlustar sig:

'1 En /ung sjö/man  
för/lustar /sig up/på en /äng  
så2 /grön, ja/ja/ ; Där  
/mötte /han en /ju2ng/fru,  
(': en /jungfru /som var  
/skö/n) (\*:; Sjung /tralla  
/lalla lalla /lalla /lej :) (: en  
/jungfru /som var /skö/n.)

'2 Vill du bli min skön  
jungfru uppå den gröna äng,  
jaja ; så skall vi plocka  
rosenlöv och bädda oss en  
säng .....

'3 Och sängen blev strax  
bäddad, och rosor ströddes  
däruti ; så lågo de  
tillsamman, som äkta skulle  
bli .....

'4 Om morgonen när de  
vaknade, det blåste en  
dejelig vind, jaja ; men  
rosorna var borta från fager  
jungfruns kind .....

'5 Gud nåde mig arma  
jungfru, min mödom haver  
jag mist, jaja ; men tager du  
mig till äkta så blir jag  
sorgen kvitt .....

'6 Att taga dig till äkta jag  
varken vill eller kan, jaja ;  
Mitt skepp det ligger färdigt  
att segla ifrån land .....

'7 Och skeppet lättar ankar,  
och seglar på stoltaste våg,  
jaja ; På stranden står en  
jungfru med sorgen i sin håg  
.....

#4442.Odo: <2,5:2, /5 6>  
(;La /mi mi /fa fa /mi mi  
/La aTi /do do /Ti dolTi  
/La mi /mi i /i; La /mi  
mi /si ti /la lsi /mi fi  
/so ola /so fi /mi i /i;  
La /mi mi /mami fiso /mi  
mi /La; Ti /do ore /do Ti  
/La a /a;)x7

< El Bohusleno. Tradukis Kukoletto  
(1993 FLOrE).>

,&4442. Amuzas maristo juna:

'1 A/muzas ma/risto /ju/na sur  
/verda /kampo2 /sin, ja /ja/ ;  
Ren/kontas /junu/li2/non, ho  
/bela /junu/lin'/ ; kan/tadu  
/trala lala /lala /lej ; ho /bela  
/junu/lin'/.

'2 Ĉu volas vi esti mia sur la  
kampa verd, ja ja ; Ni plukos  
rozfoliojn (': por lito en la  
herb') (×:; kantadu trala lala  
lala lej ;) (: por lito en la  
herb'.)

'3 Kaj baldaŭ estis lito, kaj  
rozoj tie por ĝu', ja ja. Do  
kuŝis ili kune, geedziĝontaj du  
.....

'4 Matene ilin vekis dolĉa  
venta blov', ja ja. Sed estis for  
la rozoj de l' junulina brov' .....

'5 Kompatu min gracia Dio,  
perdiĝis mia virgec', ja ja. Sed  
iros for malĝojo se vi estos  
mia edz' ;

'6 Ne povas mi nek volas esti  
edzo al vi, ja ja ; ĉar ŝipo mia  
pretas jam veli for de ĉi .....

'7 Malankras ek la ŝipo, sur  
ondoj velas for, ja ja. Sur  
bordo staras junulin', malĝoja  
ŝia kor' .....

&4448. Bonden och kråkan:

'1 (&Schottis: /Bonden han gick uti /furuskog (x:; /hejom fejom, /fallerallera ;) där /såg han en kråka som /satt och gol (x:; /hejom fejom, /fallerallera.)) ?

(&Kvåde: /Bonden han gick ut(' : i /furuskog) (x:; /falulej,) (: i /furuskog ;) där /såg han en kråka som /satt och gol (x:; /Falulej, /fale lule /lullan lej/.))

'2 Bonden vart rädd och for hem igen ..... "Ajaj, mor, den kråkan hon biter mej!" .....

'3 Kärningen satt vid sin spinnrock och spann ..... "När såg du en kråka fäl bita en man?" .....

'4 Bonden han spände sin båge för knä ..... och sköt så den kråkan i högsta träd .....

'5 Bonden han spände sin båge för fot ..... och sköt så den kråkan i hjärterot .....

'6 Så kom det ett bud ifrån bispens gård ..... "Vad vart det av kråkan du sköt igår?"

.....

'7 "Jo kråkan hon förde jag hem i mitt hus ..... av talgen så stöpte jag tolv pund ljus

.....

'8 Och fjädrarna vart till bolster till säng ..... så att det räckte till piga och dräng

.....

'9 Av vingpennor gjorde vi solafjä'r ..... som jäntorna bruka i vackert vä'r .....

'10 Av näbben vi reste en kyrkspira upp ..... och kammen den vart till en kyrketornstupp .....

'11 Av skallen vi gjorde ett bakutråg ..... ingen i manminne större såg .....

'12 Och halsen den vart till en låtande lur ..... den lät mycket värre än herrgårns tjur .....

'13 Av magsäcken gjorde vi  
tolv par skor ..... och resten  
det vart till en ränsel stor  
.....

'14 Av tarmarna fläta vi tolv  
tums rep ..... av klorna så  
gjorde vi dyngegrep .....

'15 Och köttet det saltades  
neder i kar ..... förutom en  
surstek som gömdes åt far  
.....

'16 Och skrovet det vart till  
ett gångande skepp ..... det  
största som uppå det havet  
gick .....

'17 Av gumpen jag gjorde en  
skräddarsyning ..... den  
kråkan var nyttig till mången  
god ting." .....

'18 Så sjung nu den visan  
vem helst som vill ..... drag  
intet ifrån, det hör bispen  
till .....

#4448. *Ŝotiso*: <2,5:4>  
(;/Do MiSo Do MiSo /Mi So  
do o; /La Fa La do /SoSo  
SoFa Mi i;So /Fa FaLa Re

*ReFa /Mi So Do o;/Re Re  
Fa TI /ReDo DoDo Do o;)?*

#4448. *Odo*: <1,4:2>  
(;/LaLaLa LaLaLa /miimi  
mi; /faaso faami /reldore  
mii;mi /doremi doremi  
(reTiTi)?(reeTi) do;  
/TiiSo La /Laami miredo  
/TiiSo La;)

< Sveda satiro pri la jam delonge  
altaj impostoj, kiujn en fruaj epokoj  
kolektis reĝaj inspektistoj ("feŭdoj").  
Du variantoj, &Ŝotiso kaj &Odo,  
kun diversaj melodioj kaj  
rekantaĵoj sed cetere sama teksto.  
Tradukis Kukoleto (1993 --oRE). '9  
Kvajn = kiujn. '17 Als = tiel, ke ĝi  
poste estas.>

,&4448. La kampulo kaj la  
korniko:

'1 (&Ŝotiso: /Iris kampulo en  
/pinarbar' (×;; /hejom fejom  
/fale rale ra ;) li /vidis  
kornikon kan/tantan klare (×;;  
/hejom fejom /fale rale ra.))

?(&Odo: /Iris kampulo (': en /pinarbar') (×;;  
/falu lej,) (': en /pi2narbar' ;) li /vidis  
kornikon kva /kantis klare (×;; /Falu lej,  
/fale lule /lulan lej/.)

'2 Ektimis kampul' kaj rekuris  
al bien' ..... "Aj, panjo, min  
mordos korniko jen!" .....



'3 Ŝpinis l' ulino ĉe sia  
ŝpinrad' ..... "Ĉu homon atakus  
kornik' per mordad'?" .....

'4 Streĉis pafarkon kampul'  
per genu' ..... li pafis kornikon  
en altsitu' .....

'6 Venis mesaĝo de l'  
inspektist' ..... "Vi pafis  
kornikon el kia konsist'?" .....

'7 "Kornik' en la dom' estas  
pro mia streb' ..... da kandel'  
dek du funtojn mi faris el seb'  
.....

"8 El plumoj por ĉiu lito  
kusen' ..... eĉ por servistaro  
sufiĉis la ben' .....

'9 Ventumilojn el flugilpluma  
afer' ..... kvajn<> uzos  
knabinoj dum bela veter' .....

'10 El beko preĝejan turpinton  
por fest' ..... ni faris  
preĝejturan kokon el krest' .....

'11 Knedejon ni faris el ĝia  
krani' ..... ne estis pli granda  
dum homhistori' .....

'12 La kolo korniĝis por  
sonora blov' ..... sonoritis pli  
forte ol grandulbov' .....

'13 Ŝuparojn dek du el ĝia  
stomak' ..... restaĵon ni faris  
als granda sak' .....

'14 Intestoj fariĝis dekducola  
ŝnur' ..... forkego por sterko el  
ĉiu krur' .....

'15 La viando metiĝis en  
tinojn kun sal' ..... krom steko  
acida, por paĉjo regal' .....

'16 Ni faris velŝipon el ĝia  
ripar' ..... plej grandan velintan  
sur nia mar' .....

'17 Postaĵon mi faris als<>  
kudrista ring' ..... korniko por  
ni estis bona ating'." .....

'18 Do kantu la kanton ajnulo  
laŭ plaĉ' ..... nenion forprenu  
pro l' impostaĉ' .....

&4454. De två systrarna.1:

'1 Där /bodde en /bonde vid /sjöa/strand (x:; blåser /kallt kallt /väder över /sjö2/n ;) och /tvenne /döttra2r /ha2de2 /ha2n (x:; blåser /kallt kallt /väder över /sjö2/n.)

'2 Den ena var ljus som den klaraste sol ..... den andra var svart som den svartaste jord .....

'3 Vi tvätta oss bägge i vattnet nu ..... så varder jag väl så viter som du .....

'4 Och tvättar du dig både nätter och dag ..... så aldrig du varder så viter som jag .....

'5 Och som de nu stodo vid sjöastrand ..... så stötte den svarta sin syster av sand .....

'6 Och kära min syster du hjälpe mig i land ..... och dig vill jag giva min lille fästeman .....

'7 Din fästeman honom får jag ändå ..... men aldrig skall du mer på gröna jorden gå .....

'8 Det bodde en speleman vid den strand ..... han såg i vattnet vad liket det sam .....

'9 Spelmannen henne till stranden bar ..... och gjorde av henne en harpa så rar .....

'10 Spelmannen tog hennes gullgula hår ..... så gjorde han harpo strängar på .....

'11 Spelmannen tog hennes fingrar små ..... så gjorde han harpon tapplor på .....

'12 Spelmannen tog hennes snövita bröst ..... den harpan månd klinga med ljuvelig röst .....

'13 Så bar han den harpan till bröllopgård ..... där bruden hon dansar med gulleband i hår .....

'14 Trenne slag uppå harpan  
rann' ..... Den bruden har  
tagit min lille fästeman! .....

'15 Om söndagen satt hon i  
brudstol röd ..... om måndan  
hon brändes i aska och glöd  
.....

#4454.Odo: <2,4:2> (;So  
/do dore /mi fare /do Ti  
/do; dore /mi fa /so remi  
/fa lmi /i; so /so soso  
/la lalso /falmi falre  
/dolTi; LaSo /do re /fami  
redo /Ti ldo /o;)x15

< Balado el Balta Maro, svedeza  
parto de Finnlando. Tradukis  
Kukoleto (1993 -lOrE). '2 Stis =  
estis ; kvel = kiel. '4 Vu = vi unu.>

,&4454. La du fratinoj.1:

'1 /Loĝis kam/pulo ĉe /mara  
/bord' ; blovas /vent'  
mal/varma sur /ma2r'/ ; li /du  
fi/lino2jn /havis en la /ko2rt' ;  
blovas /vent' mal/va2rma sur  
/ma2r'/.

'2 Unu stis<> hela kvel<>  
klara sun' (×:; blovas vent'  
malvarma sur maro ;) l' alia  
nigris kvel nigra hum' (×:;  
blovas vent' malvarma sur  
maro.)

'3 Ni lavas nin ambaŭ en l'  
akvo nun ..... kaj mi en blanko  
egalos vun .....

'4 Kaj se vu<> vun lavas dum  
noktoj kaj tag' ..... neniam vu  
blankos kvel mi pro la ag' .....

'5 Kaj dum ili staris ĉe mara  
bord' ..... fratinton la nigra  
enpuŝis per fort' .....

'6 Kara fratino, min helpu al  
bord' ..... kaj mian fianĉon mi  
donos, akord' .....

'7 Vuan fiançon mi havos en ver' ..... sed vu plu neniam irados sur ter' .....

'8 Loĝis ludisto ĉe tiu bord' ..... kadavron li vidis en akva port' .....

'9 Ŝin al la bordo portis li ..... kaj faris harpon belan el ŝi .....

'10 Prenis ludisto da ora har' ..... kaj faris al harpo la kordoĵn en ar' .....

'11 Prenis ludisto la fingroĵn for ..... kaj faris al harpo la klavoĵn en ar' .....

'12 Prenis ludisto da blanka mam' ..... la harpo sonoru per dolĉa gam' .....

'13 Li portis la harpon al edziĝbien' ..... kie dancas kun ora rubando novedzin' .....

'14 Fluis sur harpo la batoj tri ..... Ŝtelis l' edzino fiançon de mi .....

'15 Dimanĉe ŝi sidis en edziĝvest' ..... kaj lunde bruliĝis al cindra rest' .....

&4460. Zinklarvisa:

'1 Herr Zinklar drog over salten Hav, ; Til Norrig hans Cours monne stande; Blant Guldbrands Klipper han fant sin Grav, ; der vanked så blodig en Pande.

(x:; Vel op før dag, ; de kommer vel over den hede.)

'2 Herr Zinklar drog over Bølgen blaa ; For Svenske Penge at stride; Hielpe dig Gud du visselig maa ; I Gresset for Nordmanden bide. ....

'3 Maanen skinner om Natten bleg, ; De Vover saa sagtelig trille: ; En Havfrue op av Vandet steeg ; Hun spaaede Herr Zinklar ilde. ....

'4 Vend om, vend om, du Skotske Mand! ; Det gielder dit Liv saa fage, ; Kommer du til Norrig, jeg siger for sand,

; Ret aldrig du kommer  
tilbage. ....

'5 Leed er din Sang, du  
giftige Troid! ; Altidens du  
spaaer om Ulykker, ; Fanger  
jeg dig en gang i Vold ; Jeg  
lader dig hugge i Stykker. ....

'6 Han seiled i Dage, han  
seiled i tre ; Med alt sit  
hyrede Følge, ; Den fjerde  
Morgen han Norrig mon see,  
; Jeg vil det ikke fordølge.  
.....

'7 Ved Romsdals Kyster han  
styred til Land ; Erklærede  
sig for en Fiende; Ham  
fulgte fiorten hundrede  
Mand ; Som alle havde ondt i  
Sinde. ....

'8 De skiendte og brændte  
hvor de drog frem, ; Al  
Folket monne de krænke, ;  
Oldingens Afmakt rørte ei  
dem, ; De spottet den  
grædende Enke. ....

'9 Barnet blev dræbt i  
Moderens Skiød, ; Saa

mildelig det end smiled; Men  
Rygtet om denne Jammer og  
Nød ; Til Kiernen af Landet  
iled. ....

'10 Baunen lyste og  
Budstikken løb ; Fra Grande  
til nærmeste Grande, ;  
Dalens sønner i skjul ei krøb  
; Det måtte Hr. Zinklar  
sande. ....

'11 Soldaten er ude paa  
Kongens Tog, ; Vi maae selv  
Landet forsvare; Forbandet  
være det Niddings Drog, ;  
Som nu sit Blod vil spare! ....

'12 De Bønder av Vaage,  
Lessøe og Lom, ; Med skarpe  
Øxer paa Nakke ; I  
Bredebøigd til sammen kom, ;  
Med Skotten vilde de  
snakke. ....

'13 Tæt under Lide der  
løber en Stie, ; Som man  
monne Kringen kalde, ;  
Laugen skynder sig der forbi,  
; I den skal Fienderne falde.  
.....

'14 Riflen hænger ei meer  
paa Væg, ; Hist sigter  
graahærdede Skytte, ;  
Nøkken opløfter sit vaade  
Skiæg, ; Og venter med  
Længsel sit Bytte. ....

'15 Det første Skud Hr.  
Zinklar gialdt, ; Han brøled  
og opgav sin Aande; Hver  
Skotte raabte, da Obersten  
faldt: ; Gud frie os af denne  
Vaande! ....

'16 Frem Bønder! Frem I  
Norske Menn! ; Slaa ned, slaa  
ned for Fode! ; Da ønsked sig  
Skotten hjem igien, ; Han var  
ei ret lystig til Mode. ....

'17 Med døde Kroppe blev  
Kringen strøed, ; De Ravne  
fik nok at æde; Det Ungdoms  
Blod, som her udflød, ; De  
Skotske Piger begræde. ....

'18 Ei nogen levende Siel kom  
hjem, ; Som kunde sin  
Landsmand fortælle, ; Hvor  
farligt det er at besøge dem  
; Der boe blandt Norriges

Fielde.

.....

'19 End kneiser en Støtte på  
samme Sted, ; Som Norges  
Uvenner mon true. ; Vee hver  
en Nordmand, som ei bliver  
heed, ; Saa tit hans Øine den  
skue! ....

,#4460: ((#F: (/do /do  
/Ti /LaLa /La /La /Ti /do  
/o;Ti /LaTi /do /rere /do  
/TiTi; /re /do /Ti /LaLa  
/La /La /Ti /do /o;Ti  
/LaTi /do /rere /do  
/TiTi;; /La /do /La /Si  
/i;La /LaLa /La /LaTi /do  
/Ti /i /La /a )?)

(#G: iMi /Mi3Si La LaTi  
/dooTiLa Si i;Mi /Mi3Si  
La Lado /mi Ti i;Ti  
/doodoTi do mimi /miiredo  
Ti i;re /doodoTi LaaTiLa  
SiLa /Ti La a)?

(#H: Mi /La a La /La aTi  
do /Ti i La /Si i; Mi /Mi  
iLa La /La aTi do /Ti i i  
/Mi i; Ti /Ti i Ti /Ti  
ido re /mi i Ti /re e; mi  
/do oTi La /Ti iLa Si /La  
a a /La a a /a; h)?

(#I: aado /miimi redore  
/miimi reldo;re /mimiso  
sorefa /mi mii;do /reefa  
miremi /relmido Laa;Ti  
/doremi remido /La Laah)?

(#J: <[do]=F, :2,3> do  
 /do doTi La Lami /mi mire  
 do o;re /mimi mi re dodo  
 /TiTi; re do Ti /La mimi  
 mi mire do o;re /mimi mi  
 rere do /TiTi;; La doh La  
 Si i;La /Lami mi mire do  
 /Ti i La))×19

< Pri la batalo de Kringen la 26-an de aŭgusto 1612 en Kalmara Milito inter Danujo kaj Svedujo. El kvarcent skotoj survojaj al Svedujo travivis dek ok. Verkis Edvard Storm (1781). Melodioj #F de feroa ĉendanco, #G de norvega popolkanto sen la rekantaĵo, #H muziko notita en 1855(?), #I laŭ A. P. Berggrav (1861) kaj #J "tradicia" laŭ muziknotoj varianto de #F kun la rekantaĵo. Tradukis Martin Strid (2014). '1 Gudbrands dal, "Orfajra valo", estas norvega valo kaj provinco. '2 Romsdal, vala provinco inter Gudbrandsdal kaj la maro. '3 Fajroj avertaj bruliĝis sur montoj por signali pri eka danĝero. '4 Våge, Lessø kaj Lom estas parokoj. '5 Tiu pado donis nomon al la batalo. '6 Laŭgen estas la rivero en Gudbrandsdalo. '7 Nudulo, mita homsimila estaĵo muzikanta en rapidfluo. '8 Fosto, memorsigno.>

,&4460. Sinklarkanto:

'1 Ho Sinklar iris trans sala mar' ; li al Norvegujo direktus ; li trovis tombon en Gudbrand-rokar'<1> ; kaj frunto tuj sanga aspektos.

(×: Ek antaŭ tag', ; ja venas ili trans sablejo.)

'2 Ho Sinklar iris sur blua ond' ; por sve2da soldo batali ; Dio vin helpu, vi devos grondi ; en herbon pro norvego fali. ....

'3 Luno palas en nokta ven' ; trankvile la ondoj susuras ; el akvo levas sin siren' ; al Sinklar malbonon aŭguras. ....

'4 Returnu re, vi skota vir' ; vin temas ja vivpereen ; Norvegujen veninte, jen vera dir' ; neniam vi venos reen. ....

'5 Mave kantas vi, venena ogr;o ĉar malbonŝancon profetas, ; kaj se mi vin kaptos en manovr;o vin dishakigi mi pretas. ....

'6 Li velis tagojn, li velis tri ;  
kun si2a soldularo ; matenon  
kvaran, norveguja vid' ; ne  
volas mi veron bari. ....

'7 Al Romsdal-bordoj<2> lin  
portis vent' ; deklaris sin  
malamiko ; lin sekvis viroj  
mil kvarcent ; kun malbona  
celo implika. ....

'8 Profanan bruliron ili puŝis ;  
homojn ĉiujn malhonoris ; ilin  
aĝula senpovo ne tuŝis ; kaj  
kraĉis vidvinon en ploro. ....

'9 Mortiĝis bebo en panja sin'  
; eĉ kvankam rideto suris ; sed  
famo pri ĉi mizera kulmin' ; al  
centro de l' lando kuris. ....

'10 Fajro flamis <3> kaj kuris  
mesaĝ' ; de unu al sekva  
najbaro ; ne fuĝis filoj de vala  
vilaĝ' ; devis pravigi Sinklaro.  
.....

'11 Soldato iris al reĝa milit' ;  
ni mem devas landon defendi  
; krimbando estu malbenit' ;  
nun sangon malvolas atendi!  
.....

'12 Kampuloj de Voge, Lesej  
kaj Lum <4> ; kun akraj

hakiloj sur kolo ; en  
Bredebojd' kunvenis dum ;  
kun skoto volis parolon. ....

'13 Sub deklivon apudpasas  
pad' ; ni povas je Kring<5>  
indiki ; preterhastas Laŭgen-  
fluad'<6> ; en ĝin falos la  
malamikoj. ....

'14 Fusilo pendas ne plu sur  
mur' ; ĉar celos pafistoj tre  
spertaj ; malsekan barbon  
levas Nudul'<7> ; sopiras al  
predoj ofertaj. ....

'15 Unuan pafon jen Sinklar  
cel' ; li kriis kaj ĉesis spiri ; la  
skotoj vokis: Falis kolonel' ;  
nin Di' de l' danĝero tiru! ....

'16 Antaŭen kampuloj!  
Antaŭen norveg'! ; Disbatu,  
disbatu for! ; Sopiris skoto  
hejmen re ; li ne havis ridan  
humoron. ....

'17 Kadavrojn Kringon  
kvazaŭ lavango ; sufiĉe  
korakoj voros ; pro fluo ĉi de  
juna sango ; la skotaj knabinoj  
ploros. ....

'18 Vivanta hejmen venis  
neniu ; por al samlandano



rakonti ; kiom danĝeras viziti  
tiujn ; loĝantajn en norvegaj  
montoj. ....

'19 Plu staras fosto<8> en  
sama lok' ; niajn malamikojn  
minaci ; ho jen por ĉiu  
norvego provok' ; por vidon  
lian aŭdaci! .....

&4466. *Albertina*:

'1 Där /byggdes ett /skepp  
uti /Nor/den ; Alber/tina, så  
/var det skeppets /namn ;  
Pumpa /läns! ; Alber/tina, må  
så /vara ; Alber/tina, ingen  
/fara ; Alber/tina, så /var  
det skeppets /namn ; Pumpa  
/läns!

'2 Och det skeppet är  
allaredan tacklat ; (': det är  
tacklat med master och med  
rår) (x:; Pumpa läns! ;) (,: Det  
är tacklat,) (x: må så vara ;)  
(,: det är tacklat,) (x: ingen  
fara ;) (,: det är tacklat med  
master och med rår ;) (x:  
Pumpa läns!)

'3 Och det skeppet är  
allaredan målat ; det är  
målat i rött och gredelint .....

'4 Och det skeppet är  
allaredan sjösatt ; det är  
sjösatt med jubel och  
champagne .....

'5 Och det skeppet är  
allaredan lastat ; det är  
lastat med öl och brännevin  
.....

'6 Och det skeppet har  
allaredan seglat ; det har  
seglat på böljorna de blå .....

'7 Till Madeira nu skall vi  
styra färden ; till Madeira nu  
färden styras skall .....

'8 Och där gråter en flicka  
uppå stranden ; ja hon gråten  
för den vän som är på sjön  
.....

'9 Men det skeppet är  
allaredan strandat ; det är  
strandat bland bränningar  
och skär .....

'10 Och det skeppet är  
allaredan plundrat ; det är  
plundrat bland bränningar  
och skär .....

'11 Och dess grav den är  
allaredan grävder ; den är  
grävder ibland klippor och  
bland skär .....

'12 Och dess gravskrift är  
allaredan skriven ; den är  
skriven på förgyllande latin  
.....

'13 Och där står en  
flicka i Norden ; och hon  
gråter för den sjöman som ej  
finns .....

*#4466.Tirkanto: <[do] =  
G, 1,8:4> (;*

*(#1: So /mi rere doldo  
rere /do o Ti; rere  
/relre LaaTi dodo TiLa  
/So; sooso so; SoTi /rere  
rere TiSo; dore /mimi  
soso mido; remi /falfa  
LaaLa SoSo Tire /do;  
doodo do;)+*

*(#Agorde: /jDo /jSo /j7Re  
j:/So /o /Do /Fa a j7So o  
/jDo)) x12*

<Marista kanto skandinava.  
Tradukis ..... (&1) kaj Kukoletto  
(1993 ,&2 LORE). Post Kukoletto  
modifis Martin Strid (2014 ,&3).>

,&4466.2. La ŝipo Albertina:

'1 /Ŝip' konstruiĝis en la  
/Nordo ; Alber/tina ja estis ĝia  
/nom' ; Pumpu for! ;  
Alber/tina, estu vere ;  
Alber/tina, sendanĝere ;  
Alber/tina ja estis ĝia /nom' ;  
Pumpu for!

'2 Kaj la ŝipo ja estas jam  
rigita ; (: jam rigita per jardoj  
kaj mastar' (×:; Pumpu for!)  
(, : Jam rigita,) (×: estu vere ;)  
(, : jam rigita,) (×: sendanĝere  
;) (: jam rigita per jardoj kaj  
mastar' ;) (×: Pumpu for!)

'3 Kaj la ŝipo jam estas  
kolorita ; kolorita per ruĝo kaj  
viol' .....

'4 Tiu ŝipo ja estas jam lanĉita  
; jam lanĉita per pompo kaj  
ĉampan' .....

'5 Kaj la ŝipo ja estas jam  
ŝarĝita ; jam ŝarĝita per  
brando kaj bier' .....

'7 Al Madejro nun havos ni  
direkton, al Madejro l' direkto  
estos do .....

'8 Kaj ploras knabino sur la  
strando ; jes, ŝi ploras pro l'  
amiko sur la mar' .....

'9 Tiu ŝipo jam fine  
surgrundiĝis ; surgrundiĝis  
inter ŝeroj kaj ondromp' .....

'10 Kaj la ŝipo jam estas  
elrabita ; elrabita inter ŝeroj  
kaj ondromp' .....

'11 Ĝia tombo jam estas fosita  
; jam fosita inter ŝeroj kaj  
rokar' .....

'12 Epitaf' ĝia estas jam  
skribita ; jam skribita en oro  
en latin' .....

'13 Tie ploras knabino en la  
Nordo ; kaj ŝi ploras pro  
malesta marist' .....

&4472. Bättre tiga än illa  
tala:

'1 Det var ett par skälmar  
som lade om råd (x:; skro ro  
rompompej ;) huru de  
mjölnarens dotter skulle få  
(x:; För trilleri trå ; det  
ruskar fäl å ; för trillan  
ligger uti trallalej.)

'2 De lade den ena uti en  
säck (x:; skro ro rompompej  
;) som bars av den andra till  
mjölnarens bäck (x:; För  
trilleri trå ; det ruskar fäl å  
; för trillan ligger uti  
trallalej.)

'3 - Ack, käre mjölnare, var  
mig så huld ..... du male min  
säd men tag ingen tull .....

'4 - Ja, bär den säcken uti  
mitt hus ..... där finnes ej  
råtta, där finnes inte mus .....

'5 Så kom den skälmen i  
mjölnarens rum ..... om  
knepet det kunde fäl ingen  
hava hum .....

'6 Och när det vart natt, och  
mörkt i var vrå ..... då  
började säcken båd trilla och  
gå ; För trilleri trå ; det hörs  
raska och gå ; för trillan  
ligger uti trallalej.

'7 - Ack käre fader, tänd  
opp ljus ..... jag tror tjuvar  
och skälmar är uti vårt hus  
.....

'8 Då smög den skälmen fram  
på tå ..... till sängen, där  
mjölnarens dotter låg .....

'9 - Nej, kära moder, blås ut  
ljus ..... det var fälle katten  
som spände en mus .....

'10 Då svara'  
gammkär'ngen, som på  
ugnen låg ..... - Den katten  
har stövlar med sporrar uppå  
.....

'11 Och käringen log sitt  
tandlösa grin ..... för hon var  
så gammal som självaste hin  
.....

'12 - Åh, tig, du käring, du  
skall få skam ..... i morgon så

skall du uti min faders damm  
.....

'13 Och när det vart dag,  
och dager vart ljus ..... då  
kasta' de henne i dammen  
burdus .....

'14 Och käringen låg uppå  
vattnet och flöt ..... och  
gubben hennes gick invid  
landet och tjöt .....

'15 - Min gubbe, du har ju en  
krokoger tand ..... kom, hugg  
mig i pälsen och drag mig i  
land .....

'16 Och gubben med sin  
krokoga tand ..... högg  
käringen i pälsen och drog  
'na i land .....

'17 Men mjölnaren med sitt  
långa spjut ..... han stötte till  
käringen så hon for bättre ut  
.....

'18 Då slog den käringen sin  
rygg i knorr ..... och for så åt  
botten så vattnet det sa  
porr .....

'19 Så borde var  
skvallerkäring gå till slut .....  
som inte kan hålla sin syndiga  
trut .....

*#4472. Odo aŭ tirkanto:  
<1,8:2> (;hSo /doododo  
miimiSo /dodo mi; /do mi  
/doLa Soo;So /doodomi  
soososo /famifare mii;do  
/LaaLado Soo;do /LaaLado  
Soo;So /dodo remifare  
/doTi do;)x19*

< Malnova ĉendanco. La sveda  
titolo signifas "Prefere silenti ol fie  
paroli". Tradukis Kukoleto (loE). '1  
La vortoj ne portas signifon. '2 Ĉoj  
= viraj ili. '3 Kvej = kie. '4 Aĝi kiel la  
diablo: Esti tre maljunega. '5 Lagon  
de barita rivereto havas  
perakvoforta muelilo. '6 Laŭ  
malnova superstiĉo, sorĉistinoj ne  
sinkas en akvo. '7 Tel = tiel.>

,&4472. Skru ru rumpum pej:

'1 Sin /interkonsilis fri/ponoj  
du (×:; /skru ru /rumpum pej ;)  
la /muelistfilinon a/tingu ili,  
ĉu (×:; Ĉar /treton en tru' ; jen  
/puŝas la sku' ; ĉar /treto kuŝas  
en la /trota rej.<1>)

'2 Ĉoj<2> metis unun do en  
sak (×:; skru ru rum pum pej  
) ĝin portis l' alia al muelista  
lag' (×:; Ĉar treton en tru' ; jen  
puŝas la sku' ; ĉar treto kuŝas  
en la trota rej.)

'3 - Ho, kara muelisto, mi  
petas en kriz' ..... muelu ĉi  
grenon sed sen kotiz' .....

'4 - Jes, portu la sakon al mia  
dom' ..... ja nek estas rato, nek  
muso laŭ la kon' .....

'5 Do venis fripono al  
muelistoj' ..... pri tiu ruzajo  
malsciis ili plej .....

'6 Kaj kiam noktiĝis, nigriĝis  
la vak' ..... komencis kaj ruli  
kaj rampi tiu sak' ; Ĉar treton  
en tru' ; jen skuas la ŝu' ; ĉar  
treto kuŝas en la trota rej.

'7 - Ho, kara patro, estu lum'  
..... mi kredas, en la domo  
ŝtelistoj estas nun .....

'8 Kaŝiris fripono sur piedpint'  
..... al lito kvej<3> kuŝis la  
muelistfilin' .....

'9 - Ne, kara panjo, lumon for  
..... nur ludis la kato kun musa  
plor' .....

'10 Respondis praanjo kuŝanta  
sur forn' ..... - Jes, kato en  
botoj, ne mankas la spron' .....

'11 Ridetis praanjo, sendenta  
afabl' ..... ĉar same ŝi aĝis kiel  
la diabl'<4> .....

'12 - Silentu, praanjo, vin  
venos hont' ..... en lagon<5>  
de patro vi morgaŭ plaŭdont'  
.....

'13 Kaj kiam tagiĝis, kaj  
lumon al tag' ..... ŝin ĵetis ili  
maldelikate en la lag' .....

'14 Kaj flosis<6> praanjo en  
akva lok' ..... ŝia ulo ululis  
irante sur la rok' .....

'15 - Ho, ulo, vi havas ja  
denton kun hok' ..... min kaptu  
je haroj kaj tiru al rok' .....

'16 Kaj la ulo per sia dento  
kun hok' ..... kaptis praanjon  
kaj tiris al la rok'.

'17 Sed la muelisto per longa  
lanc' ..... forpuŝis praanjon al  
bona pli distanc' .....

'18 Do nodis praanjo spiralon  
el dors' ..... kun plaŭdo ŝi tujis  
al fundo sen rimors' .....

'19 Finiĝu tel<7> ĉiu praanjo  
de klaĉ' ..... kiu ne silentpovas  
per peka buŝaĉ' .....

&4475. *Fogden och pigan:*

'1 Och /fogden red åt  
/tinget han /skulle leja /piga  
; Som /var berömd att /vara  
/både snäll och /rasker. (x:;  
/Hurrom hej, /raketa katter,  
/skogar och mark, /snäller  
och god ; /efter med välling  
och /gotter i.)

'2 Så sadlade han sin  
gångare, och märren var  
brunbrokig ; så rider han den  
vägen fram, och vägen var  
honom krokig. ....

'3 Så rider han i staden in,  
stannar ej förrän på torget ;  
där mötte han den pigan fin,  
som sålde bröd ur korgen. ....

'4 Och hör du min piga, vill  
du hos mig tjäna ; du skall få  
den största lön som någon  
kan begära. ....

'5 Och jag vill ha en skära ny  
med femton röda gullringar ;  
då går jag med dig på åkern

din, när drängarna gånga till Tinge. ....

'6 Och jag vill ha en bulla bröd för var en gång de baka ; och däruppå ett halvt korn smör på var och en brödkaka. ....

'7 Och jag vill ha en kjortel röd, med femton röda gulsnören. ; Klädet skall vara från Amsterdam, och skraddarn i Sörmöre. ....

'8 Och jag vill ha en gödder galt var fredag som jag fastar ; och jag vill ha en skäppa råg var lördag som du kastar. ....

'9 Och jag vill ha en oxe, och den skall vara brokig. ; Det ena hornet skall va' rätt, det andra skall va' krokigt. ....

'10 Och jag vill ha en bolster blå, allt med tranefjädrar ; och jag vill hava fällen på utav sju vita rävar. ....

'11 Och jag vill ha en kammare stor med tolv uppbäddade sängar ; där skall jag ha min nattero med dina raska drängar. ....

'12 Fogden rider hem igen, han korsa' i var gata ; dö'n ger jag en sådan piga, både lön och mata. ....

#4475: <:2> ((hso /so31a sofa /mi mifa /so31a sofa /mi do;)x /re3mi fa /faasofa mire /doodore mi /miifami re /reeremi fareTi /do3do do)x12

< Sveda šerca kanto. Tradukis Martin Strid (2015 FLOrE).>

,&4475. Vokto kaj servistino:

'1 Kaj /vokto konsi/lion rajdis /dunge servi/stinon ; /kiu famis /esti kaj /lerta kaj ra/pida (x:; /Hura hej, /kato razita, /tero, arbar', /bona en far' ; /jen kaĉosupo kun /dolĉa gust'.)

'2 Kaj selis li iranton sian, ĉevalinon buntan ; kaj rajdis li antaŭen sur vojo por li kurba  
.....



'3 Li rajdis ĝis li haltis sur la  
placo en la urbo ; renkontis  
servistino bonan, ŝi vendis  
panon el korbo .....

'4 Aŭskultu servistino mia, ĉu  
vi ĉe mi laboros? ; Ricevos vi  
plej altan pagon, kiun iu volus  
.....

'5 Falĉilon novan petas mi kun  
ruĝaj dekkvin orringoj ; kaj  
iros kun vi agron dum  
servistoj iras svingon .....

'6 Kaj bulkon panan petas mi  
por ĉiu baka pluko ; kaj sur tiu  
buteran unkon sur ĉiu kuko  
.....

'7 Kaj ruĝan jupon petas mi  
kun ruĝaj dekkvin orŝnuroj ;  
La ŝtofo estu el Amsterdam',  
kudristo el Sud-Mojro .....

'8 Nutritan porkon  
ĉiuvendrede dum la fasto  
kaŝan ; kaj petas mi sekalan  
buŝelon sabate se vi draŝas .....

'9 Kaj bovon petas mi, kaj la  
koloro estu bunta ; Unu korno  
estu rekta, l' alia estu kurba  
.....

'10 Kusenon bluan petas mi  
kun tute gruaĵ plumoj ; kaj  
felon volas mi surhavi el sep  
blankaj vulpoj .....

'11 Kaj ĉambro grandan  
petas mi kun dek du litoj  
pretaj ; Mi tie havos  
noktripozon kun viaj servistoj  
lertaj .....

'12 La vokto rajdis hejmen re,  
krucumis en ĉiu strato ;  
Morton donus mi al tia, kaj  
pagon kaj manĝsaton .....

&4478. Sven i Rosengård:

'1 Var har du varit så länge  
(x:; Sven i Rosengård?) Jag  
har varit i stallet (x:; kära  
moder vår ; I vänten mig  
sent eller aldrig.)

'2 Vad har du gjort i stallet  
(x:; Sven i Rosen gård?) Jag  
har vattnat fålarne (x:; kära  
moder vår ; I vänten mig  
sent eller aldrig.)

'3 Vi är din skjorta så blodig  
..... Vita fålen spände mig .....

'4 Vi är ditt svärd så blodigt  
..... Jag har slagit min broder  
.....

'5 Vart skall du ta vägen .....

Jag skall rymma av lande .....

'6 Vad skall din kona då göra  
..... Hon får spinna för födan  
.....

'7 Vad skall dina barn göra  
..... De får gå för var mans  
dörr .....

'8 När kommer du tillbaka  
..... När svanen svartnar .....

'9 När svartnar svanen .....

När korpen vitnar .....

'10 När vitnar korpen .....

När fjädern sjunker .....

'11 När sjunker fjädern .....

När gråsten flyter .....

'12 När flyter gråsten .....

Hon flyter aldrig .....

#4478.: (<1,8:4, [Sa] =  
49/32> (;/La LaLa La do  
/mi i La a; (#p: /La aLa  
do La /Su u u; h) /Ti Ti  
re reTi /do Ti La a; #p  
Mi /La LaTi do oTiLa /Si  
i La a)?

(hLa /LaaSiSi LaaLaLa mi  
mi;mi /remi redo Ti h;Ti  
/TiTi reerere TilTi do;  
/LaLa doLa Si h;Si /La  
LaLa milre doTi /La a La  
h)?

(#Feroe: <:19> /LaaLaLa  
Lado mi La; La3La doLa  
So; TiTi reereTi doTi La;  
La3La doLa So3;Mi  
LaaLaTi dooTiLa Si La h)  
;;) ×12

< Mezepoka balado, jen sveda  
versio. Tradukis Magda Carlsson  
(1954 ,&1 FLOe) kaj Kukoletto

(1993 ,&2 FLOE). Ni donas tri variantojn de sama melodio.>

### ,&4478.1. Sven el Rozĝarden':

'1 Kie vi estis tiom longe, (×:; ho, Sven el Rozĝarden'? ;) - En la stalo mi estis, (×:; nia patrinet'! ; Atendu malfrue... neniam.)

'3 De kie la sang' sur ĉemizo, ..... - Mi mortigis la fraton, .....

'5 Kaj kiel vi vin elsavos, ..... - Mi forlasos la landon, .....

### ,&4478.2. Sven en Rozĝarden':

'1 Kie vi longe estis (×:; Sven en Rozĝarden'? ;) Estis mi en la stalo (×:; kara nia panj' ; Atendu min ĉiam neniam.)

'2 Kion vi faris en stalo (×:; Sven en Rozĝarden?) La ĉevalojn mi akvis (×:; nia karpatri'n' ; Atendu min ĉiam neniam.)

'3 Kial ĉemizo sangas ..... Min hufbatis blanka ĉeval' .....

'4 Kial la glavo sangas ..... Fraton mi mortbatis .....

'5 Kien vi povas iri ..... Mi de l' lando fuĝos .....

'6 Kion l' edzino faru ..... Ŝpinu ŝi por pano .....

'7 Kion viaj infanoj faru ..... Ili petu ĉe ĉies pord' .....

'8 Kiam vi revenos ..... Kiam cigno nigros .....

'9 Kiam nigros cigno ..... Kiam korvo blankos .....

'10 Kiam blankos korvo ..... Kiam plumo sinkos .....

'11 Kiam sinkos plumo ..... Kiam ŝtono flosos .....

'12 Kiam flosos ŝtono ..... Flosos ĝi neniam .....

&4484. Ebbe Skammelsson:

'1 /Skammel han /bodde på  
/Ti2d/ö ; han /var både /rik  
och /kå/t ; så /karske /ätte  
han /söner /fem ; de /två  
gick /världen e/mo/t (x:;  
För/ty träder /Ebbe  
/Skammel/sson så /mången  
vill /sti/g.)

'2 /Tre de /äre /dö2/de ;  
och /två de /leva /ä/n ; Det  
/vill jag för /sanning /sä2/ga  
; de /äre två /raska  
hov/mä/n .....

'3 (&D: /Det var /Ebbe  
/Skammel/sson ;) han /låter  
/sadla sine /häs/tar ; "/Jag  
vill /rida in /under /ö ;  
jung/fru Lu/cie vill jag  
/gäs/ta .....

'4 &D ; han /rider i  
/jungfruns /gå/rd ; /ute står  
/jungfru /Lucie /lilla ; var  
/svept i /sobel och /må/rd  
.....

'5 "I /stående /här, jung/fru  
Lu/cie ; äre /svept i  
/sobel/ski/nn ; /Vilja I /låna  
mig /hus i /natt ; och /bliva  
aller/kärasten /mi/n?" .....

'6 "Väl /skolen /I få /hus i  
/natt ; och /foder till /edra  
/häs/tar ; /men det /står  
min /moder /till ; att /svara  
/sådana /gäs/ter" .....

'7 "I /gånge /eder i /stuvan  
/in ; och /rådes med /moder  
/mi/n ; så /länge jag /går i  
/stenstu/van ; och /blandar  
/mjöd och /vi/n" .....

'8 "I /sitja /här,  
jung/fruens /moder ; äre  
/svept i /sobel/ski/nn ;  
/Viljen I /mig jungfru /Lucie  
/giva ; /till aller/kärasten  
/mi/n?" .....

'9 /Det var jung/fruens  
/mo2/der ; mände /såleds  
/till att /sva/ra ; "/Eder  
/giver jag /min kära /dotter  
; om /hon eljest /eder  
be/ha/gar ; .....

'10 "/Hören /I2 /liten Lu/cie  
; /viljen I /efter mig /bi/da ;  
så /länge jag /tjänar i  
/konungens /gård ; och  
/lärer mig /dusten  
/stri/da?" .....

'11 "/Eder /bider jag i  
/vi2n/trar ; och /så i  
/vintrar /två/ ; och /eder  
/bider jag /så lång en /tid ;  
som /I mig /läggje o/ppå/"  
.....

'12 /Ebbe han /tjänar i  
/konungens /gård ; /både för  
/gull och /ä/ra ; /Hemma går  
/Peder hans /bro2/der ;  
bort/lockar hans /hjärtans  
/kä/ra .....

'13 /Det var /Peder  
/Skammel/sson ; han /axlar  
/skarlakans/skinn/ ; så /går  
han /i fru/stu2/van ; för  
/liten /Lucie /in/ .....

'14 "I /sitja /här, jungfru  
/Lucie /lilla ; och /syn på min  
/broders /klä/der ; /Ebbe  
han /tjänar i /konungens

/gård ; han /eder båd  
/spottar och /hä/dar" .....

'15 "Så /grant då /tjänar jag  
/E2/bbe ; och /Ebbe /tjänar  
grant /mi/g ; /aldrig  
/spottar han /någon stolts  
/jungfru ; fast /mindre /gör  
han det /mi/g" .....

'16 "Så /hören /nu, jungfru  
/Lucie /lilla ; om /I bliva  
/min fäste/mö/ ; så visst  
/hjulpe /mig den  
alls/mäktige /Gud ; att  
/Ebbe, min /broder, är  
/dö/d" .....

'17 "/Är det /sant, I /säga  
för /mig ; att /Ebbe, eder  
/broder, är /dö/d ; så  
/hjulpe /mig den /evige  
/Gud, jag /blive eder  
/fäste/mö/" .....

'18 De /brygga /och de  
/ba/ka ; de /laga till /bröllop  
i /lönndom ; /Ebbe, som  
/tjänar på /kongens /gård ;  
gås /sådant allt /före i  
/drömm/om .....

'19 /Ebbe han /drömde en  
/dröm om /natt ; i /sängen  
/där han /lå/g ; Om /morgon  
/när han /vakna/de ; han  
/sade sin stall/broder  
dä/rå/ .....

'20 "Jag /drömde /att min  
/kappa /röd ; att /hon var  
/bliven /blå/ ; Jag /drömde  
/ock att min /goda /häst ;  
var /lupen /mig i/frå/" .....

'21 Då /svarade /honom hans  
/stalle/broder ; var /klädd i  
/skarlahan /rö/d ; "Där /är  
en /annor /unger/sven ; som  
/lockar din /fäste/mö/" .....

'22 /Ebbe /kläder sin  
/kläder /på ; och /axlar  
/kappan /si/n ; /så går /han i  
/högan /sal ; för /sin nådig  
/konung /i/n .....

'23 "Min /nådig /konung, I  
/given mig /lov ; /hem till  
mitt /fädernes/la/nd ; Jag  
/haver /sport min /faders  
/död ; och mitt /gods i  
/annans /ha/nd" .....

'24 "/O2r/lov så /skall du  
/få ; att /resa /hem i ditt  
/la/nd ; /Vill du /räcka mig  
/handen /din ; att /du skall  
/komma i/ge/n" .....

'25 /Ebbe tog /orlov av  
/hären /sin ; och /reste  
/hem i sin /lan/d ; och /så  
for /han till /Ti2d/ön, det  
/snarast /som han /kan/ .....

'26 /Vid det /Ebbe  
/Skammel/sson ; /kom i sin  
/faders /gå/rd ; /Ute står  
/bägge hans /sy2s/trar ;  
som /vore väl /svept i  
/må/rd .....

'27 "Här /stån I, /mina  
/sy2s/trar ; I /ären väl  
/svepta i /må/rd ; Vad/an är  
/detta /myckna /folk ; som  
/här är /samlat i /gå/rd?"  
.....

'28 /Svarade /då den  
/y2ngs/ta ; /runne henne  
/tårar på /kin/d ; "/Det är  
/Peder vår /bro2/der ;  
dricker /bröllop med  
/fästemo /din/" .....

'29 Den /ena /gav han  
/gullkors på /bröst ; den  
/andra gull/ringen /rö/d ;  
"/Den har jag /tjänat i  
/kongens /gård ; och /aktat  
min /fäste/mö/" .....

'30 /Ebbe /kastar sin /häst  
om/kring ; han /ville då  
/dädan /ri/da ; /Efter /lupe  
hans /systrar /två ; de  
/bjöde honom /hemma  
/bli/va .....

'31 Hans /moder /fick i  
/betslet och /höllt ; och  
/bad honom /hemma /bli/va ;  
Det /ångrade /henne mång  
/tusen /gång ; att /icke lät  
/honom /ri/da .....

'32 /Ebbe han /gångar i  
/stuvan /in ; och /hälsar på  
/alla /bän/kar ; Hans  
/broder /fick honom  
/sölvkar i /hand ; bad  
/honom för /bruden  
/skän/ka .....

'33 /Ebbe /skänkte den  
/långa /dag ; /både /mjöd  
och /vin/ ; /Varje /gång han

på /bruden /såg ; /runne  
honom /tårar på /kin/d .....

'34 Det /lider så /fast åt  
/afto/nen ; att /bruden  
skulle /gå till /sä/nge ;  
/Ebbe och /liten /Lu2/cie ;  
de /gjorde sitt /tal så  
/lä/nge .....

'35 Den /mälde /Ebbe  
/Skammel/sson ; leder  
/bruden /opp för lofts /bro/  
; "/Minnes /I2 /liten Lu/cie ;  
I /lovaden /mig eder /tro/?"  
.....

'36 "/All den /tro jag  
/lovade /eder ; den /gav jag  
åt /eder /bro/der ; I /alla  
de /dagar jag /leva /må ; vill  
jag /för eder /vara vår  
/mo/der" .....

'37 "Jag /fäste /eder /ej  
till /moder ; ej /heller /till  
min /svä/ra ; /utan att /vara  
min /fäste/mö ; och /så min  
/hjärtans /kä/ra" .....

'38 &D ; /han sitt /svärd  
ut/dro/g ; /Det var /liten  
/Lu2/cie ; hon /under hans  
/fötter /do/g .....

'39 &D ; han /springer i  
/stuvan /in/ ; Han /var så  
/vreder i /hu2/gen ; och  
/draget /svärd under /skinn/  
.....

'40 "/Nu har jag /följt din  
/brud i /säng ; att /hon skall  
/intet /drö/mma ; och /veta  
/skall du, min /bro2/der ; jag  
/skall dig /intet /glö/mma"  
.....

'41 /Det var /Peder, hans  
/bro2/der ; han /svarade  
/honom så /brå/tt ; "Så  
/gärna /vill jag dig /u2nna ;  
att /sova när /bruden i  
/na/tt" .....

'42 &D ; tog /till sin /brune  
/bran/d ; och /det var  
/Peder, hans /bro2/der ;  
som /dödde /för hans  
/han/d .....

'43 Hans /fader /fick sitt  
/bane/sår ; hans /moder  
/miste sin /han/d ; För/ty  
träder /Ebbe  
/Skammel/sson ; så /mången  
vill /stig över /lan/d .....

'44 &D ; han /springer /på  
sin /häs/t ; Nu /måste /han  
åt /skogen /rymma ; och  
/skogen /skyler honom  
/bäs/t .....

'45 &D ; han gick /sedan till  
/smidje/by/ ; där /låter han  
/slå sig /ringar av /järn ; och  
/alla /vore de /ny/ .....

'46 &D ; låter /järnslå både  
/händer och /län/der ; så  
/vill han /pelagrims/resor  
/gå ; och för/sona /sina  
/syn/der .....

'47: &D ; han /låte järn/slå  
sina /hän/der ; Där /sutte  
/de så /långan /tid ; till  
/dess de /själv sprunge  
/sön/der .....

#4484. (# *Polša odo:*  
<3,0:3> /La La mi /so so  
mi /fa lmi i /do o; mi



/mi (ire mi)?(i re) /Ti i  
re (/do o o /o)?(/re e e  
/do) o; Ti)x /La La So  
/do o re /mi i fa /mi i  
re /do do Ti /La a a /a)?

(#Feroe: <:23> / 2x  
LaLami sosomi famii  
doo;mi miiremi TiTire (do  
'1 o; '2 oo;;Ti)? (re '1  
do; '2 doo;;Ti) LaLaSo  
doree mifaa miire dodoTi  
La a)

;;)x47

< Jena versio el Vestrogaŭtajo.  
Tradukis Kukoleto (LORÉ). '5 Aŭf  
nokto = dum nun venonta nokto. '6  
Tej = tie. '8 Jununjes = de junulino.  
; Zibelo: ties luksa felo, martesas.  
'12 Stas = estas. '23 Lando:  
Nuntempe provinco. '24 Doni la  
manon = manskue promesi.>

,&4484. Ebev Skamelidov:

'1 /Skamelev /loĝis sur  
/Tidin/sulo ; li /estis kaj /riĉa  
kaj /for/ta ; /bravajn /bredis li  
/filojn /kvin, /du estis  
/malbon/sor/taj <1> ; Ĉar  
/migras ja /Ebev /Skamel/idov  
/en sova/ĝej'/.

'1 /Skamelev /loĝis sur  
/Tidin/sulo ; en /riĉo /kaj  
po/ten/c' ; /bravajn /bredis li  
/filojn /kvin, kon/traŭis al du  
/provi/den/c' <1> (x;; Ĉar  
/migras ja /Ebev /Skamel/idov  
/en sova/ĝej'/.)

'2 /Tri jam /estas /mo2r/taj ;  
kaj /du do /vivas /plu/ ; Mi  
/volas je /vero /di2/ri ; ili  
/lertas /en kor/tu/m' .....

'3 /Estis /Ebev /Skamel/idov ;  
ĉe/vale /selojn me/ti/gas ;  
"/Rajdos /mi al /la in/sul' ;  
jun/unjon Lu/ciavn vi/zi/ti"  
.....

'4 /Estis /Ebev /Skamel/idov ;  
li /rajdas ju/nunjan bi/e/non ;  
/staras ek/stere ju/nunjo  
Lu/ciav ; vol/vita /en  
mu/ste/lo .....

'5 "Vi /staras /jen, ju/nunjo  
Lu/ciav ; vol/vita /en mu/ste/l'  
; Ĉu /donos al /mi vi /loĝon  
aŭf /nokt'<> ; kaj /estos al /mi  
amfi/de/l'?" .....

'6 "Ja /havos vi /loĝon ĉi  
/tej<> aŭf /nokt ; kaj al /viaj  
ĉe/valoj /man/ĝon ; sed /mia  
pa/trino res/po2n/dos ; pri /tiaj  
/gastaj a/ran/ĝoj" .....

'7 "Vi /iru /en la /do2/mon ;  
dis/kuti kun /mia pa/tri/n' ; Mi  
/iros /en la /ŝtondo/meton ;  
por /mikso je /medo kaj  
/vi/n'." .....

'8 "Vi /sidas /jen, ju/nunjes  
pa/trin' ; vol/vita /en zi/be/l'<>  
; Ĉu /donos ju/nunjon  
Lu/ciavn /vi ; al /mi por  
/amfi/de/l'?" .....

'9 /Estis pa/trino de l'  
/ju2/nunjo ; ŝi /tiel res/pondi  
/po/vas ; "Al /vi mian /karan  
fi/linon mi /donos ; se /ŝin vi  
/plaĉa /tro/vas" .....

'10 "Aŭs/kultu, /eta Lu/ci2/av  
; ĉu /volas vi /min a/ten/di ;  
/dum mi /servas en /reĝa bi/en'  
; kaj /lernas ba/tali /blen/de?"  
.....

'11 "/Vin mi a/tendos dum  
/vi2n/troj ; kaj /eĉ dum  
/vintroj /du/ ; /Vin mi a/tendos  
ti/oman /tempon ; /kiom laŭ  
/via pos/tu/l'." .....

'12 /Ebev li /servas en /reĝa  
bi/en' ; /kaj pro /oro kaj /glo/ro  
; /hejme stas<> /Petrev, la  
/fra/to ; for/logas la /amon de  
l' /ko/ro .....

'13 /Estis /Petrev  
/Skame/lidov ; sin /vestas je  
/purpur/fe/l' ; kaj /iras /en la  
/viri/nejon ; Lu/ciav /eta la  
/ce/l' .....

'14 "Vi /sidas /jen, ju/nunjo  
Lu/ciav ; kaj /kudras  
ves/taĵojn /fra/ĉjajn ; /Ebev li  
/servas en /reĝa bi/en' ; li /vin  
kaj in/sultas kaj /kra/ĉas" .....

'15 "Ja /bele /servas mi  
/E2/bevn ; kaj /min bele  
/servas /li/ ; ne/niam li /kraĉus  
ju/nunjon fi/eran ; kaj /eĉ  
mal/pli al /mi/" .....

'16 "Aŭs/kultu /nun, ju/nunjo  
Lu/ciav ; mi /estu /via fi/an/ĉ' ;  
ja /helpu min /ĉionpo/tenca  
/Dio ; ke /Ebevn mor/tigis  
/tran/ĉ'." .....

'17 "Se /estas /vero, kaj /diras /vi ; ke /Ebevn mor/tigis /tran/ĉ' ; do /helpu /min la e/terna /Dio ; vi /estu /mia fi/an/ĉ'." .....

'18 Ili /bakas /kaj bi/eron /faras ; pre/paras la /nupton en /ka/ŝo ; /Ebev ser/vanta en /reĝa bi/en' ; pri/sonĝas /ĉiun /pa/ŝon .....

'19 /Ebev li /sonĝis /sonĝon dum /nokt ; ku/ŝanta /en la /li/t' ; Ma/tene /li ve/ki2/ĝis ; kaj /diris al /stala a/mi/k' .....

'20 "Mi /sonĝis ke /mia /ruĝa man/tel' ; blu/iĝis /je ko/lo/r' ; kaj /sonĝis /mi ke la /bona ĉe/valo ; /mia /kuris /fo/r" .....

'21 Res/pondis /lia /stala a/miko ; ves/tita en /ruĝa pur/pu/r' ; "/Vian /fian/ĉi2/non ; for/logas a/lia ju/nu/l' .....

'22 /Ebev /metas ve/sta2/ĵojn ; kaj /vestas sin /per man/te/l' ; kaj /iras /li en /altan /halon ; al /sia /graca /re/ĝ' .....

'23 "Ho, /graca /reĝo, per/mesu /min ; hejmen/iri al /patra /lan/d' <> ; ĉar /oni

/diris ke /patro /mortis ; kaj /ter' en a/lies /man'/" .....

'24 "/Pe2r /meson /havos /vi ; vo/jaĝi al /via /hej/m' ; /Donu al /mi vian /manon <> /ke ; vi /nepre /venos /re/" .....

'25 /Ebev fe/riis /ek de l' ar/meo ; vo/jaĝis al /sia hejm/lan/d' ; ve/turis /li al /Tidin/sulo ; per /plej ra/pida /plan/d' .....

'26 /Kiam /Ebev /Skame/lidov ; /venis al /patra bi/e/n' ; eks/tere /ambaŭ fra/tinoj /staras ; vol/vitaj /en mus/te/l' .....

'27 "Jen /staras /vi, fra/ti2/noj ; vol/vitaj /en mus/te/l' ; /Kial /tiom da /ho2/moj ; /venis /al bi/e/n'?" .....

'28 Res/pondis /la plej /ju2/na ; dum /vange /larma /flu'/ ; "/Nia /frato /Petrev /trinkas ; /nupton kun /via ka/ru/l." .....

'29 Al /unu li /donis or/krucon sur /brust' ; a/lian je /ruĝora /rin/g' ; "Sa/lajris /mi en /reĝa bi/en' ; kaj /celis al /fian/ĉi/n'." .....

'30 /Ebev tur/nigas ĉe/valon al /malo ; kaj /volis /rajdi /fo/r ; /Lin post/kuris fra/tinoj /du ; kaj /petis lin /resti en /ko/rt' .....  
.....

'31 La /panjo /kaptis bri/dilon kaj /tenis ; lin /petis /resti /hej/me ; Ŝi /tion /pentis mult/milan /fojon ; ke /ne lin /lasis /raj/di .....  
.....

'32 /Ebev en /domon /i2/ras ; sa/lutas al /ĉiuj (/ben/koj)?(/gas/toj) <4> ; Lin /fraĉjo /igis ar/ĝentkruĉon /manen ; kaj /petis al /novedzin' (/trin/ki)?(/tos/ti) .....  
.....

'33 /Ebev /tostis por /longa /tago ; /per kaj /medo kaj /vi/n' ; /Ĉiu ri/gardo al /noved/zino ; lar/migis /vange /li/n .....  
.....

'34 /Venas /do ves/pe2/ro ; noved/zino al /lito /vo/las ; /Ebev kaj /eta Lu/ci2/av ; /longe /ili pa/ro/las .....  
.....

'35 Kaj /diris /Ebev /Skame/lidov ; kon/dukas ŝin /supren al /ce/l' ; "/Ĉu me/moras vi, /eta Lu/ciav ; vi /ĵuris al /mi pri fi/de/l'?" .....  
.....

'36 "/Ĉiun fi/delon ĵu/ritan de /mi ; mi /donis al /via /fra/to ; Dum /ĉiuj /tagoj de /mia /vivo ; mi /estos pa/trino ans/ta/taŭ .....  
.....

'37 "Mi /ne fi/anĉis pa/trine /vin ; /nek je /bofra/ti/no ; sed /ke vi /estu por /mi fian/ĉin' ; kaj /kore /ama/ti/no .....  
.....

'38 /Estis /Ebev /Skamel/idov ; /li per /glavo /for/tis ; /Estis /eta Lu/ci2/av ; sub /liaj pi/edoj /mor/tis .....  
.....

'39 /Estis /Ebev /Skamel/idov ; li /kuris /en la /fes/ton ; Li /estis /tiom ko/le2/ra ; kaj /glavo ti/rita sub /ves/to .....  
.....

'40 "/Noved/zinon mi /sekvis al /lito ; ke /ŝiaj /songoj /ĉe/su ; kaj /sciu /vi, mia /fra2/to ; ke /vin mi /ne for/ge/sos" .....  
.....

'41 /Estis /Petrev, la /fra2/to ; res/pondis /urĝe /li/n ; "Vo/lonte /mi vin /lasos /dormi ; ĉi/nokte kun /noved/zi/n'." .....  
.....

'42 /Estis /Ebev /Skamel/idov ; el/prenis /sian /gla/von ;  
.....

/Estis /Petrev, la /fra2/to ; li  
/mortis pro /tiu sen /sa/vo .....

'43 La /patron li /vundis  
mor/ti/ge ; Al /panjo per/diĝis  
/ma/n' ; Ĉar /migras ja /Ebev  
/Skame/lidov ; en /sova/ĝeja  
/lan/d' .....

'44 /Estis /Ebev /Skamel/idov  
; li /saltas /sur ĉe/va/lon ; kaj  
/fuĝas /li ar/ba2/ren ; Lin  
/kaŝas plej /bone ar/ba/ro .....

'45 /Estis /Ebev /Skamel/idov  
; /iras /al for/ĝi/st' ; al /si  
for/ĝigas /ringojn el /fero ;  
/ĉiujn el /nova kon/si/st' .....

'46 /Estis /Ebev /Skamel/idov  
; ka/tenigas /manojn kaj  
/kru/rojn ; Vo/jaĝos /li  
pil/gri2/me ; kom/pensi /siajn  
/pe/kojn .....

'47 /Estis /Ebev /Skamel/idov  
; siajn /manojn /kate/ni/gas ;  
kaj /ili /restu dum /longa  
/tempo ; ĝis /ili /mem  
rom/pi/ĝas .....

## &4485. Skepparen och jungfrun:

'1 Och /jungfrun gick åt  
/sjöastrand, hon /skulle  
hemta /vand, ; Hör du /lilla  
vännen /min! ; Så /kommer  
der en /skeppare från  
/fremmande /land: ; Mulom  
/dag faller /regn, ; För det  
/dagas inte /än, ; Men det  
/dagas lik/vä2l under  
/tide/n.

'2 Och skepparen tog  
jungfrun allt uti sin famn,  
(x:; Hör du lilla vännen min! ;)

Så skeppar han sig ut åt  
fremmande land:

(x:; Mulom dag faller regn, ;  
För det dagas inte än, ; Men  
det dagas likväl under tiden.)

'3 "Och kära ni min skeppare  
släpp mig i land ..... För  
hemma gråter barnen och så  
min fästeman." .....

'4 "Och fella ser jag uppå  
jungfruns gula hår, ..... Att  
aldrig någon brudekrans har  
varit deruppå. ....

'5 Och fella ser jag uppå  
jungfruns fingrar små, .....  
Att aldrig nå'n vigselring har  
varit deruppå. ....

'6 Och inte slipper jungfrun  
till sin faders gård, ..... Förr  
än hon fått en gosse, som  
båten styra kan. ....

'7 Och inte slipper jungfrun  
uppå sin faders gård, .....  
Förr än hon fått en flicka,  
som syr med silkestråd." ....

'8 Och jungfrun gick på  
däcket, hon gret och hon log,  
..... Så kastar hon sig uti  
hafsens djupa våg. ....

'9 Och skepparen han  
skeppade och jungfrun hon  
sam, ..... Och jungfrun blef  
före den skepparen i land. ....

'10 Så kastar han af sig  
sjökappan blå, ..... Och under  
satt rocken med silkessnöra  
på. ....

'11 "Jag är väl ingen  
skeppare, fast jungfrun  
tycker så, .... Jg är den  
likaste kongeson i Engeland  
må gå." ....

#4485: <:2> (do /SoSo  
dodo /LaLa Tido /rere  
SoSo /do; LaLa /SoSo FaFa  
/Mi; do /SoSo dodo /LaLa  
Tido /re SoSo /do; LaLa  
/So FaFa /Mi; DoMi /SoLa  
FaSo /Mi; SoSo /do remi  
/falmi redo /Ti do /o)×11

< Sveda popolkanto. Tradukis  
Martin strid (2015).>

,&4485. Ŝipisto kaj junulino:

'1 Ju/nunjo iris /akvon preni /ĉe mara /strand' (×:; Aŭdu /mia ami/ket' ;) kaj /venas jen ŝi/pisto de /fremda ekster/land' (×:; Tagne/bul', falas /pluv' ; Ne tag/iĝas nun an/ko;raŭ sed /tamen ta/gi2ĝas dum/tempe/.)

'2 Jununjon en la sinon prenas tiu ŝipa vir' ..... kaj ŝipe al la fremda lando estas nun la ir' .....  
.....

'3 Ho kara vi ŝipisto, min relasu al terlanĉ' ..... ĉar hejme ploras la infanoj kaj mia fianĉ' .....  
.....

'4 Kaj vidas mi je junulina flava harar' ..... ke sur tiu neniam estis nuptokrona star' .....  
.....

'5 Kaj tamen vidas mi je junulina eta fingr' ..... ke sur tiu neniam estis iu nupta ring' .....  
.....

'6 Ne venos junulino re al patra bien' ..... ĝis ŝi ricevis knabon kiu ŝipon stiros jen .....

'7 Ne venos junulino re al patra bien' ..... ĝis naskis ŝi knabinon kiu kudros per silkfaden' .....

'8 Jununjo sur ferdeko iras en ridet' kaj plor' ..... kaj ĵetas sin en ondan profundon de l' mar' .....  
.....

'9 Kaj ŝipis la ŝipisto kaj naĝis junulin' ..... kaj junulino al la tero antaŭis lin .....

'10 Kaj de si li forĵetas marjakon la bluan ..... kaj sube 'stis mantelo kun silkaj la ŝnuroj .....

'11 Ne estas mi ŝipisto, kvankam kredas junulin' ..... mi estas la plej bona anglalanda reĝofil' .....

&4490. Tolfmilan skog:

'1 Så /rider jag mig genom  
/tolfmilan skog ; (' : me'n  
/andra så söteligen /sofvo)  
(x:: /Tralalera2, /tralale2ra  
;) ( ; x me'n /a2ndra så  
söteligen /sofvo.)

'2 Så rider jag mig litet  
längre fram ; (' : der fick jag  
höra klockorna de ringa) (x::  
Tralalera, tralalera ;) ( ; x  
der fick jag höra klockorna  
de ringa.)

'3 God dag, god dag, mina  
ringaremän ; för hvem ringen  
I denna ringning? .....

'4 Vi ringer den altför en  
ungersvens mö ; som skall uti  
jorden at sofva .....

'5 Så rider jag mig litet  
längre fram ; der stodo två  
gräfvare och grofvo .....

'6 God dag, god dag, mina  
gräfvaremän ; för hvem  
gräfven I denna grafven? .....

'7 Vi gräfver den för en  
ungersvens mö ; som skall uti  
jorden at hvila .....

'8 Så rider jag mig til min  
svärfaders gård ; som förr  
har varit rosende röder .....

'9 Först frågar jag efter  
kärestan min ; och se'n efter  
svärfar och svärmor .....

'10 Så kommer jag litet  
längre in ; der stodo två,  
henne och svepte .....

'11 Jag krusar och kammar  
mitt fagergula hår ; och ville  
följa henne til grafven .....

'12 Och fröknar och  
jungfrur de togo i en ring ;  
de sad' jag skul' få välja ut  
en annan .....

'13 En sådan en flicka, såsom  
hon var ; finns ej i sju  
konungariket .....

#4490.Odo: <1,8:4> (;hmi  
/mi dodo do remi /mi redo  
Ti h;re /re Tido reTi  
mido /La a So h; /do  
doore Ti ildo /LaaSo  
LaaTi So (h;So /dolTi



*dore mido fami /re e do) ×  
;) ×13*

< Popolkanto el Vestmanlando,  
notita de Rosa Vretman en la  
gazeto Runa, 1845. Eldonis  
Richard Dybeck, kiu je ĉi melodio  
verkis la nacian himnon de  
Svedajo. Tradukis Kukoletto (-IORe).  
'1. La dekdumejla arbaro estas  
Långheden, provinclima sovaĝejo  
inter Vestmanlando kaj  
Dalekarlujo. '3. Kristane, oni  
sonorigas por ke mortintoj povu  
atingi en la dian ĉielon. '6. En  
nordeŭropa tradicio, mortintojn oni  
enfosas en la teron.>

,&4490. Dekdumejla arbar':

'1 Do /rajdas mi tra  
dekdu/mejla arbar' <> ; (':  
dum /dormis ja dolĉe la a/liaj)  
(×:; /Tra lale ra2, /trala le2 ra  
;) (,: × dum /do2rmis ja dolĉe  
la a/liaj ;)

'2 Kaj /rajdas an/taŭen mi  
/io2m /pli ; (: ek/aŭ[das mi]  
so/nori sono/ri/lojn) (×:; /Tra  
lale ra2, /trala le2 ra ;) (: ×  
ek/aŭdas mi so/nori  
sono/ri/lojn ;)

'3 /Bonan ta[gon,  
so]no/risto2j, /vi ; por /ki[u  
so]no/rigas ĉi so/no/ron? <>  
.....

'4 Ni /sono/rigas por /junules  
/in' ; ŝi /iros en /te2ron por  
/dor/mi .....

'5 Kaj /rajdas mi /antaŭen  
/io2m /pli ; tej /staris fo/sistoj  
du fo/san/taj .....

'6 /Bonan /tagon, fo/sisto2j,  
/vi ; por /kiu ĉi /tiun tombon  
/fo/sas? <> .....

'7 Ni /fosas /ĝin por ju/nule2s  
/in' ; ŝi /iros en /te2ron ri/po/zi  
.....

'8 Kaj /rajdas mi /al mia  
/bopatra /kort' ; [kiu] /estis  
an/taŭe roze /ru/ĝa .....

'9 U/nue de/mandis mi /pri  
ama/tin' ; kaj /poste bo/patron  
kaj bo/pa/njon .....

'10 Kaj /venas mi /ene2n  
/io2m /pli ; Du /staris, ŝin  
/to2mbove/stan/te .....

'11 Mi /kombas je /mia  
bel/flava ha/rar' ; kaj /volis ŝin  
/sekvi en la /tom/bon .....

'12 Kaj /la junu/linoj sin  
/metis en /rond' ; kaj /diris,  
e/lektu mi a/li/an .....

'13 Kna/bino /tia2, /ki[a est]is  
/ŝi ; en /reĝlandoj /se2p ne  
tro/ve/blas .....

&4496. *Koloregrisen:*

'1 Det /var en gammal (' :  
/bo2nde,) (: en /bo2nde ;)  
Den /bonden hade (' : en  
/liten gris,) (: en /liten gris  
;) (x: Dôm /kâlla hônôm  
Ko/loregris, Ko/loregris,  
Ko/loregris.)

'2 Den grisen hade ett huvud  
..... Det var lagôm tä e stuvu  
.....

'3 Den grisen hade en krôpp  
..... sôm syndes yver  
tjyrtjetôpp .....

'4 Den grisen hade fötter .....  
sô fôltje såg sä trötter .....

'5 Den grisen vax sä stor ô  
stârk ..... Ân trampa' stia ned  
i mârck .....

'6 Den grisen gick tä en  
mjölebodörr ..... Dänne äter  
ân femton tunnor mjöl .....

'7 Den grisen rota' i  
åkerland ..... Ân satte skräck  
i bondeman .....

'8 Den grisen ställd' sä i by ô  
kox ..... Sô hastut alla sprang  
tä skogs .....

'9 Den grisen gick på berre  
blå ..... Ân syndes etter  
våreviga tā .....

'10 Den grisen stod på berre  
..... Ân syndes yver Sverre  
.....

'11 Sô kôm det en ryttare  
riandes ..... ô fram kôm grisen  
skriandes .....

'12 Sô drog ân ôpp sitt  
rôstuga svärd ..... ô stack den  
grisen sô ihjäl .....

'13 Ô grisen skria ô blon den  
rann ..... Det var femton  
tunnor ô en spann .....

'14 Ân släpa' grisen mäd sä  
hem ..... Ân hade å göra i  
dagar fem .....

'15 Dôm sätta det köttet i  
tinur ô kâr ..... Ändå var det  
mer utåv grisen kvâr .....

'16 Utåv blodet sô gör dôm  
en storan palt ..... men fôltjet  
i byn dôm äter ôpp allt .....

'17 Sô dog tä slut Koloregris  
..... Det vart åt alla smaklig  
spis .....

#4496.Odo: <2,4:4, /8 6 7  
6> (; 3x So /do ore mi do  
'1,3 /fa mi re e /fa mi  
re; '2 /so fa mi i /so fa  
mi; '3 do /So Ti do;)x17

< De la provinca limregiono inter  
Vestmanlando kaj Dalekarlujo.  
Tradukis Kukoletto (oe). '1 Loj: ili. '2  
Vizaço: homo.>

,&4496. Kultureporko:

'1 /Estis kampa/ra2no, -  
a/ra2no, ; kaj /havis li  
por/ke2ton, por/ke2ton ;  
Loj<1> /nomis ĝin  
Ku/lurepork', Ku/lurepork',  
Ku/lurepork',

'2 La /porko havis (/ka2pon,)x  
; su/fiĉan por (ka/ba2no)x (x:;  
Loj /nomis ĝin  
(Ku/lurepork',)x3)

'3 De l' porko jam la (trunko  
nur)x ; videblis super (templa  
tur')x .....

'4 La porko havis (pie2dojn)×  
; ke homoj emis (ce2dojn)×  
.....

'5 La porko kreskis (ki[el  
in]und')× ; porkejon stamfis  
(al la grund')× .....

'6 Stokejon iris (da farun')× ;  
kaj manĝis la porko (je tuta  
tun')× .....

'7 La porko fosas (en agra  
kamp')× ; Kampulo jen (en  
tima kramp')× .....

'8 La porko ekstaris (en  
vilaĝ')× ; Arbaren fuĝis (ĉiu  
vizaĝ'<2>)× .....

'9 La porko iris (sur blua  
mont')× ; videblis ĝi (de ĉiu  
front')× .....

'10 La porko staris (sur monta  
rand')× ; Ĝin vidis tuta (sveda  
land')× .....

'11 Rajdisto venis  
(rajda2nte)× ; kaj la porko  
venis (kria2nte)× .....

'12 La glavon tiris (li de l'  
uj')× ; mortpikis tiun (porkon  
tuj)× .....

'13 La porko blekis, (sanga  
ŝpruc')× ; dek kvin barelojn  
(kaj grandkruĉ')× .....

'14 Li trenis la porkon (al la  
hejm') ; Kvin tagojn ĉion  
(faris mem)× .....

'15 Loj metis la karnon (en  
tinojn kun sal')× ; kaj tamen  
restis (pli en hal')× .....

'16 Kuiris bulkojn (el la  
sang')× ; Finfrandis (vilaĝana  
lang')× .....

'17 Ja mortis fine  
(Kulturepork')× ; Ĝin manĝis  
ĉiuj (bone per fork')× .....

&5543. Den lillas testamente:

'1 Vad /fick du där till  
bä2sta (×; dotteren lånan  
min? ;) Hon kokade ål och  
pe2ppar (×; styvmö2deren  
min ; Aj, aj, ont, ont havere  
jag.)

'2 Vad vill du giva din broder  
..... Bägge mina kistor .....

'3 Vad vill du giva din syster  
..... Alla mina kläder .....

'4 Vad vill du giva din fader  
..... Himmelriket vida .....

'5 Vad vill du giva din moder  
..... Helvetets pina .....

#5543.Odo: <:4,  
[Di]=25/24> (;La /LaaaLa  
LaLa /Lalmi mi i; /re  
doTi La Si /Mi i i; mi  
/mi mimi fi mi /re ldi La  
a; /do o reldo TilSi /La  
a a a; /La a Mi i /do o  
Ti i /Si LaTi La a /a a  
a;)×5

#5543.Odo: <:23,  
[Di]=25/24> (aLa /LaaaLa  
LaLa Lalmi mi; reedoTi  
LaSi Mi i;mi miimimi fimi  
reldi La; do reldoTiSi La  
a; La Mi do Ti SiiLaTi La  
ah)×5

< Malnova sveda kanto. Tradukis  
Kukoletto (1993 FIORE).>

,&5543. Testamento de l'  
etulino:

'1 Vi /kion tie rice2vis ; mia  
pruntit-filin'? ; Ŝi faris angilon  
pi2pran ; duo2na patrin' ; Aj,  
aj, tre doloras al mi.

'2 Al frato kion vi donos (×;  
mia pruntit-fi/lin'? ;) Ambaŭ  
miajn kestojn (×; duo2na  
patrin' ; Aj, aj, tre doloras al  
mi.)

'3 Al franjo kion vi donos .....

Ĉiujn miajn vestojn .....

'4 Al patro kion vi donos .....

Regnon la ĉielan .....

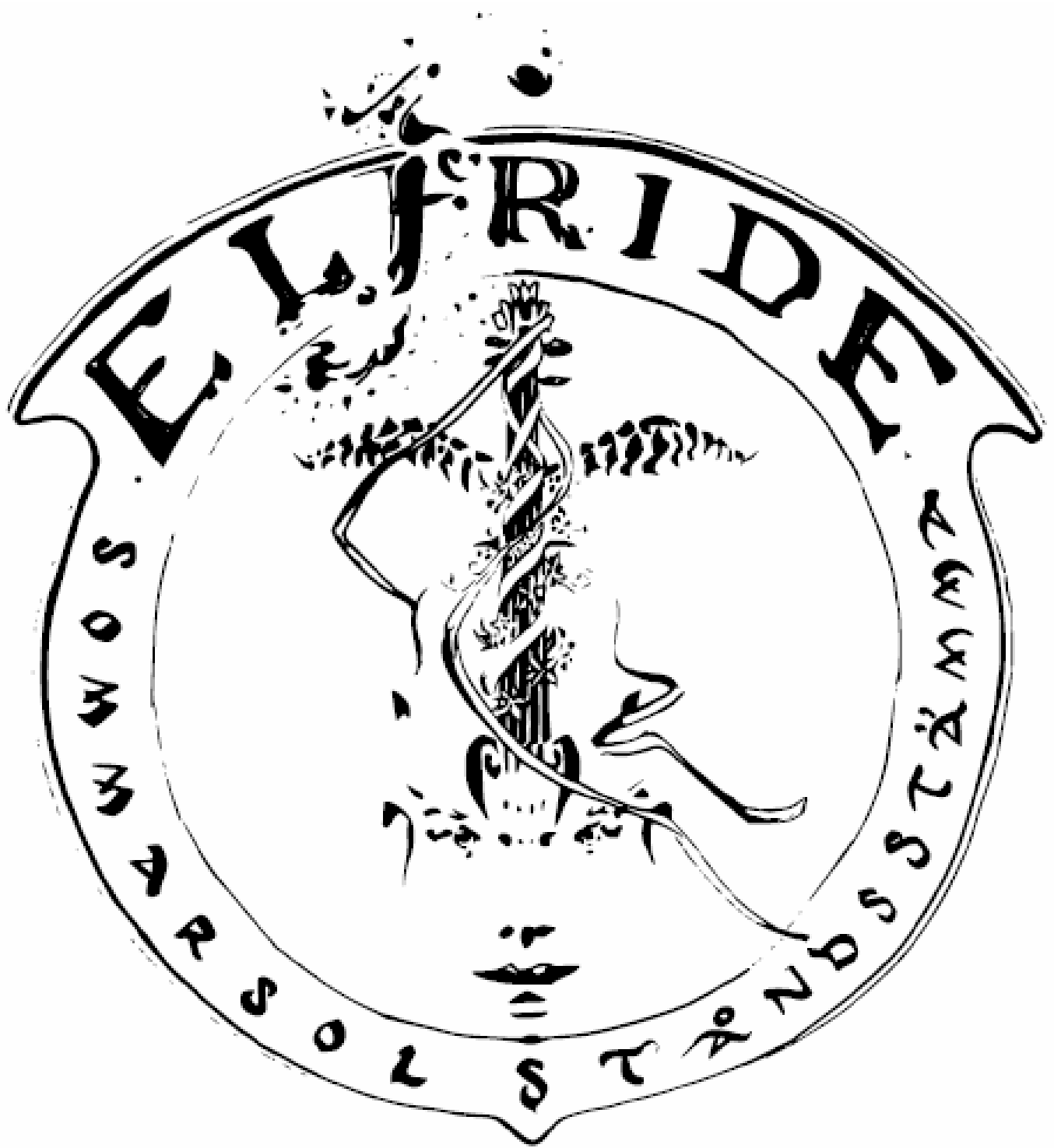
'5 Al panjo kion vi donos .....

Inferturmenton .....



## Den långa leken – La longa ludo

Inledning .....	3
Enkonduko .....	3
&4105. Allehanda ämbetshustrur: .....	4
&4401. Sjúrdarkvæði. Regin smiður: .....	6
&4405. Vilmundskvæði: .....	32
&4408. Brestis kvæði: .....	46
&4409. Sigmunds kvæði eldra: .....	56
&4412. Den bergtagna: .....	68
&4414. Ormurin Langi: .....	73
&4418. Liten Karin: .....	93
&4424. Liten Kersti stalledräng: .....	96
&4428. Bøhmerlands dronningen: .....	100
&4436. Jon och Lager: .....	105
&4439. Stolt Signhild: .....	111
&4440. Vänner och fränder: .....	114
&4442. En ung sjöman förlustar sig: .....	117
&4448. Bonden och kråkan: .....	119
&4454. De två systrarna.1: .....	122
&4460. Zinklarvisa: .....	124
&4466. Albertina: .....	129
&4472. Bättre tiga än illa tala: .....	132
&4475. Fogden och pigan: .....	135
&4478. Sven i Rosengård: .....	138
&4484. Ebbe Skammelsson: .....	140
&4485. Skepparen och jungfrun: .....	149
&4490. Tolfmilan skog: .....	152
&4496. Koloregrisen: .....	154
&5543. Den lillas testamente: .....	157



## *Somersolsticfestó*